



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Mus 540.4 F

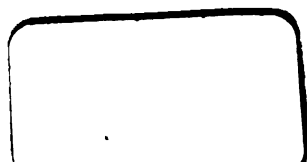
**Harvard College Library**



**FROM THE  
FRANCIS BOOTT  
PRIZE FUND**

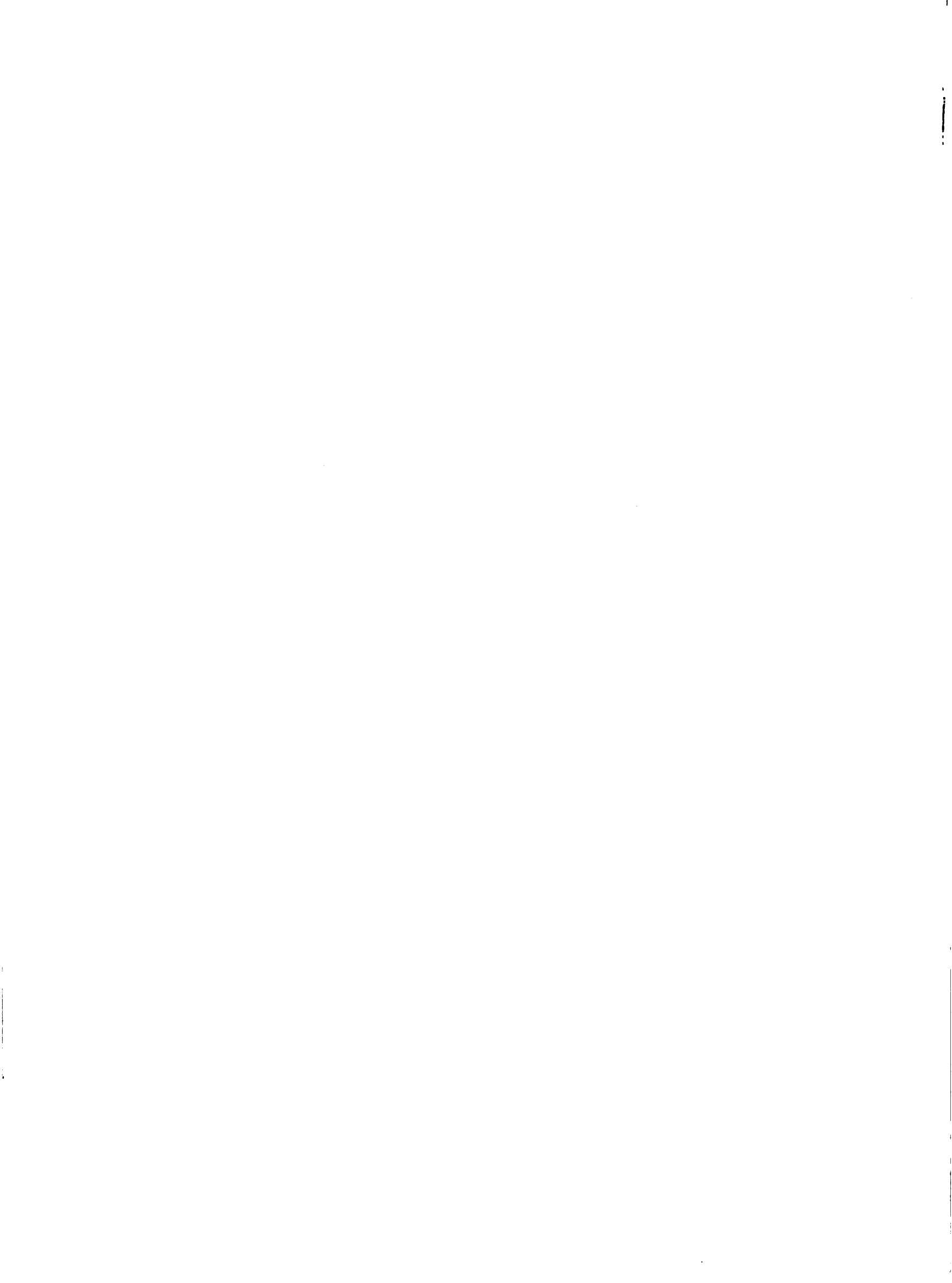
**A PART OF THE INCOME OF THIS  
FUND BEQUEATHED BY FRANCIS  
BOOTT (CLASS OF 1831) IS TO BE  
EXPENDED IN MUSIC AND BOOKS  
OF MUSICAL LITERATURE**

**MUSIC LIBRARY**











# THE MUSICIANS LIBRARY

SEVENTY-ONE VOLUMES ISSUED

## SONG VOLUMES\*

- JOHANNES BRAHMS : FORTY SONGS  
*Edited by James Huneker*
- ROBERT FRANZ : FIFTY SONGS  
*Edited by William Foster Apthorp*
- EDVARD GRIEG : FIFTY SONGS  
*Edited by Henry T. Finck*
- GEORGE FRIDERIC HANDEL  
VOL. I. SONGS AND AIRS FOR HIGH VOICE  
VOL. II. SONGS AND AIRS FOR LOW VOICE  
*Edited by Ebenezer Prout*
- ADOLF JENSEN : FORTY SONGS  
*Edited by William Foster Apthorp*
- FRANZ LISZT : THIRTY SONGS  
*Edited by Carl Armbruster*
- FRANZ SCHUBERT : FIFTY SONGS  
*Edited by Henry T. Finck*
- ROBERT SCHUMANN : FIFTY SONGS  
*Edited by W. J. Henderson*
- RICHARD STRAUSS : FORTY SONGS  
*Edited by James Huneker*
- P. I. TCHAIKOVSKY : FORTY SONGS  
*Edited by James Huneker*
- RICHARD WAGNER : LYRICS FOR SOPRANO  
*Edited by Carl Armbruster*
- RICHARD WAGNER : LYRICS FOR TENOR  
*Edited by Carl Armbruster*
- RICHARD WAGNER : LYRICS FOR BARITONE AND BASS  
*Edited by Carl Armbruster*
- HUGO WOLF : FIFTY SONGS  
*Edited by Ernest Newman*
- • •
- FIFTY MASTERSONGS  
*Edited by Henry T. Finck*
- FIFTY SHAKSPERE SONGS  
*Edited by Charles Vincent*
- MODERN FRENCH SONGS  
VOL. I. BEMBERG TO FRANCK ; VOL. II. GEORGES TO WIDOR  
*Edited by Philip Hale*
- ONE HUNDRED FOLKSONGS OF ALL NATIONS  
Medium Voice  
*Edited by Granville Bantock*
- ONE HUNDRED SONGS OF ENGLAND  
*Edited by Granville Bantock*
- SEVENTY SCOTTISH SONGS  
*Edited, with accompaniments, by Helen Hopkirk*
- SIXTY PATRIOTIC SONGS OF ALL NATIONS  
Medium Voice  
*Edited by Granville Bantock*
- SIXTY FOLKSONGS OF FRANCE  
Medium Voice  
*Edited by Julien Tiersot*
- SONGS BY THIRTY AMERICANS  
*Edited by Rupert Hughes*
- SONGS FROM THE OPERAS FOR SOPRANO  
*Edited by H. E. Krehbiel*

SONGS FROM THE OPERAS FOR MEZZO SOPRANO  
*Edited by H. E. Krehbiel*

SONGS FROM THE OPERAS FOR ALTO  
*Edited by H. E. Krehbiel*

SONGS FROM THE OPERAS FOR TENOR  
*Edited by H. E. Krehbiel*

SONGS FROM THE OPERAS FOR BARITONE AND BASS  
*Edited by H. E. Krehbiel*

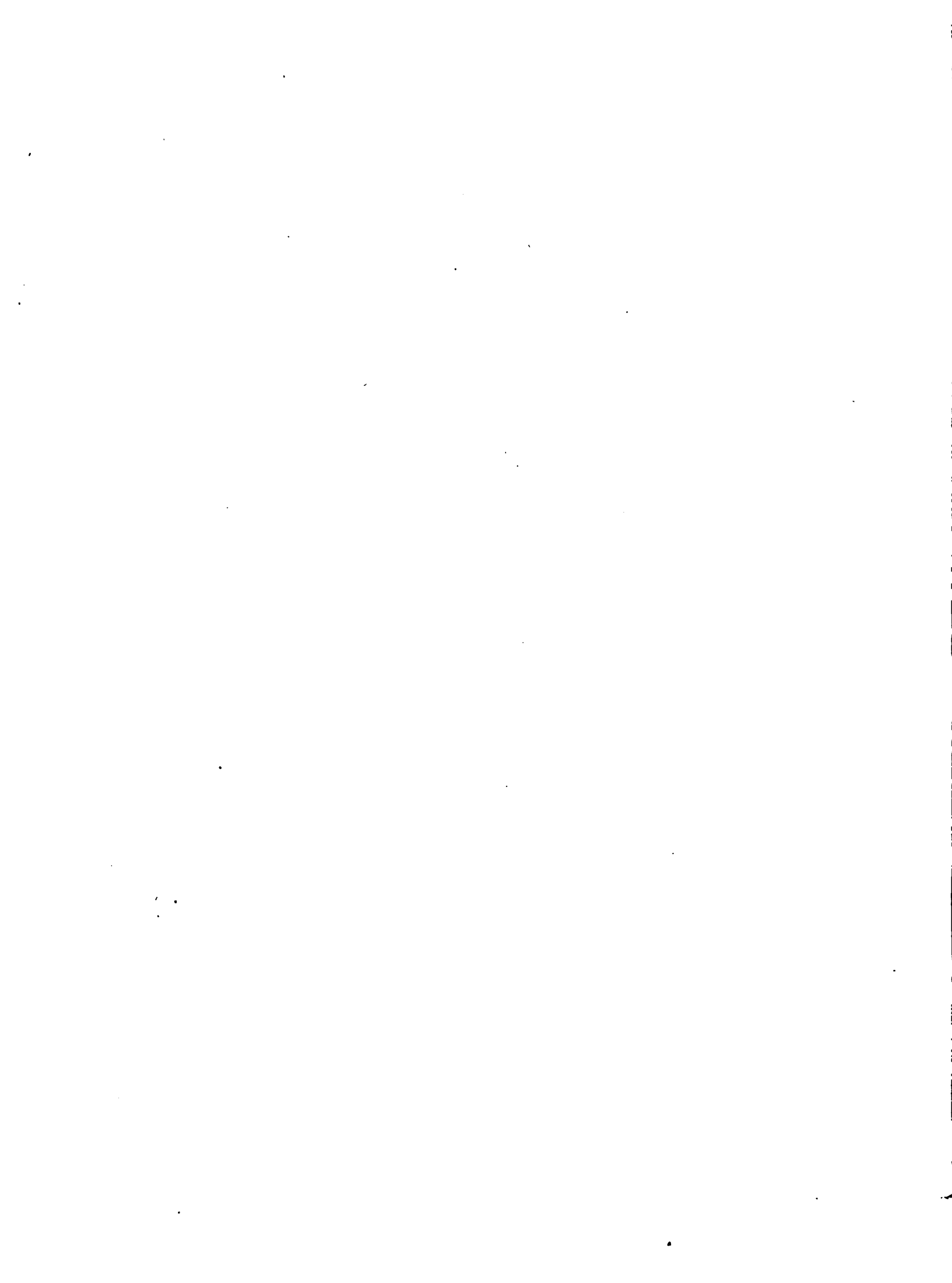
## PIANO VOLUMES

- JOHANN SEBASTIAN BACH  
VOL. I. SHORTER PIANO COMPOSITIONS  
VOL. II. LARGER PIANO COMPOSITIONS  
*Edited by Ebenezer Prout*
- LUDWIG VAN BEETHOVEN : VOLS. I & II. PIANO COMPOSITIONS  
*Edited by Eugen d'Albert*
- JOHANNES BRAHMS : SELECTED PIANO COMPOSITIONS  
*Edited by Rafael Joseffy*
- FRÉDÉRIC CHOPIN : FORTY PIANO COMPOSITIONS  
*Edited by James Huneker*
- FRÉDÉRIC CHOPIN : THE GREATER CHOPIN  
*Edited by James Huneker*
- S. COLERIDGE-TAYLOR : TWENTY-FOUR NEGRO MELODIES  
*Transcribed for the piano*
- EDVARD GRIEG : LARGER PIANO COMPOSITIONS  
*Edited by Bertha Feiring Tapper*
- EDVARD GRIEG : PIANO LYRICS AND SHORTER COMPOSITIONS  
*Edited by Bertha Feiring Tapper*
- FRANZ JOSEPH HAYDN : TWENTY PIANO COMPOSITIONS  
*Edited by Xaver Scharwenka*
- FRANZ LISZT : TWENTY ORIGINAL PIANO COMPOSITIONS  
*Edited by August Spanuth*
- FRANZ LISZT : TWENTY PIANO TRANSCRIPTIONS  
*Edited by August Spanuth*
- FRANZ LISZT : TEN HUNGARIAN RHAPSODIES  
*Edited by August Spanuth and John Orth*
- FELIX MENDELSSOHN : THIRTY PIANO COMPOSITIONS  
*Edited by Percy Goetschius*
- WOLFGANG AMADEUS MOZART : TWENTY PIANO COMPOSITIONS  
*Edited by Carl Reinecke*
- FRANZ SCHUBERT : SELECTED PIANO COMPOSITIONS  
*Edited by August Spanuth*
- ROBERT SCHUMANN : FIFTY PIANO COMPOSITIONS  
*Edited by Xaver Scharwenka*
- RICHARD WAGNER : SELECTIONS FROM THE MUSIC DRAMAS  
*Arranged for the piano by Otto Singer*
- • •
- ANTHOLOGY OF FRENCH PIANO MUSIC  
VOL. I. EARLY COMPOSERS ; VOL. II. MODERN COMPOSERS  
*Edited by Isidor Philipp*
- ANTHOLOGY OF GERMAN PIANO MUSIC  
VOL. I. EARLY COMPOSERS ; VOL. II. MODERN COMPOSERS  
*Edited by Moritz Moszkowski*
- EARLY ITALIAN PIANO MUSIC  
*Edited by M. Esposito*

\* All song volumes are issued for both High and Low Voice, except where otherwise stated.

Price of each volume, paper, cloth back, \$1.50; full cloth, gilt, \$2.50. Prices include postage.

**SIXTY FOLKSONGS OF FRANCE**



# SIXTY FOLKSONGS OF FRANCE

EDITED BY JULIEN TIERSOT

FOR MEDIUM VOICE



**BOSTON : OLIVER DITSON COMPANY**  
**NEW YORK : CHAS. H. DITSON & CO. CHICAGO : LYON & HEALY**

Mus 540.4F

COPYRIGHT, 1915, BY OLIVER DITSON COMPANY  
INTERNATIONAL COPYRIGHT SECURED



*Boott fund*

D. B. UPDIKE, THE MERRYMOUNT PRESS, BOSTON

3521  
26.7  
27

## CONTENTS

	PAGE
1. Pernette	I
2. Germaine	3
3. The Parable of the Sinful Rich Man ( <i>La parabole du mauvais riche</i> )	6
4. The Fair Maid of the White-rose Tree ( <i>La belle au rosier blanc</i> )	13
5. Little Soldier Man ( <i>Petit soldat de guerre</i> )	15
* ✓ 6. The Miracle of Saint Nicholas ( <i>Le miracle de Saint-Nicolas</i> )	17
7. The Song of Renaud ( <i>La chanson de Renaud</i> )	19
8. The Soldier's Return ( <i>Le retour du soldat</i> )	21
9. The Deserter's Complaint ( <i>La complainte du déserteur</i> )	23
10. The Death of the Betrothed ( <i>La mort de la fiancée</i> )	26
11. The Banner-bearer's Death ( <i>La mort du porte-enseigne</i> )	28
12. The Sailors of Lee ( <i>Les marins de Groix</i> )	30
13. The Orange Vender ( <i>La marchande d'oranges</i> )	32
14. The Pretty Drummer ( <i>Foli tambour</i> )	34
15. The Three Lovely Ladies ( <i>Les trois princesses</i> )	36
16. The Three Maids, or The Lost Opportunity ( <i>Les trois filles, ou L'occasion manquée</i> )	38
17. The Maiden and the Huntsman, or The Lost Opportunity ( <i>La fille et le chasseur, ou L'occasion manquée</i> )	40
18. The Three Captains ( <i>Les trois capitaines</i> )	42
19. The Song of Malbrough ( <i>La chanson de Malbrough</i> )	45
20. There was a little maiden ( <i>Il était un' bergère</i> )	48
21. I'll tend my sheep ( <i>Gardons nos moutons</i> )	50
22. In passing by a hedgerow tall ( <i>En passant par un échalier</i> )	53
23. Near my own blonde sweetheart ( <i>Auprès de ma blonde</i> )	56
24. My father bade me pick herbs ( <i>Mon père m'envoie-t-à l'herbe</i> )	58
25. The Nightingale ( <i>Au bois rossignolet</i> )	60
26. The Lass of Mont Parnasse ( <i>La fille de Parthenay</i> )	62
27. The Wedding of the Cuckoo and the Skylark ( <i>Les noces du coucou et de l'alouette</i> )	64
✓ 28. Come to the shady glade ( <i>Nous n'irons plus au bois</i> )	66
29. With care I tend my rosebush gay ( <i>A ma main droite j'ai un rosier</i> )	68
30. The Straw-cutter's Daughter ( <i>La fille du coupeur de paille</i> )	70
31. Round of the Oats ( <i>La ronde de l'avoine</i> )	72
32. May and the Hunchback ( <i>La Marion et le bossu</i> )	75
33. Waken, my fair one, from thy slumber ( <i>Réveillez-vous, belle endormie</i> )	77
✓ 34. It was early that I woke ( <i>Ce matin me suis levé</i> )	81
35. Back from the wedding coming ( <i>En revenant de nocés</i> )	83
36. The Soldier's Departure ( <i>Le départ du soldat</i> )	85
37. Metamorphosis ( <i>Les métamorphoses</i> )	87
38. Magali	91
✓ 39. Nightingale sweetly singing ( <i>Roussignoulet qui cantos</i> )	98
40. The Messenger Nightingale ( <i>Le rossignol messenger</i> )	100
41. Basque Serenade ( <i>Sérénade Basque</i> )	102
42. High the craggy mountains ( <i>Aqueros mountagnos</i> )	104
43. The Canigou ( <i>Le Canigou</i> )	106
44. A ripe old dame do I woo ( <i>Ann hini gouz</i> )	108
45. Sire Halewryn	110
46. Briolage	112
47. The Drover's Song ( <i>La chanson du bouvier</i> )	114
48. The Life of the Shepherdess ( <i>La vie de la bergère</i> )	116
49. Song of the Bride ( <i>La chanson de la mariée</i> )	119
50. Song of the Giant ( <i>La chanson du Reuze</i> )	122



	PAGE
✓ 51. The Month of May ( <i>Le mois de Mai</i> )	124
52. Lo, 't is the month of May ( <i>Voici le mois de Mai</i> )	130
53. Maytime has come ( <i>Voici venir le mois de Mai</i> )	132
54. Oh! merry month of May ( <i>Foli mois de Mai</i> )	134
55. Lo, 't is Saint John's Day ( <i>Voici la Saint-Jean</i> )	136
56. Alsatian Traditional Air ( <i>Chant de quête de l'Alsace</i> )	138
57. Ah, shepherds, leave your crooks ( <i>Quittez, pasteurs, vos brebis, vos houlettes</i> )	140
✓ 58. Christmas comes again ( <i>Noël nouvelet</i> )	142
59. The Two Shepherdesses ( <i>Les deux bergères</i> )	148
60. The March of the Kings ( <i>La marche des Rois</i> )	152

# INDEX

[ ENGLISH ]	PAGE	[ FRENCH ]	PAGE
Ah, shepherds, leave your crooks	140	A ma main droite j'ai un rosier	68
Alsatian Traditional Air	138	Ann hini gouz	108
Back from the wedding coming	83	Aqueros mountagnos	104
Banner-bearer's Death, The	28	Au bois rossignolet	60
Basque Serenade	102	Auprès de ma blonde	56
Briolage	112	Belle au rosier blanc, La	13
Canigou, The	106	Briolage	112
Christmas comes again	142	Canigou, Le	106
Come to the shady glade	66	Ce matin me suis levé	81
Death of the Betrothed, The	26	Chanson de la mariée, La	119
Deserter's Plaint, The	23	Chanson de Malbrough, La	45
Drover's Song, The	114	Chanson de Renaud, La	19
Fair Maid of the White-rose Tree, The	13	Chanson du bouvier, La	114
Germaine	3	Chanson du Reuze, La	122
High the craggy mountains	104	Chant de quête de l'Alsace	138
In passing by a hedgerow tall	53	Complainte du déserteur, La	23
It was early that I woke	81	Départ du soldat, Le	85
I'll tend my sheep	50	Deux bergères, Les	148
Lass of Mont Parnasse, The	62	En passant par un échelier	53
Life of the Shepherdess, The	116	En revenant de noces	83
Little Soldier Man	15	Fille de Parthenay, La	62
Lo, 't is Saint John's Day	136	Fille du coupeur de paille, La	70
Lo, 't is the month of May	130	Fille et le chasseur, La, ou L'occasion manquée	40
Lost Opportunity, The, or The Maiden and the Huntsman	40	Gardons nos moutons	50
Lost Opportunity, The, or The Three Maids	38	Germaine	3
Magali	91	Il était un' bergère	48
Maiden and the Huntsman, The, or The Lost Opportunity	40	Joli mois de Mai	134
March of the Kings, The	152	Joli tambour	34
May and the Hunchback	75	Magali	91
Maytime has come	132	Marchande d'oranges, La	32
Messenger Nightingale, The	100	Marche des Rois, La	152
Metamorphosis	87	Marins de Groix, Les	30
Miracle of Saint Nicholas, The	17	Marion et le bossu, La	75
Month of May, The	124	Métamorphoses, Les	87
My father bade me pick herbs	58	Miracle de Saint-Nicolas, Le	17
Near my own blonde sweetheart	56	Mois de Mai, Le	124
Nightingale, The	60	Mon père m'envoie-t-à l'herbe	58
Nightingale sweetly singing	98	Mort de la fiancée, La	26
Oh! merry month of May	134	Mort du porte-enseigne, La	28
Orange Vender, The	32	Noces du coucou et de l'alouette, Les	64
Parable of the Sinful Rich Man, The	6	Noël nouvelet	142
Pernette	1	Nous n'irons plus au bois	66
Pretty Drummer, The	34	Occasion manquée, L'	38
Ripe old dame do I woo, A	108	Occasion manquée, L'	40
Round of the Oats	72	Parabole du mauvais riche, La	6
Sailors of Lee, The	30	Pernette	1
Sire Halewyn	110	Petit soldat de guerre	15
		Quittez, pasteurs, vos brebis, vos houlettes	140
		Retour du soldat, Le	21

## INDEX

[ ENGLISH ]		[ FRENCH ]	
	PAGE		PAGE
Soldier's Departure, The	85	Réveillez-vous, belle endormie	77
Soldier's Return, The	21	Ronde de l'aveine, La	72
Song of Malbrough, The	45	Rosignol messenger, Le	100
Song of Renaud, The	19	Roussinoulet qui cantos	98
Song of the Bride	119	Sérénade Basque	102
Song of the Giant	122	Sire Halewyn	110
Straw-cutter's Daughter, The	70	Trois capitaines, Les	42
There was a little maiden	48	Trois filles, Les, ou L'occasion manquée	38
Three Captains, The	42	Trois princesses, Les	36
Three Lovely Ladies, The	36	Vie de la bergère, La	116
Three Maids, The, or The Lost Opportunity	38	Voici la Saint-Jean	136
Two Shepherdesses, The	148	Voici le mois de Mai	130
Waken, my fair one, from thy slumber	77	Voici venir le mois de Mai	132
Wedding of the Cuckoo and the Skylark, The	64		
With care I tend my rosebush gay	68		

## SIXTY FOLKSONGS OF FRANCE



FOLKSONGS should not be regarded, as we are too often led to believe, merely as objects of passing curiosity. They form an art in themselves, an art complete and integral,—the art of the people. It is true that in modern times music has attained a richness of development which leaves very far behind the simple style of folksongs; but in the latter is contained in its primal estate the essential spirit which animates our lyric development—they are the primitive type of the art which has grown from the union of poetry and music. For a long time the belief was held that France was destitute of such material, and possessed no folksongs other than some satirical couplets, the ancient *vaudevilles* and the ariettes of a bygone day: these seemed to constitute the basis of her repertory and to contain the essential quality of her *esprit*. Quite the contrary is true; for whereas we have long recognized the existence of the German *Volkslied*, of the English folksong, of the characteristic airs belonging to the Scandinavian races, the Slavs, the Orientals, etc., the real *chansons* of the French people have been ignored, almost disdained, by those who actually dwell in the midst of them. But none the less French song is alive, and displays a vitality which has survived every ordeal.

It was only a few years ago that, through the influence of the study of folklore, methodical measures were undertaken to save from oblivion examples of an art which persisted only by oral tradition; and these efforts, however belated, have been conducted with such energy that we may to-day feel assured that France need yield to no other nation in respect to the abundance, variety, and vitality of her folksongs.

Scholars and men of letters were the first to direct public attention to these slender survivals of an art so slightly akin to the poetry and music of culture. Chateaubriand in the province

LES chansons populaires ne doivent pas être considérés, ainsi qu'on est trop souvent porté à le croire, comme de simples objets de curiosité passagère. Elles constituent un art, un art complet et intégral—l'art du peuple. Certes, la musique a pris aux temps modernes une ampleur de développement qui laisse bien loin en arrière les formes simples de nos chansons. Mais celles-ci représentent essentiellement les formes premières par lesquelles s'est manifesté le génie lyrique. Ce sont les primitifs de l'art formé par l'union de musique et de poésie.

L'on a cru longtemps que la France était dépourvue de productions de cette sorte, et ne possédait d'autres chansons que les couplets satiriques, les anciens vaudevilles, les ariettes du temps jadis, qui semblaient constituer le fond de son répertoire et l'essentiel de son esprit. La vérité est toute autre: tandis que depuis longtemps on connaissait l'existence du *Volkslied* allemand, du *folksong* anglais, des chants originaux des peuples scandinaves, slaves, orientaux, etc., la véritable chanson populaire française était restée ignorée, tout au moins dédaignée de ceux mêmes qui vivaient au milieu d'elle.

Elle n'en vivait pas moins, et d'une vie qui avait résisté à toutes les épreuves.

Il n'y a que peu d'années que, par l'influence de la science du *folklore*, des études méthodiques ont été entreprises pour sauver de l'oubli ces vestiges de l'art oral et traditionnel; et ces études, quoique tardives, ont été conduites avec tant d'activité qu'on peut assurer aujourd'hui que la France ne le cède en rien aux autres nations au point de vue de l'abondance, de la variété, de la vitalité de son art populaire. Ce sont des lettrés qui, les premiers, ont appelé l'attention publique sur ces productions menues d'un art si différent de la poésie et de la musique savante. Chateaubriand, en ses landes bretonnes, George Sand, dans ses campagnes du Berry, Balzac, dans les lieux

of Brittany, George Sand in the region of Berri, Balzac in the different places which he visited, and others less celebrated, like Gérard de Nerval, Henri Murger, etc., listened to the singing of the peasants, and were struck by the characteristic note and the racial flavor of the songs they heard; and they quoted in their writings many verses whose grace and truth were readily acknowledged by their readers. Soon investigators and collectors attempted to compile methodically the material which should serve to constitute the *Romancero populaire*, first from the provinces and later from all France. This research was started in Brittany, the land which one may call the conservator of the customs and traditions of the people; then the quest was taken up in other provinces. In the year 1851 a Minister of Public Instruction adopted the ingenious scheme of addressing to teachers all over France a circular in which he asked them to gather together these songs of the people, hoping thereby to make immediately a complete collection. This ambition, however laudable it may have been, was excessive and premature; nevertheless it bore fruit in stimulating further efforts. The earlier of these researches were carried on chiefly by historians and men of letters of the provinces, who directed their attention mainly to the poetry of folksongs and neglected the music, thus doing but half of the work; for what is a song if the music is not there to give wings to the verses? But for the last twenty years and more, musicians have taken up the task, and without neglecting the literary side, have made good the omissions of their predecessors. Thus we have seen one after the other such men as Bourgault-Ducoudray, J. B. Weckerlin, Vincent d'Indy, Charles Bordes, as well as the writer of these lines and the collector of the present volume, together with many other musicians, gathering the popular songs in the various provinces of France, from the Pyrenees to Lorraine and Alsace, from Brittany to Savoy and Dauphiny, and thus saving for posterity the remains of a truly ancient art, the memory of which is growing fainter day by day.

The aim of this collection is, therefore, to give

divers où il a passé—d'autres moins célèbres, comme Gérard de Nerval, Henri Murger, etc., avaient entendu chanter autour d'eux les paysans, et le caractère et la saveur de ces chants les avaient frappés: ils citèrent dans leurs écrits maints couplets dont les lecteurs furent amenés ainsi à goûter la grâce et la saveur. Puis des savants et des chercheurs se mirent à réunir méthodiquement la matière qui devait servir à constituer le *Romancero populaire* des provinces d'abord, de la France ensuite. Ce fut dans la Bretagne, la contrée que l'on pourrait appeler le Conservatoire des traditions et des mœurs populaires, que cette recherche commença; puis l'on poursuivit dans d'autres régions. Un Ministre de l'Instruction publique, en l'an 1851, prit l'initiative intéressante d'adresser au personnel enseignant de toute la France une circulaire par laquelle il lui prierait de recueillir les chansons populaires, voulant ainsi constituer, par une enquête immédiate, un répertoire complet. L'ambition, si louable qu'elle fut, était excessive et prématurée. Néanmoins cette initiative porta ses fruits, en provoquant d'autres efforts. Dans la première période de ces recherches, les auteurs, qui étaient principalement des lettrés et des historiens de province, portèrent principalement leur attention sur les poésies des chansons populaires, au détriment de la musique, ne faisant ainsi que la moitié de l'œuvre; car, qu'est-ce que la chanson si la musique n'est pas là pour donner l'essor au vers? Mais depuis vingt ans et plus, des musiciens sont venus, et, sans négliger la partie littéraire, ont comblé les lacunes de leurs devanciers. C'est ainsi qu'on a vu tour à tour des maîtres tels que MM. Bourgault-Ducoudray, J. B. Weckerlin, Vincent d'Indy, Charles Bordes, auprès desquels doit se placer celui qui signe ces lignes et a constitué le présent recueil, bien d'autres encore, collectionner les chansons populaires dans les diverses provinces de France, des Pyrénées à la Lorraine et à l'Alsace, de la Bretagne à la Savoie et au Dauphiné, et sauver ainsi pour la postérité les vestiges d'un art vraiment antique, dont les souvenirs vont aujourd'hui se perdant de jour en jour.

C'est afin de montrer au public un tableau d'en-

to the public a general view of this primitive art which is native to the French people; and herein will be found the most characteristic examples. Most of the provinces have contributed their share, yet we have not considered it wise to adopt the plan of dividing the songs into groups according to the locality of their respective origins; since it may be maintained that they do not belong to any particular region, and save for the differences arising from modifications of accent and dialect they are virtually common to the entire territory where French is spoken. These songs do not belong specifically to Normandy or Brittany or any other province; they are the voice of the entire French people.

However, there are certain provinces whose speech differs so widely from French as to be almost another tongue; such is Brittany, the ancient Celtic nation; and such are likewise Flanders, the Basque countries, and the southern provinces of Provence and the Pyrenees. The songs of these regions are distinctly the property of the lands that have produced them, and outside of which they could not spread; and their melodies, adapted to a different language, have likewise taken on usually a different character from the melodies in the purely French provinces. We have not neglected to give the most noteworthy examples from these regions, and to explain their origin in accordance with the plan adopted in this volume, but we did not consider it advisable to assign them to a separate section, and have placed them with the French songs to which they seemed in a general way to have the closest kinship.

Without confining ourselves to a rigorous arrangement, we have grouped the folksongs according to their character—that is, by subject and by use. The songs of the soil represent, as we have said, an art that is complete in itself,—the art of the people,—and display all the variety which is found in the ripest fruits of scholarship. The works of the poets may be subdivided into many different species, such as epic and lyric poetry, elegy, tragedy, comedy, etc., and in the realm of folksong likewise we find

semble de cet art primitif qui fut celui du peuple français que nous avons formé ce recueil. On en trouvera ici les échantillons les plus caractéristiques. La plupart des provinces ont fourni leur contingent: au reste nous n'avons pas cru devoir adopter, dans notre rédaction, l'ordre arbitraire et illusoire de la division par provinces, car on peut dès l'abord poser en principe que les chansons populaires n'appartiennent à aucune région en particulier, et qu'abstraction faite de quelques modifications de dialecte et d'accent, le répertoire est le même sur toute l'étendue du territoire où l'on parle français. Ce ne sont donc pas des chansons spécialement normandes, ou berrichonnes, ou franc-comtoises que nous donnons ici; c'est le chant de la terre de France parcouru dans toute son étendue.

Pourtant il est de certaines provinces où la langue est éloignée, parfois toute différent du français: la Basse-Bretagne, antique nation celtique; le Pays basque; la Flandre; même les provinces méridionales de la Provence et des Pyrénées. Ici les chansons appartiennent en propre aux régions où elles vivent et en dehors desquelles elles ne sauraient se répandre, et les mélodies, adaptées à un autre langage, ont, par la même, pris d'ordinaire un accent différent des mélodies de provenance purement française. Nous n'avons pas négligé de donner des échantillons les plus caractéristiques de ces chansons, dont nous ferons connaître les origines au fur et à mesure de la place qu'elles occuperont dans le livre; mais nous n'avons pas cru devoir pour cela leur assigner une place à part, et nous les avons laissées parmi les chansons françaises avec lesquelles elles nous ont paru avoir, d'une façon générale, les principales affinités.

Nous présenterons donc ces chansons (sans nous astreindre d'ailleurs à un ordre rigoureux) en les groupant d'après les caractères de leur nature, de leurs sujets et de leur appropriation.

La chanson populaire, avons-nous dit, est un art complet—l'art du peuple—et présente tous les caractères de variété de l'art le plus cultivé. Les productions des artistes et des poètes se subdivisent en des genres multiples: nous connaissons le poème épique, la poésie lyrique, l'épigramme, la tra-

a corresponding variety. Accordingly we have chosen to arrange the songs in this volume upon a logical plan based upon their difference of types.

First we present a group in which the words have the narrative quality. Here are genuine epics — truly in an embryonic state, but with passages of the dialogue which are like the summary of a tragedy; the verses are borne upon melodies, monotonous undeniably at times, but of a most striking archaic quality and possessing real grandeur.

Then, "passing from grave to gay," to adopt the phrase of a French poet, we have placed after these serious efforts a number of songs in an entirely different vein, designed mostly for the dance; fresh, lively, and gay, they convey a most charming idea of the almost feminine grace, the vivacity, which animates the French people.

Several songs in the nature of satires follow in their turn, and then come songs of love, — serenades, such as the young men of the country are wont to sing at night before the dwellings of their fair ones, melancholy complaints, adventures of "gallantry," the lays of the sorrowful lover. Finally, there are several songs, the use of which is intimately connected with popular customs and pursuits: songs associated with rustic toil, with rural *fêtes*, many of which may perhaps be traced to the most ancient religious traditions of the Celtic race, like the songs of May, and others which belong again, like the Noël's, to more recent inspiration. Of the latter we include only a small number of examples.

We must not forget that in their original form these songs are sung without any accompaniment; the peasant, simple and crude in character, has neither the feeling for, nor the need of harmony, and we may be certain that the origin of his art antedates by a considerable period the relatively recent practice of combining sounds simultaneously. But the modern reader has other habits and other needs; and that is why we have added accompaniments to the songs, in the composition of which we have had no object in view but to

gédie, la comédie, etc. La chanson populaire a tout cela. Et c'est pourquoi nous avons voulu présenter les chansons qui vont suivre d'après la succession logique due à la diversité de leurs caractères.

Nous donnons d'abord une série de chants dont les paroles ont un caractère narratif: quelques-uns sont de véritables épopées à l'état embryonnaire, avec des parties de dialogues qui sont comme des résumés de tragédies; les vers sont soutenus par des mélodies, monotones parfois, mais du caractère archaïque le plus frappant, et d'une véritable grandeur.

Puis, "passant du grave au doux," pour nous servir de l'expression du poète français, nous avons fait succéder à ces chants sérieux une série tout autre: des chansons, pour la plupart destinées à la danse, fraîches, vives et gaïes, et qui donneront l'idée la plus charmante de la grâce féminine et coquette de l'esprit français.

Quelques chansons purement satiriques y seront mêlées. Puis viendront des chansons d'amour — sérénades que les jeunes gens des campagnes s'en vont chanter, la nuit, devant les maisons de leurs fiancées, — plaintes mélancoliques, aventures galantes, regrets d'amour.

Pour finir viendront enfin quelques chansons dont l'usage est intimement lié à des particularités des mœurs populaires: chansons associées aux travaux rustiques, chants de fêtes, quelques-uns se rattachant peut-être aux plus anciennes traditions religieuses de la race celtique, comme les chansons de Mai, d'autres appartenant à une inspiration plus récente, comme les Noël's. Nous ne donnons d'ailleurs, de ces dernières, qu'un petit nombre d'échantillons.

Dans leur forme originale, ces chansons, on ne l'ignore pas, sont chantées par leurs interprètes naturels sans aucun accompagnement. Le paysan, esprit simple et primitif, n'a pas le sentiment ni le besoin de l'harmonie, et l'on peut assurer que l'origine de son art est antérieure, et de beaucoup, à l'usage, relativement moderne, de la combinaison des sons simultanés. Mais le lecteur moderne a d'autres habitudes, et plus d'exigences: c'est pourquoi nous avons ajouté aux mélodies populaires des accompagnements dans la com-

give the proper form to the melodies, to indicate the rhythms, and to clarify the tonalities.<sup>1</sup>

Except in a few isolated cases which are specified, the poems are given in their original form, and complete, whatever their length. Some of them which are couched in a dialect that is more or less akin to French, are placed under the music without its being thought necessary to add a French translation for singing. In these cases we have simply appended a literal translation in prose which has no other object than to elucidate the sense of the original. In two poems only, the one in Bas-Breton and the other in Basque dialect, which would be understood by a very small number of readers, the original has been replaced by a translation, which in one case is more of a paraphrase than a translation pure and simple. The same plan has been followed in another instance, that of an Alsatian song, of which we have given side by side the original text and a literal translation. For this volume an English version has been prepared in every case, either from the original poem or its French adaptation.

By their very nature true folksongs can have no history, and it has been thus far impossible to ascertain their origin, their antiquity, their source,

<sup>1</sup> Although we have previously published in France numerous and varied works upon folksong, we have had but little recourse to them, because we wished to make herewith an entirely fresh collection. There are a small number of the songs, however, of which either the poetry, or the music, or the harmony appears in one of the following works:

Mélodies populaires des provinces de France, collected and harmonized by Julien Tiersot. 40 songs, in 4 series. (Paris, au Ménestrel, Heugel et C<sup>u</sup>.)

Chants populaires pour les écoles. Verses by Maurice Boucher, accompaniments by Julien Tiersot. 2 vols. (Paris, Hachette et C<sup>u</sup>.)

Vieux chants de France, by Julien Tiersot. (Paris, Hachette et C<sup>u</sup>.)

Chansons populaires, collected in the French Alps, by Julien Tiersot. 1 vol. (Moutiers (Savoie), Ducloz.)

Compare also L'histoire de la chanson populaire en France, by Julien Tiersot, a work honored by the Institute. 1 vol. (Paris, Plon-Nourrit et C<sup>u</sup>.)

The publishers mentioned above have given us special permission to use these various portions of texts or accompaniments which in the original form are their property. Detailed references will be found in the notes which are to follow, giving at the same time the works of other authors to which we have referred concerning certain poems or melodies.

position desquelles nous n'avons pas eu d'autre but que de mettre en valeur le relief des mélodies, en accuser les rythmes, en préciser les tonalités.<sup>1</sup> Les poésies (sauf de rares exceptions que nous allons dire) sont données dans leur forme originale et complète quelle qu'en soit parfois l'étendue. Certaines, en dialectes plus ou moins proches du français, sont placées textuellement sous la musique, sans qu'il ait paru nécessaire d'y joindre un texte français destiné à être chanté: nous avons simplement, dans ce cas, mis à la suite une traduction littérale, en prose, qui n'a d'autre but que d'éclairer le sens de l'original. Deux textes seulement, l'un en bas-breton, l'autre en basque, langues qui n'eussent été comprises que d'un trop petit nombre de lecteurs, ont été omis et remplacés par des adaptations dont l'une est plutôt une paraphrase qu'une traduction pure et simple. Il en a été de même dans un autre cas, celui d'une chanson alsacienne, dont nous avons d'ailleurs reproduit à la suite le texte avec la traduction littérale.

Ces poésies originales, ou leurs adaptations, ont été à leur tour traduites en anglais.

<sup>1</sup> Ayant publié antérieurement en France des travaux nombreux et divers sur la chanson populaire, nous n'avons pas négligé d'y recourir, bien qu'ayant voulu faire par ce recueil œuvre entièrement nouvelle. On y trouvera donc, en petit nombre, soit des textes poétiques et musicaux, soit des harmonisations, qui figurent déjà dans les recueils dont voici les titres:

Mélodies populaires des provinces de France, recueillies et harmonisées par Julien Tiersot. 40 mélodies, en 4 séries. Paris, au Ménestrel, Heugel et C<sup>u</sup>, éditeurs.

Chants populaires pour les écoles, poésies de Maurice Boucher, mélodies populaires harmonisées par Julien Tiersot. 2 vols. pour chant avec accompagnement de piano. Hachette et C<sup>u</sup>, éditeurs, Paris.

Vieux chants de France, par Julien Tiersot. Même librairie.

Chansons populaires recueillies dans les Alpes françaises, par Julien Tiersot. 1 vol. Ducloz, éditeur. Moutiers (Savoie).

Cf. aussi L'histoire de la chanson populaire en France, par Julien Tiersot, ouvrage couronné par l'Institut. 1 vol. Plon-Nourrit et C<sup>u</sup>, éditeurs, Paris. Les éditeurs désignés ont bien voulu nous autoriser spécialement à reproduire ces quelques fragments de textes ou d'harmonisations de morceaux qui, sous leur forme originale, restent leur propriété. Nous les signalerons en détail au fur et à mesure de l'exposé qui va suivre. Nous ne manquerons pas de citer de même les ouvrages d'autres auteurs auxquels nous avons eu recours pour établir certains textes de poésies et de mélodies populaires.



or their authors; but there are other interesting facts about them that are worthy to be mentioned, and this we shall endeavor to do in the following individual notes.

De par leur nature même, les chansons populaires n'ont pas d'histoire. Il a été jusqu'ici impossible d'en déterminer les origines, l'ancienneté, la provenance, les auteurs. Mais il est d'autres particularités intéressantes à signaler sur elles; c'est ce que nous allons essayer de faire dans les notes qui vont suivre, consacrées à tour de rôle à chaque chanson.

## NOTES ON THE SONGS

### ✓ No. 1. *Pernette*.

THIS seems to be one of the most ancient among French folksongs, for we find fragments of the verses preserved in several MSS. of a period before printing was invented. In its popular form the song is current in all the eastern and southern parts of France. We have already published several versions of it, notably in the first series of our *Mémoires populaires des provinces de France* (Paris: Heugel et Cie), and in the *Chansons populaires des Alpes françaises* (Moutiers: Ducloz). See also *Chansons populaires des provinces de France*, by Champfleury and Weckerlin; *Chansons populaires du Vivarais*, by Vincent d'Indy; *Le Romancero populaire de la France*, by George Doncreux (with musical supplement by Julien Tiersot).

### ✓ No. 2. *Germaine*.

IN its poetry this song is affiliated with the traditional epics to which one might give the title, "The Cycle of the Return of the Warrior," a subject which is one of the oldest treated by epic poetry, beginning with the *Odyssey* of Homer. French folksong owes several of its best examples to this topic, and this one is known over the entire country. It is a sufficient proof of its wide currency to state that we have noted it in almost the identical form at the two extremes of France, Savoy and Normandy.

### ✓ No. 3. *The Parable of the Sinful Rich Man*.

ONE of the few songs of a religious nature that we find among French folksongs. It was first made known to the world of letters by Gérard de Nerval, who sang it impromptu at a gathering of artists in Paris, and it was from this rendition that the melody was written down. See Champfleury and Weckerlin, *loc. cit.*

No. 4. *The Fair Maid of the White-rose Tree*. THIS is one of the most charming Romantic poems that has come down to us in France. The song is known in all the provinces.

### No. 1. *Pernette*.

UNE des chansons populaires françaises qui semblent les plus anciennes. On trouve des fragments de la poésie notés dans plusieurs manuscrits de l'époque antérieure à l'imprimerie. Sous sa forme populaire, elle est surtout répandue dans les régions de l'est et du midi de la France. Nous en avons déjà publié plusieurs versions, notamment dans la première série de nos *Mémoires populaires des provinces de France* (Paris: Heugel), et dans les *Chansons populaires des Alpes françaises* (Moutiers: Ducloz). Cf. Champfleury et Weckerlin, *Chansons populaires des provinces de France*; Vincent d'Indy, *Chansons populaires du Vivarais*; George Doncreux, *Le Romancero populaire de la France* (appendice musical par Julien Tiersot).

### No. 2. *Germaine*.

PAR sa poésie cette chanson se rattache aux traditions épiques de ce que l'on pourrait intituler "le cycle du retour du guerrier:" sujet qui est celui des plus antiques épopées humaines, à commencer par l'*Odyssee* d'Homère. Le répertoire populaire français lui a emprunté plusieurs de ses plus émouvantes chansons. Celle-ci est connue sur toute l'étendue du territoire: nous donnerons une preuve suffisante de son expansion en signalant que nous l'avons recueillie sous des formes presque semblables, aux deux extrémités de la France, en Savoie et dans la Normandie.

### No. 3. *La parabole du mauvais riche*.

UNE des rares chansons religieuses que possède le répertoire de la chanson populaire française. Elle a été révélée pour la première fois au public lettré par Gérard de Nerval, qui la chantait volontiers dans les milieux d'artistes à Paris; c'est d'après cette tradition que la mélodie a été notée. Cf. Champfleury et Weckerlin, *loc. cit.*

### No. 4. *La belle au rosier blanc*.

UNE des plus charmantes poésies romanesques du répertoire français. La chanson est répandue dans toutes les provinces.

No. 5. *Little Soldier Man.*

THIS song is found in nearly every province, but in some versions the first lines run as follows:

*Petite bergerette,  
En guerre tu t'en vas,*

and it is to be concluded that the song referred to Joan of Arc. It is certainly true that a song quite similar in the style and subject of these verses, as well as in its melodic aspect, existed at the time of the heroic shepherdess. Gaston Paris found the text, and M. Gevaert noted down the music from a MS. collection of songs of the fifteenth century; but neither in that MS. nor in the traditional version which we give is there any allusion to Joan of Arc. "Gentils galants de France," so says the old MS., and in our version we read, "Petit soldat de guerre." None the less it is noteworthy that the song has the true archaic flavor.

No. 6. *The Miracle of Saint Nicholas.*

HERE is another religious legend, which, like the "Parable of the Sinful Rich Man," was first brought to notice by Gérard de Nerval. The music has been erroneously attributed to Armand Gonziers: it was he who first harmonized and published the tune, but he merely noted it down from traditional sources, as explained above.

No. 7. *The Song of Renaud.*

THIS may be rightfully called one of the finest folksongs in existence. The poem is a poignant drama, the melody is of noble breadth. The song was first published in our *Histoire de la chanson populaire en France*, and we likewise issued a version more elaborately harmonized in our *Mélodies populaires des provinces de France* (Paris: Heugel et Cie).

No. 8. *The Soldier's Return.*

THIS version of the "Song of the Warrior's Return" is highly popular, dealing as it does with types drawn from the people, in addition to the appeal of its subject. We have already given another example of this genre (see No. 2, "Germaine").

No. 5. *Petit soldat de guerre.*

ON a retrouvé cette chanson dans la plupart de nos provinces. Dans quelques versions, les premiers vers ont été remplacés par ceux-ci:

*Petite bergerette,  
En guerre tu t'en vas,*

et l'on en a conclu que la chanson avait été inspirée par Jeanne d'Arc. Il est bien vrai qu'une chanson, toute semblable par le sens et le développement de sa poésie ainsi que par les caractères de sa mélodie, existait déjà au temps de l'héroïque bergère: Gaston Paris en a retrouvé le texte, dont M. Gevaert a noté la musique, dans un manuscrit de chansons du XV<sup>e</sup> siècle. Mais pas plus dans ce manuscrit que dans la version traditionnelle que nous donnons il n'est question de Jeanne d'Arc: "Gentils galants de France," disait l'ancien manuscrit, et notre version dit semblablement: "Petit soldat de guerre." La chanson n'en a pas moins une saveur antique bien accusée.

No. 6. *Le miracle de Saint-Nicolas.*

ENCORE une légende religieuse répandue dans le public par Gérard de Nerval, comme la "parabole du mauvais riche." C'est à tort qu'on a attribué la musique à Armand Gonziers: celui-ci n'a fait que la publier le premier, en l'harmonisant; mais il l'avait transcrite d'après la tradition établie comme nous avons expliqué ci-dessus.

No. 7. *La chanson de Renaud.*

UNE des plus admirables chansons populaires qui existent. Le poème est un drame poignant, et la mélodie est d'un grand caractère. Nous avons pour la première fois publié ce texte, poétique et musical, dans notre *Histoire de la chanson populaire en France*, et en avons donné une version, harmonisée avec un plus grand développement que celle-ci, dans nos *Mélodies populaires des provinces de France* (Paris: Heugel).

No. 8. *Le retour du soldat.*

FORME éminemment populaire, par ses personnages, qui sont gens du peuple, autant que par son esprit, de la chanson du "retour du guerrier," dont nous avons eu déjà un premier échantillon (voir ci-dessus, No. 2, "Germaine").

No. 9. *The Deserter's Plaint.*

No. 10. *The Death of the Betrothed.*

No. 11. *The Banner-bearer's Death.*

THESE three songs recount various tragic experiences in the life of the soldier. In versions which differ more or less, they are known over all of France.

No. 12. *The Sailors of Lee.*

THIS melancholy song of the sea is manifestly of Breton origin. It bears a relation to the preceding group of songs dealing with the soldier's life, to which it adds a note of peculiarly penetrating emotion. The harmonization we have reprinted from our previously issued collection of *Chants populaires pour les écoles* (Paris: Hachette et Cie).

No. 13. *The Orange Vender.*

THIS is the first of another group of songs, which will without doubt afford a pleasing contrast to those preceding: they are songs designed for the dance, lively and gay, and with no melancholy or serious suggestion. We have published this one, similarly harmonized, in our *Chants populaires pour les écoles*, and in the *Vieux Chants de France*, both issued in Paris by Hachette et Cie.

No. 14. *The Pretty Drummer.*

No. 15. *The Three Lovely Ladies.*

THIS charming song, with the delightful legendary flavor of its verses, was known at a very early period: the MS. of *Chansons du XV<sup>e</sup> siècle*, edited by Gaston Paris, contains an example, which, if not the same, is at least very similar. We have taken this arrangement from our third volume of *Mélodies populaires des provinces de France* (Paris: Heugel et Cie).

No. 16. *The Three Maids, or The Lost Opportunity.*

A SATIRICAL treatment of an essentially French subject, united to a fresh and cheerful melody which was found in the MSS. of old song-collections of the seventeenth and eighteenth centuries. We have reprinted the arrangement from the first series of our *Chants populaires pour les écoles* (Paris: Hachette et Cie).

No. 9. *La complainte du déserteur.*

No. 10. *La mort de la fiancée.*

No. 11. *La mort du porte-enseigne.*

CES trois chansons retracent les diverses aventures tragiques de la vie du soldat. Avec des variantes plus ou moins accusées, elles sont populaires par toute la France.

No. 12. *Les marins de Groix.*

CETTE mélancolique chanson de mer est manifestement d'origine bretonne. Elle peut être rattachée à la série précédentes de chansons sur la vie du soldat, qu'elle vient compléter avec un accent pénétrant tout particulier. Nous en avons emprunté l'harmonisation à notre premier recueil de *Chants populaires pour les écoles* (Paris: Hachette et Cie).

No. 13. *La marchande d'oranges.*

AVEC cette chanson commence une nouvelle série qui fera sans doute une heureuse diversion à la précédente: celle des chansons de danse, vives et gaies, et sans arrière pensée mélancolique ou tragique. Nous avons déjà publié celle-ci, avec son harmonisation, dans nos *Chants populaires pour les écoles*, ainsi que les *Vieux Chants de France*, édités à Paris par la librairie Hachette.

No. 14. *Joli tambour.*

No. 15. *Les trois princesses.*

CETTE jolie chanson, avec le caractère légendaire de sa poésie, était connue à une époque très ancienne: le manuscrit de *Chansons du XV<sup>e</sup> siècle*, édité par Gaston Paris, donne un morceau, sinon semblable, du moins très proche. Nous avons emprunté l'harmonisation à notre troisième recueil de *Mélodies populaires des provinces de France* (Paris: Heugel et Cie).

No. 16. *Les trois filles, ou L'occasion manquée.*

SUJET satirique bien français, et mélodie franche et claire, qu'on a déjà trouvé notée dans d'anciens recueils au XVII<sup>e</sup> ou au XVIII<sup>e</sup> siècles. Nous en avons emprunté l'harmonisation à la première série de nos *Chants populaires pour les écoles* (Paris: Hachette et Cie).

No. 17. *The Maiden and the Huntsman, or The Lost Opportunity.*

THE subject of this song is the same as in the preceding example; but what a difference in emphasis, sentiment, and rhythm! In the former, all was coquetry, mockery; in this the words, and the music itself, are serious, filled with a sort of conviction. M. Bourgault-Ducoudray was the first to publish this song in his delightful volume of *Mélodies populaires de la Basse Bretagne* (Paris: Lemoine); and though we did not ask permission to use his arrangement, we did obtain authority to print in this collection, with the folk-melody itself, the French adaptation made by a modern translator; omitting to give, for the reasons already stated, the original text in the Bas-Breton dialect. The refrain with its strongly rhythmic exclamations,—"Ho renn drenn drenn," "Tihoho," "Tihohoho,"—which recall the cries of the Valkyries, will serve to retain the rough and rude nature inherent in the song.

No. 18. *The Three Captains.*

THIS round for dancing, which has for us such youth and freshness, is nevertheless one of those which may be traced to MSS. of the sixteenth century. It has always been especially popular in Lorraine.

No. 19. *The Song of Malbrough.*

THIS song is of distinctly popular origin, and no effort should be made to give it an historical complexion; for like the rest it was born in the countryside of France, and was probably, according to report, brought to Paris or Versailles by a nurse who had the first care of the Dauphin, son of Louis XVI and Marie Antoinette. At a period when pastoral simplicity was the fashion among the aristocracy, it achieved a wide success both at the Court and in the city; and since that time it has never lost its popularity among all classes in France.

No. 20. *There was a little maiden.*

A SONG with satirical intent, which has maintained its popularity chiefly as a round for children.

No. 17. *La fille et le chasseur, ou L'occasion manquée.*

PAR SON sujet, la chanson est la même que la précédente: mais quelle différence d'accent, de sentiment, de rythme! Dans l'autre tout était légèreté, moquerie: ici, le caractère de la musique et celui des paroles est sérieux, plein d'une espèce de conviction. M. Bourgault-Ducoudray a le premier publié cette chanson dans son beau recueil de *Mélodies populaires de la Basse Bretagne* (Paris: Lemoine); sans aller jusqu'à lui emprunter son harmonisation, nous lui avons demandé de nous permettre de reproduire, pour ce recueil, avec la mélodie populaire, les paroles françaises adaptées par le moderne traducteur, omettant d'ailleurs, pour les raisons ci-dessus exposées, de reproduire le texte originel en bas-breton. Les paroles du refrain, avec ses interjections fortement rythmées: *Ho renn drenn drenn,—Tihoho!—Tihohoho!* qui rappellent le cri des Valkyries suffisent d'ailleurs pour laisser au chant son caractère de rudesse originelle.

No. 18. *Les trois capitaines.*

CETTE ronde à danser, qui nous paraît si fraîche et si jeune, est pourtant de celles dont on a retrouvé des traces écrites dès le XVI<sup>e</sup> siècle. Elle est restée tout particulièrement populaire en Lorraine.

No. 19. *La chanson de Malbrough.*

CETTE chanson, d'origine éminemment populaire, et à laquelle il faudrait se garder de chercher un caractère historique, née, comme les autres, dans les campagnes de France, a été, dit-on, portée à Paris ou à Versailles par une nourrice chargée de donner les premiers soins au Dauphin, fils de Louis XVI et de Marie-Antoinette. A une époque où le goût pastoral était de mode dans les hautes classes de la société, elle obtint un grand succès à la cour et à la ville, et depuis ce temps elle n'a plus jamais cessé d'être populaire en France, dans toutes les classes de la société.

No. 20. *Il était un' bergère.*

CETTE chanson satirique est restée populaire surtout comme ronde enfantine.

No. 21. *I'll tend my sheep.*

THIS song, with its free and rhythmic swing, was preserved to us in very old prints, notably in a collection of *Rondes à danser*, published by the printer Ballard in 1724.

No. 22. *In passing by a hedgerow tall.*

A VIGOROUS round, whose spirit of satire is found in many other of our folksongs.

No. 23. *Near my own blonde sweetheart.*No. 24. *My father bade me pick herbs.*No. 25. *The Nightingale.*

THESE three popular rounds call for no further observation than that they are entirely characteristic of the charming humor and grace of the French national spirit.

No. 26. *The Lass of Mont Parnasse.*

MOST of the French provinces have a version of this amusing satirical song. The one we have chosen is that given in *Echos du temps passé*, by J. B. Weckerlin. It may be questioned whether the refrain has not been a trifle embellished: it is very likely.

No. 27. *The Wedding of the Cuckoo and the Skylark.*

JUST as the fables of La Fontaine have customarily animals personified for characters, so in folksong we find the birds and the beasts made to sing. Verses dealing with the wedding of the birds are common to nearly all the French provinces, especially in those which have a defined dialect or *patois*. It is from the *patois* of Bresse that we have translated the present text.

No. 28. *Come to the shady glade.*

ONE of the rounds for dancing that has maintained its popularity chiefly in the little world of children, as is the case with the two songs that follow:

No. 29. *With care I tend my rosebush gay, and*  
No. 30. *The Straw-cutter's Daughter.*No. 21. *Gardons nos moutons.*

CETTE chanson d'allure si franche et populaire, nous a été conservée par d'anciennes notations: on la trouve, notamment, dans le recueil des *Rondes à danser*, publiées par l'imprimeur Ballard en 1724.

No. 22. *En passant par un échaliér.*

RONDE alerte, dont l'esprit satirique se retrouve dans maintes autres chansons populaires.

No. 23. *Auprès de ma blonde.*No. 24. *Mon père m'envoie-t-à l'herbe.*No. 25. *Au bois rossignolet.*

CES trois rondes populaires n'appellent pas d'autre observation, si ce n'est que, par leurs paroles comme par leur musique elles sont très caractéristiques de la bonne grâce de l'esprit français.

No. 26. *La fille de Parthenay.*

LA plupart des provinces françaises ont fourni des variantes à cette amusante chanson satirique, dont nous empruntons la version musicale aux *Echos du temps passé* de J. B. Weckerlin. Le refrain n'en a-t-il pas été quelque peu enjolivé? Cela pourrait bien être.

No. 27. *Les noces du coucou et de l'alouette.*

DE même que les fables de La Fontaine ont pour personnages habituels les animaux, de même la chanson populaire sait faire chanter les oiseaux et les bêtes. Les chansons de noces d'oiseaux sont répandues dans presque toutes les provinces de France, surtout dans celles qui ont un patois caractérisé. C'est du patois bressan que nous avons traduit le texte de celle-ci.

No. 28. *Nous n'irons plus au bois.*

UNE des rondes à danser restées les plus populaires dans le petit monde des enfants. Il en est de même pour les deux suivantes:

No. 29. *A ma main droite j'ai un rosier, et*  
No. 30. *La fille du coupeur de paille.*

No. 31. *Round of the Oats.*

THIS is a motion-song, in the refrain of which the dancers indicate by gestures the actions mentioned in the words. The song is ancient, and may be found in the old collections printed by Ballard in the eighteenth century.

No. 32. *May and the Hunchback.*

THIS facetious and satirical song is very popular in the province of Savoy where we found it. We have reprinted this arrangement from our collection of *Chansons populaires des Alpes françaises, Savoie et Dauphiné* (Moutiers: Ducloz).

No. 33. *Waken, my fair one, from thy slumber.*

WITH this morning serenade commences the group of songs devoted to the tender passion.

No. 34. *It was early that I woke.*

A LOVERS' dialogue.

No. 35. *Back from the wedding coming.*

THIS sorrowful song of the "regret d'amour" is one of the most popular in all France. This arrangement we have reprinted from our *Mélo-dies populaires des provinces de France* (Paris: Heugel et Cie).

No. 36. *The Soldier's Departure.*No. 37. *Metamorphosis.*No. 38. *Magali.*

THE last two songs are but variants upon the same poetic subject. "Metamorphosis" is the popular and primitive form, current in all quarters of France; the text here given had its origin in Champagne, and was taken down from the dictation of Gaston Paris. "Magali" is the literary development of the same theme by the poet Mistral, written in the beautiful tongue of his native Provence to a folk-melody of that province; and in this new form the old traditional subject has roused such a revival of interest that we have felt compelled, in spite of the modern character of the poem, to include the song among the best that France possesses. M. Frédéric Mis-

No. 31. *La ronde de l'aveine.*

CHANSON avec jeu. Au refrain les danseurs imitent par leurs gestes les mouvements expliqués par les paroles. La chanson est ancienne, et se trouve notée dans les anciens recueils imprimés chez Ballard au XVIII<sup>e</sup> siècle.

No. 32. *La Marion et le bossu.*

CHANSON de la Savoie. Cette chanson satirique et bouffonne est très populaire dans la province où nous l'avons recueillée. Nous la reproduisons d'après notre recueil de *Chansons populaires des Alpes françaises, Savoie et Dauphiné* (Moutiers: Ducloz).

No. 33. *Réveillez-vous, belle endormie.* (Aubade.)

AVEC cette chanson commence la nouvelle série des chansons d'amour.

No. 34. *Ce matin me suis levé.*

DIALOGUE d'amour.

No. 35. *En revenant de noces.*

MÉLANCOLIQUE chanson de "regret d'amour," une des plus populaires qu'il y ait en France. Nous en empruntons l'harmonisation en partie à nos *Mélo-dies populaires des provinces de France* (Paris: Heugel et Cie).

No. 36. *Le départ du soldat.*No. 37. *Les métamorphoses.*No. 38. *Magali.*

CES deux dernières chansons ne sont que des variantes d'un même thème poétique. "Les métamorphoses" sont la forme populaire et primitive de la chanson, répandue dans toutes les contrées de la France (le texte reproduit ici, de provenance champenoise, a été noté par nous sous la dictée de Gaston Paris); "Magali" en est la développement littéraire, écrit par le poète Mistral dans la belle langue de son pays natal, la Provence, sur une mélodie populaire de cette région; et, sous cette nouvelle forme, le sujet antique et traditionnel a eu un renouveau de succès qui nous oblige à compter la chanson, malgré la conception moderne de ses vers, parmi nos chansons

tral was so kind as to permit its inclusion in the present volume.

✓ No. 39. *Nightingale sweetly singing.*  
SONG from the region of Béarn.

No. 40. *The Messenger Nightingale.*  
SOME features of this arrangement have been adopted from the one in the first series of our *Mémoires populaires des provinces de France* (Paris: Heugel et C<sup>ie</sup>).

No. 41. *Basque Serenade.*  
FOR want of the original words, we have been obliged to give as text for this song a French adaptation.

No. 42. *High the craggy mountains.*  
A SONG from the province of Béarn, where popular tradition attributes the song to Gaston Phébus, a prince and troubadour of the fourteenth century.

No. 43. *The Canigou.*  
A SONG from the Pyrénées Orientales. We have reprinted the arrangement from the first series of our *Chants populaires pour les écoles* (Paris: Hachette et C<sup>ie</sup>).

No. 44. *A ripe old dame do I woo.*  
THIS song from Brittany, although originally written in a vein of satire, has, by reason of its characteristic melody, become for the Bretons a sort of national tune. The words themselves are there made to convey a meaning which the obscure anonymous poet who was their author certainly never could have provisioned. "C'est la vieille qui est ma douce amie!" This old woman, who is loved in preference to another both young and beautiful, is that noble and sturdy land of Brittany which will always be the best beloved of her children!

No. 45. *Sire Halewyn.*  
THIS fine old plaintive ballad is popular in the Flemish lands to the north of France, and in Belgium. The present writer used the story as the subject of a symphonic poem, in the per-

populaires de France, et les meilleures. M. Frédéric Mistral a bien voulu nous autoriser à la reproduire dans l'ensemble de notre recueil.

No. 39. *Roussignoulet qui cantos.*  
CHANSON béarnaise.

No. 40. *Le rossignol messenger.*  
NOUS empruntons en partie l'harmonisation de cette chanson à la première série de nos *Mémoires populaires des provinces de France* (Paris: Heugel et C<sup>ie</sup>).

No. 41. *Sérénade Basque.*  
A DÉFAUT du texte originel nous nous bornons à donner pour texte de cette chanson une adaptation française.

No. 42. *Aqueros mountagnos.*  
CHANSON béarnaise. La tradition de Béarn attribue la composition de cette chanson à Gaston Phébus, prince troubadour au XIV<sup>e</sup> siècle.

No. 43. *Le Canigou.*  
CHANSON des Pyrénées orientales. Nous avons emprunté l'harmonisation de cette chanson à la première série de nos *Chants populaires pour les écoles* (Paris: Hachette et C<sup>ie</sup>).

No. 44. *Ann hini gouz.*  
CHANSON bretonne. Bien qu'ayant originairement un sens satirique, cette chanson, en raison de sa mélodie caractéristique, est devenu pour les Bretons une sorte de chant national. Les paroles elles-mêmes s'y sont prêtées, grâce à une interprétation que l'anonyme poète populaire qui en est l'auteur n'avait certainement pas prévu. "C'est la vieille qui est ma douce amie!" Cette vieille, qu'on aime en dépit de l'autre, plus jeune et plus jolie, c'est cette noble et forte terre de Bretagne qui, pour ses enfants, restera toujours la préférée!

No. 45. *Sire Halewyn.*  
CETTE complainte, d'un grand caractère, est populaire dans tout le pays flamand, au nord de la France, comme en Belgique. L'auteur de ce recueil en a pris le sujet pour celui d'un poème



ration of which he introduced the old Flemish tune.

No. 46. *Briolage*.

THIS is a song of the laborers in Berri, and its broad melody led George Sand to describe it in words which evoke a striking scene of rural life: "It is a beautiful song, and perfectly adapted to the kind of toil which it accompanies, to the gait of the oxen, to the calm of pastoral places, to the simplicity of those who sing it; no genius a stranger to the work of the soil could have created it, and no singer save the lusty laborer of that country could give it voice. At those times of the year when there is no other occupation in all the land except the work in the fields, this song—so gentle and so strong—rises over all like the voice of the breeze. . . . The final note of each phrase is sustained and vibrated at a length and with a power of tone well-nigh incredible. It is rude, uncouth, but the charm of it is ineffable, and when one is accustomed to hearing it, no other song is conceivable at those times and in those places without destroying the ultimate harmony of it all." We went ourselves to the country of George Sand at Nohant to write down this song, which is here presented for the first time in a harmonized form.

No. 47. *The Drover's Song*.

MORE strongly marked in rhythm than the preceding melody, this other song of the laborer is popular in Gascony (where it is sung in the *patois*), and has likewise a sturdy swing. The rugged tune gives a sort of seriousness to the words, which in the original were those of a jovial drinking-song.

No. 48. *The Life of the Shepherdess*.

HERE is an example of the French pastoral, of which variants are found in all the provinces. The one given was noted down in the Alps of Savoy.

No. 49. *Song of the Bride*.

THIS doleful lay is associated with the most joyful occasion in life. It is universally popular in

symphonique de sa composition, dans la péroraison duquel il a introduit la mélodie flamande.

No. 46. *Briolage*.

CHANT du laboureur berrichon. Cette ample mélodie rustique est celle que George Sand a décrite en une page qui est une évocation pénétrante de la nature campagnarde: "C'est un beau chant et tellement approprié à la nature du travail qu'il accompagne, à l'allure du bœuf, au calme des lieux agrestes, à la simplicité des hommes qui le disent, qu'aucun génie étranger au travail de la terre ne l'eût inventé, et qu'aucun chanteur autre qu'un *fin labourier* de cette contrée ne saurait le redire. Aux époques de l'année où il n'y a pas d'autre travail et d'autre mouvement dans la campagne que celui du labourage, ce chant si doux et si puissant monte comme une voix de la brise. . . . La note finale de chaque phrase est tenue et tremblée avec un longueur et une puissance d'haleine incroyable. Cela est sauvage, mais le charme en est indicible, et quand on s'est habitué à l'entendre, on ne conçoit pas qu'un autre chant pût s'élever à ces heures et dans ces lieux là sans en déranger l'harmonie." Nous avons été nous-même au pays de George Sand à Nohant, pour prendre la notation de ce chant, que nous publions pour la première fois harmonisé.

No. 47. *La chanson du bouvier*.

PLUS fortement marquée dans son rythme que la mélodie qui la précède dans ce recueil, cette autre chanson de laboureur, populaire en Gascogne (où elle se chante en patois) a, elle aussi, grande allure. Sa rude mélodie communique quelque chose de sa gravité aux paroles, qui, dans l'origine, étaient celles d'une joyeuse chanson à boire.

No. 48. *La vie de la bergère*.

TYPE de la pastorale française, dont les variantes se retrouvent dans toutes les provinces. Celle qu'on donne ici a été recueillie dans les Alpes, en Savoie.

No. 49. *La chanson de la mariée*.

MÉLANCOLIQUE chanson associée à la cérémonie la plus joyeuse de la vie humaine. Elle est uni-

France and also in Canada. We reproduce the arrangement from our collection of *Vieux chants de France* (Paris: Hachette et Cie).

No. 50. *Song of the Giant.*

A SONG which accompanies the traditional procession of a giant who, at carnival time, traverses the streets in the town of Dunkirk. A resemblance may be discerned between the first part of the melody and the old religious hymn, "Conditor alma siderum" (see de Coussemaker's *Chansons populaires des Flamands de France*).

No. 51. *The Month of May.*

WITHOUT doubt this song, with its quaintly grave melody, is the oldest in the volume, and is connected with traditions and ceremonies that date back perhaps to the ancient Gauls. It has preserved something of the priestly flavor, an accent genuinely archaic, which leads us to assign to it a very remote origin. The French text has been translated—quite freely—from the *patois* of Bresse.

No. 52. *Lo, 't is the month of May.*

THIS tune is sung in a game which is associated with the ancient traditional festivals of spring. It is particularly well known throughout the eastern provinces of France—Champagne and Lorraine.

No. 53. *Maytime has come.*

ANOTHER love-song associated with the rural traditional festivals of the month of May. The words have a tendency toward a tone of mocking raillery, but in the first verses there is the mood of gallantry proper to the situation and the melody is full of graceful tenderness. The French text has been translated from the dialect of southern Dauphiny, which is closely akin to that of Provence.

No. 54. *Oh! merry month of May.*

A SONG of the springtime which is popular in the mountainous country on the right bank of the Rhône. We have reprinted the song, both words

versellement populaire en France, et jusqu'au Canada. Nous en empruntons l'harmonisation à notre recueil de *Vieux chants de France* (Paris: Hachette et Cie).

No. 50. *Le chanson du Reuze.*

CETTE chanson accompagne le cortège traditionnel d'un géant qui, aux jours du carnaval, parcourt les rues de la ville de Dunkerque. On a trouvé une ressemblance entre la première partie de la mélodie et l'hymne religieuse, "Conditor alma siderum" (voy. de Coussemaker, *Chansons populaires des Flamands de France*).

No. 51. *Le mois de Mai.*

CETTE chanson, dont la mélodie a une belle gravité, est sans doute la plus antique de tout ce recueil, se rattachant à des traditions et cérémonies dont l'usage remonte peut-être au temps des anciens Gaulois, et ayant conservé, dans son allure en quelque sorte hiératique, un accent vraiment primitif qui peut faire supposer une origine très reculée. Nous en avons traduit le texte (assez librement) du patois bressan.

No. 52. *Voici le mois de Mai.*

CHANSON de jeu associée aux fêtes antiques et traditionnelles du printemps. Elle est particulièrement répandue dans les provinces de l'est de la France, Champagne et Lorraine.

No. 53. *Voici venir le mois de Mai.*

VOICI encore une chanson d'amour inspirée par les fêtes rustiques et traditionnelles du mois de Mai. Les paroles ne peuvent s'empêcher de tourner à la satire et à la moquerie: pourtant les premiers couplets ont l'allure galante qui convient à la situation, et la mélodie est pleine d'une grâce tendre. Nous en avons traduit le texte du dialecte du sud du Dauphiné, apparenté au provençal.

No. 54. *Foli mois de Mai.*

CETTE chanson de printemps est populaire dans la région montagneuse de la rive droite du Rhône: nous en empruntons la texte poétique

and music, from the *Chansons populaires du Vivarais*, edited by Vincent d'Indy.

No. 55. *Lo, 't is Saint John's Day.*

LIKE the festivals of spring, those of summer are celebrated by songs of very great antiquity, most of which have the character of love-songs, or betrothal-songs. Such is the case with the present example, the words of which are known in all the provinces. The melody, in the form we give it, is popular in the east of France; and in its clear tonality there is something of primitive simplicity that indicates an origin of traditional remoteness.

No. 56. *Alsatian Traditional Air.*

THIS song for children, like the preceding, harks back to a traditional source. Rather than give a literal translation of the monotonous original Alsatian dialect, we prefer to reprint the very free paraphrase made by M. Maurice Boucher for our collection of *Chants populaires pour les écoles* (Paris: Hachette et Cie), from which we have likewise taken the musical arrangement. The original text and a literal French translation are given below the song.

No. 57. *Ah, shepherds, leave your crooks.* A French Noël.

No. 58. *Christmas comes again.* Noël.

No. 59. *The Two Shepherdesses.* Noël.

No. 60. *The March of the Kings.*

THIS melody is known throughout Provence, where it originated, by the rather inappropriate title of the "Marche de Turenne," and is attributed wrongly to Lully. Bizet utilized the theme for the prelude of his beautiful music, written to the drama *L'Arlésienne* by Alphonse Daudet. For this last number, as for the preceding noëls, we have taken the arrangement from our *Chants populaires pour les écoles* (Paris: Hachette et Cie).

et musical au recueil de *Chansons populaires du Vivarais* de Vincent d'Indy.

No. 55. *Voici la Saint-Jean.*

COMME les fêtes du printemps, les fêtes de l'été sont célébrées par des chansons très anciennes dont la plupart ont un caractère de chansons d'amour ou de fiançailles. Tel est le cas pour celle-ci, dont les paroles sont universellement répandues dans les provinces, et dont la mélodie, telle que nous la reproduisons, populaire dans les régions de l'ouest, a, dans sa tonalité claire, quelque chose de très simple et de primitif qui semble la faire remonter aux origines mêmes de la tradition.

No. 56. *Chant de quête de l'Alsace.*

CETTE chanson enfantine se rattache à des traditions analogues à celles de la chanson précédente. Plutôt que d'en traduire exactement le texte monotone, en dialecte alsacien, que nous avons d'ailleurs reproduit à la suite avec traduction littérale en regard, nous avons préféré en donner l'imitation lointaine que M. Maurice Boucher a faite pour notre commun recueil de *Chants populaires pour les écoles* (Paris: Hachette et Cie), auquel nous avons également emprunté notre harmonisation.

No. 57. *Quittez, pasteurs, vos brebis, vos houlettes.* Noël français.

No. 58. *Noël nouvelet.* Noël.

No. 59. *Les deux bergères.* Noël.

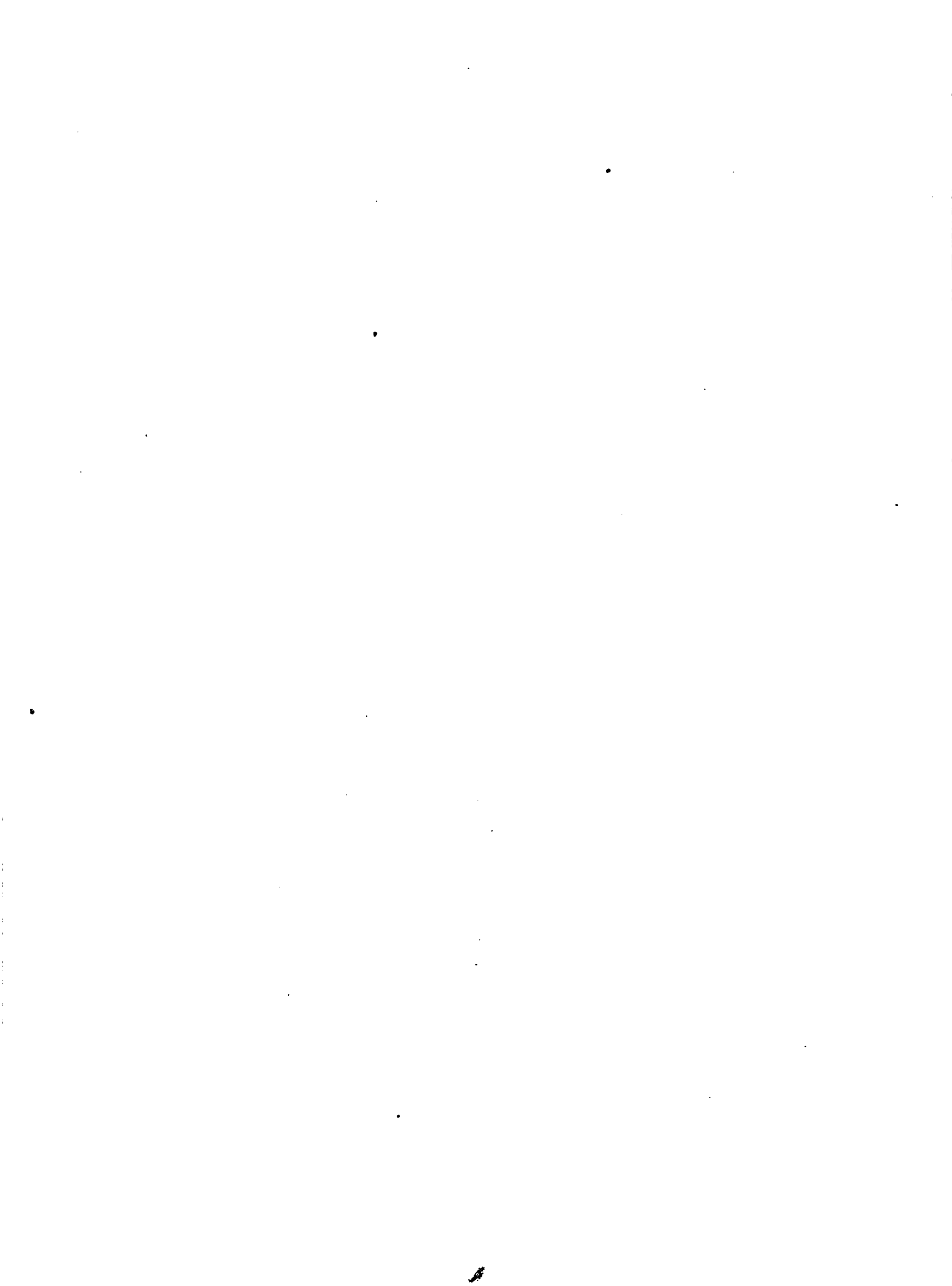
No. 60. *La marche des Rois.*

NOËL provençal. Le chant de ce dernier Noël, connu en Provence sous le titre peu justifié de "Marche de Turenne," et attribué faussement à Lully, a été adapté par Georges Bizet comme thème du prélude de sa belle musique de scène, *L'Arlésienne*, écrite pour le drame d'Alphonse Daudet. Pour ce dernier morceau, comme pour les Noël précédents, nous avons emprunté l'harmonisation à nos *Chants populaires pour les écoles* (Paris: Hachette et Cie).

Translated by CHARLES FONTEYN MANNEY

Julien Ciurot

**SIXTY FOLKSONGS OF FRANCE**



# 1 PERNETTE

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Rather slow  
(Un peu lent)

PIANO *mf*

*f* *espressivo*

1. Per-nette ris-es so ear-ly, Three hours ere dawn-ing breaks, Tra la la la, Ere dawn-ing  
 2. And each turn of her wheel is By sad love-sighs be-guiled, Tra la la la, Love-sighs be-

1. La Per-net-te se lè-re Trois heur' a-vant le jour, Tra la la la, A-vant le  
 2. A cha-que tour qui vi-re Fait un sou-pir d'a-mour, Tra la la la, Un sou-pir d'a-

*f* *espressivo*

breaks.— She gets up and her dis-taff, Her spin-ning-wheel she takes, Her spin-ning-  
 guiled.— A-larm'd quer-ies her moth-er, "Per-nette, what ails you, child? Per-nette, what  
 jour.— Ell' prend sa que-nouil-let-te A-vec son pe-tit tour, A-vec son  
 mour.— Sa mè-re lui vient di-re "Per-net-te, qu'a-vez-vous, Per-net-te,

wheel she takes, Her spin-ning-wheel she takes.—  
 ails you, child? Per-nette, what ails you, child?"  
 pe-tit tour, A-vec son pe-tit tour.  
 qu'a-vez-vous? Per-net-te, qu'a-vez-vous?"

3.

"Oh, say have you a headache,  
Or does love make you grieve?"

Tra la la la,

"What ails me is no headache,  
But heartache, I believe."

4.

"Don't cry, dear little daughter,  
Your wedding we will prepare,  
Tra la la la,  
A young prince we will give you,  
Or else a baron's heir."

5.

"I want neither a young prince,  
Nor some proud baron's heir,  
Tra la la la,  
I want my lover Peter,  
Who's breathing prison air."

6.

"You shan't have your friend Peter,  
We'll hang him straightway,  
Tra la la la,"  
"Well, when you hang my Peter,  
Then hang me with him, pray."

7.

"Our two bodies united,  
From one bough let them sway,  
Tra la la la,  
And in Saint James' churchyard  
There lay us both away."

8.

"And Peter's grave deck with roses,  
O'er mine, Saint John's-wort strew,  
Tra la la la,  
That pilgrims who are passing,  
May carry off a few."

9.

"And say: God rest these lovers,  
Who lie here side by side,  
Tra la la la,  
For each so loved the other,  
Each for the other died."

3.

*"Av' vous le mal de tête,  
Ou bien le mal d'amour?"*

*Tra la la la,*

*"N'ai point le mal de tête  
Mais j'ai le mal d'amour."*

4.

*"Ne pleure pas, ma fille,  
Nous te marierons,  
Tra la la la,  
Te donnerons un prince  
Ou le fils d'un baron."*

5.

*"Je ne veux pas un prince  
Ou le fils d'un baron,  
Tra la la la,  
Je veux mon ami Pierre,  
Qui est dans la prison."*

6.

*"Tu n'auras pas ton Pierre,  
Nous le pendolerons,  
Tra la la la,"  
"Si vous pendolez Pierre  
Pendolez nous tous deux."*

7.

*"Et sur la même branche  
Nos deux corps s'uniront,  
Tra la la la,  
Au chemin de Saint Jacques  
Enterrez nous tous deux."*

8.

*"Couvrez Pierre de roses  
Et moi de mille fleurs,  
Tra la la la,  
Les pèlerins qui passent  
En prendront quelques fleurs."*

9.

*"Diront: Dieu aië l'âme  
Des pauvres amoureux,  
Tra la la la,  
L'un pour l'amour de l'autre  
Ils sont morts tous les deux."*

2  
GERMAINE

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Moderato con moto  
(Modéré, sans lenteur)

PIANO

*f marcato* *marcato*

*mf* *mf*

1. Ger - maine strolled in her  
2. "Oh, I am no young

1. Ger - mai - ne se pro -  
2. "Je ne suis pas fil -

gar - den, Mid flow - ers bloom - ing fair, — Ger - maine strolled in her gar - den, Mid  
maid - en, 'Tis mar - ried, sirs, I've been, — Oh, I am no young maid - en, 'Tis  
mè - ne Dans ses jar - dins fleu - ris, — Ger - mai - ne se pro - mè - ne Dans  
let - te, Mes - sieurs, j'ai un ma - ri, — Je ne suis pas fil - let - te, Mes -

flow - ers bloom - ing fair. — Three hand - some ca - va - liers Ger - maine met a -  
mar - ried, sirs, I've been. — My fa - ther mar - ried me Ere I was as  
ses jar - dins fleu - ris. — En son che - min ren - con - tre Trois ca - va -  
sieurs, j'ai un ma - ri. — Mon pèr' m'a ma - ri - é - e A quinze ans

*marcato*



stroll - ing there; — Said they: "Good - day, young maid - en, Why do you take the  
yet six - teen. — 'Tis sev - en years to - mor - row Since I've my hus - band  
liers jo - lis, — Ont dit: "Bon - jour, fil - let - te, Que fai - tes - vous i -  
et de - mi. — Voi - là de - main sept ans — Que j'ai vu mon ma -

*marcato*

air?" —  
seen?" —  
ci?" —  
ri." —

*f marcato*

3.

♯ "Germaine, most lovely lady,  
May we your lodgers be? ♯  
"Oh, no, fair gentlemen,  
I can't let you lodge with me;  
For I my husband promised  
That faithful I would be!"

4.

♯ "Germaine, most lovely lady,  
Where can we lodge, we three?" ♯  
"There in that fine chateau  
That yonder, fair sirs, you see,  
There dwells my husband's mother,  
And she will welcome ye!"

5.

♯ "Good-morrow to you, Madam,  
May we your lodgers be?" ♯  
"Yes, my fine gentlemen,  
You surely may lodge with me.  
Of drink there is a plenty  
And food enough for three?"

6.

♯ "Alas, we are not thirsty,  
We've not the heart to eat, ♯  
If, sitting by our side,  
Germaine not our glances greet,  
If fair Germaine be missing  
When we sit down to meat."

3.

"Germain', belle Germaine, } bis  
Pouvez-vous nous loger? }  
"Oh! non, mes beaux messieurs,  
Je ne puis vous loger,  
Car j'ai à mon mari  
Promis fidélité!"

4.

"Germain', belle Germaine, } bis  
Où pourrons-nous loger?" }  
"Allez à ce chateau  
Que vous voyez ici,  
Car c'est là que demeure  
La mèr' de mon mari."

5.

"Ah! donc, bonjour, Madame, } bis  
Pouvez-vous nous loger?" }  
"Oh! oui, mes beaux messieurs,  
Je puis bien vous loger,  
Car il y a pour boire,  
Pour boire et pour manger."

6.

"Nous ne voulons ni boire } bis  
Ni boire, ni manger }  
Sans en avoir Germaine,  
Germaine à nos côtes,  
Sans en avoir Germaine  
A nous accompagner."

7.

¶ "Germaine, my love, good-morrow,  
Now here are gentles three, ¶  
They will not eat nor drink  
Unless by their side they see  
Germaine, Germaine a-sitting,  
To keep them company."

8.

¶ "My mother-in-law, now tell me  
For whom d'you take me pray? ¶  
My husband's honor's mine  
Though he be so far away;  
As long as I am living,  
And till my dying day!"

9.

¶ The mother-in-law returned then,  
To her own home she flew; ¶  
"Eat, drink, my gentlemen,  
Germaine will not come to you:  
No woman is so cruel  
The whole wide country through!"

10.

¶ "An' were you not my mother,  
An' were I not your son, ¶  
I would not hesitate  
My sword through your heart to run  
For trying to dishonor  
Germaine, my cherished one!"

11.

¶ "Germaine, your door fling open,  
And greet your husband's sight? ¶  
"Prove it by telling me  
What chanced on our nuptial night.  
I'll know you are my husband  
If memory serves you right?"

12.

¶ "Germaine, can't you remember,  
How on our nuptial night, ¶  
You rode with me upon  
My great charger snowy-white?  
You rode between your brothers  
Yet I was your delight.

13.

¶ "Germaine, your door fling open,  
And greet your husband's sight! ¶  
"Prove it by telling me  
What chanced on the second night.  
I'll know you are my husband  
If memory serves you right?"

14.

¶ "Germaine, can't you remember,  
How on the second night, ¶  
I broke your wedding ring,  
When pressing your hand so white.  
One half is in your keeping,  
Here gleams the other bright!"

15.

¶ "I'll up and sing the gladness  
That thrills me through and through, ¶  
I'll sing my gladness  
Away with all sadness,  
Now that the door flies open  
To my own lover true!"

*In place of the last verse several versions conclude  
with the more prosaic one following:*

15.

¶ Germaine, she calls her servant,  
"Jeanette, do not delay! ¶  
Quick, set the fire alight  
And get dinner under way,  
My husband, unexpected,  
Comes back to me to day."

7.

"Ah! donc, bonjour, Germaine, } bis  
Sont trois messieurs jolis }  
Qui ne veulent ni boire,  
Ni boire ni manger  
Sans en avoir Germaine,  
Germaine à leurs côtés?"

8.

"Ma mèr', ma belle-mère, } bis  
Vous me prenez pour qui? }  
J'ai mon honneur gardé  
Pour mon fidèle époux,  
Le restant de ma vie,  
Le restant de mes jours?"

9.

La mère s'en retourne } bis  
Tout droit en son logis. }  
"Buvez, mangez, Messieurs,  
Germain' veut pas venir.  
C'est la plus cruelle femme  
Qui soit dans le pays?"

10.

"Si vous n'étiez la mère, } bis  
La mèr' qui m'a nourri, }  
Je vous ferais passer  
Au fil de mon épée  
D'avoir voulu séduire  
Germain', ma bien aimée.

11.

"Ouvre ta port', Germaine, } bis  
Car je suis ton mari? }  
"Donnez-moi des indices  
De la première nuit  
Par là je pourrai croire  
Si vous ét' mon mari?"

12.

"T'en souviens-tu, Germaine, } bis  
De la première nuit, }  
Que tu étais montée  
Sur mon beau cheval gris,  
Placée entre tes frères  
Et moi, ton favori?"

13.

"Ouvre ta port', Germaine, } bis  
Car je suis ton mari? }  
"Donnez-moi des indices  
De la deuxième nuit;  
Par là je pourrai croire  
Si vous ét' mon mari?"

14.

"T'en souviens-tu, Germaine, } bis  
De la seconde nuit? }  
En te serrant les doigts  
Ton anneau se rompit:  
Tu en as la moitié,  
Et l'autre la voici?"

15.

"Levez-vous, allégresse, } bis  
Chantez joyeusement! }  
Levez-vous, allégresse,  
Levez-vous promptement:  
C'est pour ouvrir la porte  
A mon fidèle amant!"

*Plusieurs versions concluent par ce dernier couplet,  
plus prosaïque:*

15.

L'appelle sa servante } bis  
"Jeanette, vite ici! }  
Apprête feu et flambe  
Et fais un bon repas,  
Car voici mon mari  
Que je n'attendais pas?"

# THE PARABLE OF THE SINFUL RICH MAN

## (LA PARABOLE DU MAUVAIS RICHE)

English version by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Not too slow, but grave and sustained  
(*Pas trop lent, mais grave et soutenu*)

PIANO

*mf*

*mf*

Clad in rags the Sa - viour wan - ders: "Char - i - ty of you I — pray!"  
 Jé - sus-Christ s'ha - bil - leen pau - vre: "Fai - tes - moi la cha - ri - té!"

*mf*

Clad in rags the Sa - viour wan - ders: "Char - i - ty of you I — pray!"  
 Jé - sus-Christ s'ha - bil - leen pau - vre: "Fai - tes - moi la cha - ri - té."

But the crumbs swept from your ta - ble, — They my hun - ger would al - lay." —  
 Les mi - et - tes de la — ta - ble — Je fe - rai bien mon di - ner." —

"All the crumbs swept from my—  
"Les mi - et - tes de ma—

ta - ble, To my hun - gry dogs they fall;— All the crumbs swept from my—  
ta - ble, Je les gar - de pour mes chiens,— Les mi - et - tes de ma—

ta - ble, To my hun - gry dogs they fall;— For my dogs they bring me—  
ta - ble, Je les gar - de pour mes chiens, Mes chiens m'ap - por - tent des—

rab - bits:— You, you bring me naught at all."  
liè - vres;— Toi, tu ne m'ap - por - tes rien."

*mf*

"La - dy, at the win - dow stand - ing,  
"Da - me, qu'è - tes en fe - nè - tre,

Char - i - ty of you I plead! — La - dy, at the win - dow stand - ing,  
Fai - tes - moi la cha - ri - té. — Da - me, qu'è - tes en fe - nè - tre,

Char - i - ty of you I plead! — "En - ter in, you poor man, — en - ter! —  
Fai - tes - moi la cha - ri - té!" — "Oh! en - tres, en - tres, bon — pau - vre: —

Sup - per warm shall fill your need? —  
Bon sou - per vous trou - ve - res?" —

*p*

When He stepp'd in - to the cham-ber, Round Him shone a won - drous light,  
 En en - trant de - dans la cham-bre Ils ont vu gran - de clar - té,

*p*

When He stepp'd in - to the cham-ber, Round Him shone a won - drous light,  
 En en - trant de - dans la cham-bre Ils ont vu gran - de clar - té.

"Tell me, tell me, poor man, tell me, Is the moon now ris - ing -  
 "Oh! di - tes - moi donc, bon pau - vre, Si la lu - ne s'est le -

bright?"  
 vée?"

*cresc.*

*mf*

"Nay, 'tis not the moon has ris - en, 'Tis your char - i - ty in - stead, -  
 "Non, non, ce n'est pas la lu - ne, C'est vos bon - nes cha - ri - tés, -

Nay, 'tis not the moon has ris - en, 'Tis your char - i - ty in - stead; -  
 Non, non, ce n'est pas la lu - ne, C'est vos bon - nes cha - ri - tés; -

'Tis your deeds of kind - ness la - - - dy, That their glow a - bout you -  
 C'est vos oeu - vres, chère da - - - me, Qui par - tout sont é - pan -

shed?" -  
 chées?" -

"Tell me, pray, you poor man, tell me, Are you Je - sus in dis - guise?—  
 "Oh! . di - tes - moi donc, bon— pau - vre, Vous me sem - blez Jé - sus - Christ!—

Tell me, pray, you poor man, tell me, Are you Je - sus in dis - guise?—  
 Oh! di - tes - moi donc, bon— pau - vre, Vous me sem - blez Jé - sus - Christ!—

"Nev - er fear, my gen - tle— la - dy, — King am I a - bove the—  
 "Na - yez crain - te, bon - ne— da - me, — Je suis Roi du Pa - ra -

skies.—  
 dis.—



*f*

Three days hence you'll die, my— la - dy, Joys of Par - a - dise you'll  
*Dans trois jours vous se - rez— mor - te, En Pa - ra - dis vous i -*

know;— Three days hence you'll die, my— la - dy, Joys of Par - a -  
*rez;— Dans trois jours vous se - rez— mor - te, En Pa - ra - dis*

dise you'll know;— While your hus - band burns in— tor - -  
*vous i - - rez;— Et vo - tre ma - ri, Ma - da -*

ment— In the flames of Hell be - low?—  
*me, — En En - fer i - ra bru - ler?—*

*ff*

# THE FAIR MAID OF THE WHITE-ROSE TREE

## (LA BELLE AU ROSIER BLANC)

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Molto moderato  
(Très modéré)

VOICE

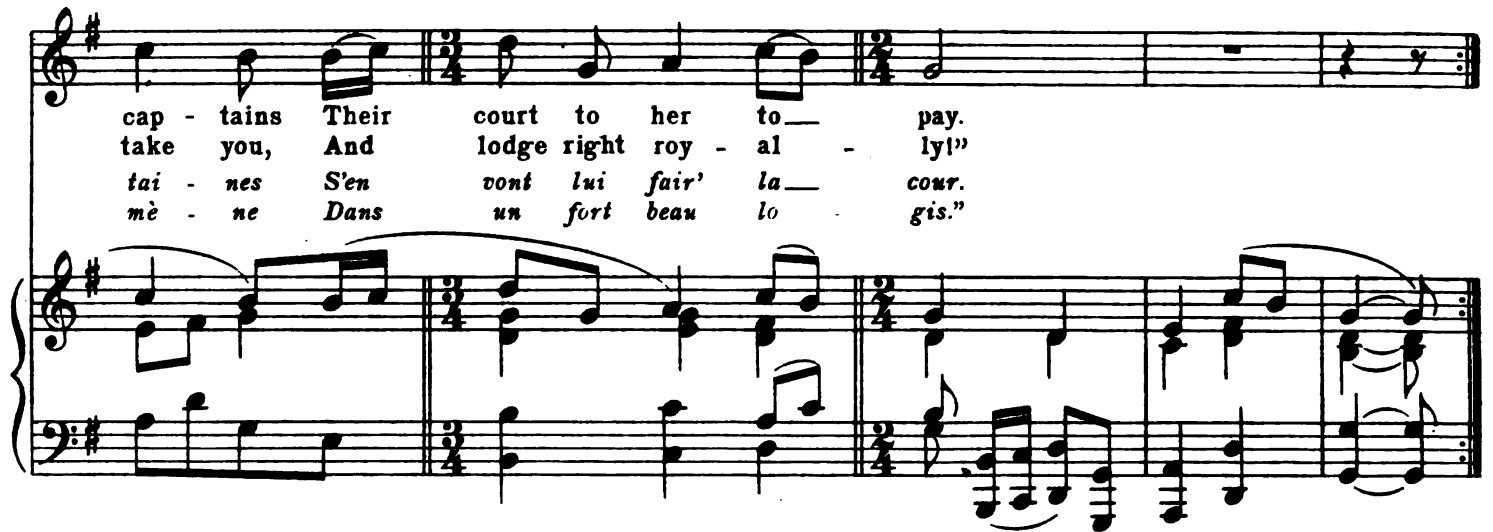
PIANO

*mf*

1. Be - neath the white - rose  
2. The young - est cap - tain  
1. Des - sous le ro - sier  
2. Le plus jeu - ne des

tree A fair young maid is stroll - ing, She's whit - er than the  
raised Her li - ly hand a - say - ing: "Come, maid - en, mount my  
blanc La bel - le se pro - mè - ne, Plus blan - che que la  
trois La prit par sa main blan - che: "Mon - tez, mon - tez, la

snow - flakes, She's fair - er than the day, And here come three young  
char - ger, My char - ger mount with me, To Pa - ris I will  
nei - ge, Plus bel - le que le jour. Trois jeu - nes ca - pi -  
bel - le Des - sus mon che - val gris: A Pa - ris je vous



cap - tains Their court to her to - pay.  
take you, And lodge right roy - al - ly!"  
tai - nes S'en vont lui fair' la - cour.  
mè - ne Dans un fort beau lo - gis."

3.  
She stepped into the house,  
The hostess look'd her over.  
"Fair maiden, tell me frankly,  
No lies from you I'll take,  
Now are you here through duress,  
Or just for pleasure's sake?"

4.  
To her the maid replied,  
As should a well-bred maiden:  
"Oh, I am here through duress,  
And not at joy's appeal:  
Since from my father's garden  
Three captains did me steal."

5.  
When supper was prepared,  
To sit with them they forced her:  
"Now eat, fair maid, we wish you  
The best of appetite:  
Since it is with three captains  
That you must spend the night!"

6.  
Ere supper was half done,  
The fair maid fell down dying.  
"Now sound, now sound, ye trumpets,  
Ye drums and viols sound:  
For dead is the fair maiden,  
We'll lay her underground!"

7.  
Now where can we inter  
This sweet and charming princess?  
Within her father's garden,  
Beneath the *fleurs de lys*.  
To God we'll pray that haply  
She Paradise may see!

8.  
When three days had gone by  
To life she came again, then:  
"Dear father, take me back, pray,  
Who all your love deserve:  
Three days I feigning death lay  
My honor to preserve!"

3.  
*En entrant au logis  
L'hôtesse la regarde.  
"Ah! dites-moi, la belle,  
Dites-moi sans mentir  
Êtes-vous ci par force  
Ou bien pour vos plaisirs?"*

4.  
*La belle lui répond  
Comme une fille sage:  
"Je suis ici par force  
Et non pour mes plaisirs:  
Au jardin de mon père  
Trois cavaliers m'ont pris!"*

5.  
*A l'heure du souper  
L'on fait camper la table:  
"Soupez, soupez, la belle,  
Ayez bon appétit,  
Avec trois capitaines  
Vous passerez la nuit!"*

6.  
*Au milieu du souper  
La belle tombe morte:  
"Sonnez, sonnez, trompettes,  
Tambours et violons:  
Voilà la belle morte  
Et nous l'enterrerons."*

7.  
*Où l'enterrerons-nous  
Cette aimable princesse?  
Au jardin de son père  
Dessous les fleurs-de-lys:  
Nous prierons Dieu pour elle,  
Qu'elle aille en Paradis.*

8.  
*Mais au bout de trois jours  
La belle ressuscite.  
"Bonjour, bonjour, mon père,  
Ouvrez si vous m'aimez:  
Trois jours j'ai fait la morte  
Pour mon honneur garder."*

# LITTLE SOLDIER-MAN

(PETIT SOLDAT DE GUERRE)

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Rather slowly  
(Un peu lent)

PIANO

1. Oh, lit - tle sold - ier - man, You're march - ing off, they say, Oh, lit - tle sold - ier -  
 2. And if you meet my love, Then greet her from me, pray! And if you meet my  
 1. Pe - tit sol - dat de guerre On dit que tu t'en vas? Pe - tit sol - dat de  
 2. Si tu ren - contr' ma mie, Je t'en prie, sa - lue la. Si tu ren - contr' ma

man, You're march - ing off, they say, You're march - ing off, they say, A hey dey  
 love, Then greet her from me, pray! Then greet her from me, pray! A hey dey  
 guerre On dit que tu t'en vas? On dit que tu t'en vas? Et lon lon  
 mie, Je t'en prie, sa - lue la. Je t'en prie, sa - lue la. Et lon lon

*a tempo*

dey, You're march - ing off they say!  
 dey, Then greet her from me, pray!  
 la, — On dit que tu t'en vas?  
 la, — Je t'en prie, sa - lue la. —

*p*

3. How can I greet your love, If I've ne'er seen her, say? How can I greet your  
 4. 'Tis eas - y, since there's none Such charms as hers dis - play, 'Tis eas - y, since there's  
 3. Com - ment la sa - lue - rais-j' Si je n'la con - nais pas? Com - ment la sa - lue -  
 4. Est fa - cile à con - naitr' Sa pa - reille il n'ya pas, Est fa - cile à con -

*rall.*

love, If I've ne'er seen her, say? If I've ne'er seen her, say? A hey dey  
 none Such charms as hers dis - play, Such charms as hers dis - play! A hey dey  
 rais-j' Si je n'la con - nais pas? Si je n'la con - nais pas? Et lon lon  
 naitr' Sa pa - reille il n'ya pas, Sa pa - reille il n'ya pas. Et lon lon

*rall.*

*a tempo*

dey,— If I've ne'er seen her, say?  
 dey,— Such charms as hers dis - play!  
 la,— Si je n'la con - nais pas?  
 la,— Sa pa - reille il n'ya pas.

*a tempo*

5.  
 ♯:She wears a cross of gold,  
 And lilies bears away, :|  
 A hey dey dey,  
 And lilies bears away!

5.  
 Ell' porte la croix d'or, } bis  
 La fleur-de-lis au bras.  
 Et lon lon la,  
 La fleur-de-lis au bras.

6  
**THE MIRACLE OF SAINT NICHOLAS**  
 (LE MIRACLE DE SAINT-NICOLAS)

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
 JULIEN TIERSOT

Moderato, non troppo lento  
 (Moderé, sans lenteur)

VOICE

PIANO

Three lit - tle  
 Il é - tait

chil-dren chanced to stray A-glean-ing thro' the fields one day. 1. A butch-er found, as failed the  
 trois pe - tits en - fants Qui s'en al - laient gla - ner aux champs. 2. They had no more en - ter'd his  
 1. S'en vont au soir chez un bou -  
 2. Ils n'é - taient pas si - tôt en -

*poco rall.*      *a tempo*

light: "Butcher, oh, may we stay the night?" "Come in, come in, ye chil - dren small, Room and to  
 stall Than did the butcher kill them all. In - to small bits the three he chopp'd And in the  
 cher: "Bou - cher, vou - drais - tu nous lo - ger?" En - trez, en - trez, pe - tits en - fants, Il ya d'la  
 très Que le bou - cher les a - tu - és. Les a cou - pés en p'tits mor - ceaux, Mis au sa -

*poco rall.*      *a tempo*  
 (cédez un peu)

spare there's here for all. Three lit - tle chil - dren chanced to stray A-glean-ing thro' the fields one  
 salt - tub straight-way dropp'd. Three lit - tle chil - dren chanced to stray A-glean-ing thro' the fields one  
 place as - su - ré - ment," Il é - tait trois pe - tits en - fants Qui s'en al - laient gla - ner aux  
 loir, com - me pour - ceaux. Il é - tait trois pe - tits en - fants Qui s'en al - laient gla - ner aux

day.  
day.  
champs.  
champs.

*mf*

3.

Seven years passed, when that same way  
There chanced Saint Nicholas to stray.  
Into the butcher-shop went, too:  
"Butcher, I'd stay the night with you!"  
Three little children, *etc.*

4.

"Come in, good Saint, whom I revere,  
Room and to spare there's for you here."  
Scarce o'er the sill had stepped his feet  
Ere the Saint cried: "Give me to eat!"  
Three little children, *etc.*

5.

"This salted meat I'll not despise,  
Since seven years it salting lies."  
The butcher, hearing what he said,  
Out of the shop would fain have fled.  
Three little children, *etc.*

6.

"Butcher, remain, nor fly your sins.  
God's pardon e'er repentance wins."  
Saint Nicholas three fingers raised  
Over the salted meat praised.  
Three little children, *etc.*

7.

Said the first child: "My dreams were fair!"  
"Mine," said the second, "past compare!"  
"Mine," straightway did the third declare,  
"To Paradise me seemed to bear!"  
Three little children, *etc.*

3.

*Et quand ce fut après sept ans  
Saint-Nicolas vout dans ces champs.  
Il s'en alla chez le boucher;  
"Boucher, voudrais-tu me loger?"  
Il était, etc.*

4.

*"Entrez, entrez, Saint-Nicolas  
Pour de la place il n'en manqu' pas."  
Il n'était pas sitôt entré  
Qu'il a demandé à souper.  
Il était, etc.*

5.

*"De ce salé je veux avoir  
Qu'y a sept ans qu'est dans l'saloir."  
Quand le boucher entendit ça  
Hors de la porte il s'enfuya.  
Il était, etc.*

6.

*"Boucher, boucher, ne t'enfuis pas!  
Repent-toi, Dieu pardonnera."  
Saint-Nicolas posa trois doigts  
Dessus le bord de ce saloir.  
Il était, etc.*

7.

*Le premier dit: "J'ai bien dormi!"  
Le second dit: "Et moi aussi!"  
Et le troisième répondit:  
"Je croyais être au Paradis."  
Il était, etc.*

## THE SONG OF RENAUD

Translated by Frederick H. Martens

(LA CHANSON DE RENAUD)

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOTModerato  
(Modéré)

PIANO

*mf*

1. 'Twas King Re - naud rode home from war, Griev - ous the wound he with him  
 3. "My bier pre - pare, drape it with white, That I may rest there - on a -  
 1. Le Roi Re - naud de guer - re vint Por - tant ses tri - pes en sa  
 3. "Fai - tes - moi vite un beau lit blanc Pour que je m'y cou - che de -

bore. From win - dow high draw near be - low, His moth - er saw her son Re - naud.  
 right." When mid - night came, there where he'd lain, King Re - naud's soul its flight had ta'en.  
 main. Sa mere à la fe - nê - tre en haut A ou ve - nir son fils Re - naud.  
 dans?" Et quand ce vint sur la mi - nuit Le Roi Re - naud ren - dit l'es - prit.

2. "Re - naud, Re - naud, now joy with me, Thy wife a son hath born to  
 4. "Ah, moth - er, say, say, moth - er dear, What weep - ing sound is this I  
 2. "Re - naud, Re - naud, ré - jou - is - toi, Ta femme est ac - cou - chée d'un  
 4. "Ahl di - tes - moi, ré re, ma mie, Qu'est - c'que j'en - tends pleu - rer i -

*Note.* The two forms of accompaniment are repeated alternately for all the verses, odd and even, in the same manner as for the first and second.

*Nota* L'accompagnement se répète de deux en deux fois alternativement sur les couplets impairs et pairs, de la même manière qu'aux Couplets I et II.



thee?" "Nor in my wife, nor in my son, May I take joy, whose life is done!"  
 hear?" "Daugh-ter, a steed that we had bred Our grooms have found, and he was dead!"  
*roi.* "*Ni de ma femme, ni de mon fils Je ne sau - rais me ré - jou - ir.*"  
*ci.* "*Ma fill; c'est un de nos che - vaux Que les va - lets ont trou - vé mort!*"

5.

"Ah, mother, say, say, mother dear,  
 What hammering is this that I hear?"  
 "Daughter, the loft calls for repair,  
 Carpenters are hammering there."

6.

"Ah, mother, say, say, mother dear,  
 Oh, what chanting is this that I hear?"  
 "Daughter, the priests solemn array,  
 Circling our walls, sings on its way!"

7.

"Ah, mother, say, tell me, I pray,  
 Oh, what dress shall I put on to-day?"  
 Put on the white, put on the gray,  
 Black were the best in every way."

8.

"Ah, mother, say, tell me, I pray,  
 Why were the black dress best then to-day?"  
 "Women from child-birth who arise,  
 Black suits them best, as none denies!"

9.

When to the church she took her way  
 Three shepherds across her path did stray:  
 "There is the dame," thus did they say,  
 "Of that great lord tomb'd yesterday!"

10.

"Ah, mother, say, tell me again,  
 What did those shepherds say but then?"  
 "They said make haste onward to pass  
 Else will ye be too late for mass!"

11.

"Ah, mother, say, answer me, dear,  
 Oh, why was the sod spaded up here?"  
 "Daughter, alas, it must be said:  
 There Renaud lies, Renaud is dead!"

12.

"Mother, that grave, ah, bid them, do,  
 Make of a size that will hold two,  
 And bid them leave enough of room  
 That the poor child may share our tomb."

5.

*"Ah! dites-moi, mère, ma mie,  
 Qu'est-c'que j'entends cogner ici?"*  
*"Ma fille, c'est le charpentier  
 Qui raccommode nos greniers."*

6.

*"Ah! dites-moi, mère, ma mie,  
 Qu'est-c'que j'entends chanter ici?"*  
*"Ma fille, c'est la procession  
 Qui fait le tour de la maison."*

7.

*"Ah! dites-moi, mère, ma mie,  
 Quel habit prendrai-je aujourd'hui?"*  
*"Prenez le blanc, prenez le gris,  
 Prenez le noir pour mieux choisir."*

8.

*"Ah! dites-moi, mère, ma mie,  
 Pourquoi de noir me faut vêter?"*  
*"Aux femmes qui s'èvent d'enfant  
 Le noir lui est bien plus séant."*

9.

*Quand à l'église elle est allée  
 Trois pastoureaux a rencontré:  
 "Voici la femme du Seigneur,  
 Que l'on enterra l'autre jour."*

10.

*"Ah! dites-moi, mère, ma mie,  
 Qu'est-c'que ces pastoureaux ont dit?"*  
*"Ils ont dit de presser le pas  
 Ou que la mess' nous n'aurions pas."*

11.

*"Ah! dites-moi, mère, ma mie,  
 Pourquoi la terre est rafraîchie?"*  
*"Ma fill; ne puis vous le celer,  
 Renaud est mort, et enterré!"*

12.

*"Ma mère, dit au fossoyeur  
 Qu'il fasse la tombe pour deux,  
 Et que l'espace y soit si grand  
 Que l'on y mette aussi l'enfant!"*

# THE SOLDIER'S RETURN

## (LE RETOUR DU SOLDAT)

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Moderato  
(Modéré)

VOICE

PIANO

1. The sol-diers back from war re - turn-ing, — The sol-dier's back from war re - turn-ing, — His clothes look  
 2. The inn's fair host-ess he is seek-ing, — The inn's fair host-ess he is seek-ing, — "Your white wine,  
 1. Pau-vre sol-dat re-vient de guer-re, — Pau-vre sol-dat re-vient de guer-re, — Mal é - qui-  
 2. S'en va trou-ver ma-dam' l'hô - tes - se, — S'en va trou-ver ma-dam' l'hô - tes - se, — "L'hô-tesse, a -

odd, they need re - pair, One foot is shod the oth - er bare. —  
 dame, I fain would try. "First show me, sol - dier, you can buy." —  
 pé, tout mal vê - tu, Un pied chaus - sé, — et l'au - tre nu. —  
 vez-vous du vin blanc?" "Sol-dat, a - vez - vous de l'ar - gent?" —

3

‡ "I have no money whatsoever, ‡  
I'll leave my steed in gage with you,  
My uniform and mantle too."

4

‡ The soldier seats himself at table, ‡  
Sings as he drinks, for he was dry:  
The hostess she begins to cry.

5

‡ "Now say, fair hostess, what's the matter? ‡  
Is it for your white wine you cry,  
The soldier drinks who cannot buy?"

6

‡ "Tis not the wine I am regretting, ‡  
I weep because my husband's dead:  
You're very like him, sir!" she said.

7

‡ "How is it, tell me, lovely hostess, ‡  
Your husband's children were but three,  
Yet now you've four of them, I see."

8

‡ "They wrote and told me what had happened, ‡  
That he was dead and underground,  
And I another husband found!"

9

‡ "In Paris now they're all a-fighting, ‡  
Farewell, my wife, 'tis time I went,  
I'm off to join my regiment!"

3

*"Pour de l'argent je n'en ai guère. (bis)  
J'engagerai mon blanc cheveu,  
Mon équipage et mon manteau."*

4

*Pauvre soldat se mit à table, (bis)  
Se mit à boire et à chanter:  
L'hôtesse se mit à pleurer.*

5

*"Qu'avez-vous donc, la belle hôtesse? (bis)  
Regrettes-vous votre vin blanc  
Que le soldat boit sans argent?"*

6

*"C'est pas mon vin que je regrette, (bis)  
Mais c'est la mort de mon mari:  
Monsieur, vous ressemblez à lui."*

7

*"Ah! dites-moi, la belle hôtesse, (bis)  
Vous aviez de lui trois enfants,  
En voilà quatre-s-à présent."*

8

*"L'on m'a écrit de ses nouvelles (bis)  
Qu'il était mort et enterré,  
Et je me suis remarié."*

9

*"Dedans Paris y-a grande guerre (bis)  
Adieu, la femme et les enfants,  
Je m'en retourne au régiment."*

# THE DESERTER'S PLAIN

## (LA COMPLAINTE DU DÉSERTEUR)

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Rather slow, with melancholy  
(Un peu lent, dans un sentiment mélancolique)

VOICE

PIANO

*mf*

1. For love of a brown maid Was it that I en - list - ed, — For love of a brown  
3. Be - low in that green vale There was a clear brook flow - ing, — Be - low in that green  
1. Je me suis en - ga - gé Pour l'a - mour d'u - ne bru - ne, — Je me suis en - ga -  
3. Là - bas dans le val - lon Cou - le - ne clair' fon - tai - ne, — Là - bas dans le val -

maid Was it that I en - list - ed. — And where I lodged they'd say:  
vale There was a clear brook flow - ing; — I peel'd my coat straight - way,  
gé Pour l'a - mour d'u - ne bru - ne. — Là où j'é - tais lo - gé,  
lon Cou - le - ne clair' fon - tai - ne; — J'ai mis mon ha - bit bas,

Note. The odd and even verses are to be accompanied successively as in the first and second verses here given.

Nota. Les couplets impairs et pairs seront accompagnés successivement par les accompagnements des couplets 1 et 2 ci-dessous.

“Take our ad - vice, don't stay! De - sert, that's what, my lad,  
 With sa - bre stood at bay, And there gal - lant - ly fought,  
 On m'y a con - seil - lé Qu'il fal - lait dé - ser - ter,  
 Mon sa - bre au bout d'mon bras Et me suis bat - tu là

Though no dis-charge you've had!"— 2. As  
 As ev - 'ry sol - dier ought... 4. The  
 Sans a - voir mon con - gé. 2. En  
 Comme un vail - lant sol - dat. 4. Du

I went on my way I chanced to meet my cap - tain, — As I went on my  
 first blow that I struck, Sad to say, kill'd my cap - tain, — The first blow that I  
 mon che - min fai - sant, J'ren-contr' mon ca - pi - tai - ne, — En mon che - min fai -  
 pre - mier coup por - tant, Je tuai mon ca - pi - tai - ne, — Du pre - mier coup por -

way I chanced to meet my cap - tain. — My cap - tain hailed me  
 struck, Sad to say, kill'd my cap - tain: — My cap - tain I did  
 sant, J'ren-contr' mon ca - pi - tai - ne. — Mon ca - pi - tain' me  
 tant, Je tuai mon ca - pi - tai - ne. — Mon ca - pi - tain' est

there: "Whith er bound, Free-from - Care? Why make this vale your bent  
kill, And tho' I'm liv - ing still, When three days have gone by  
dit: "Où vas - tu, Sans - Sou - ci? Va - t'en dans ces val - lons  
mort, Et moi je vis en - cor, Hé - las, mais dans trois jours

Seek-ing your re - gi - ment?"  
'Twill be my turn to die. —  
Re-joindr' ton ba - tail - lon" —  
Ce se - ra - t-à mon tour. —

5.  
# The man who me must slay,  
That man will be my comrade, #  
My eyes he'll bandage, too,  
With a clean bandage blue,  
And he'll see that I'm slain  
Without a bit of pain.

6.  
# My heart take out and wrap  
Round with a fair white napkin, #  
Carry it to my bride,  
Out in the country-side:  
"His heart," say, "he sends you,  
Does your fond lover true?"

7.  
# Let no French soldier tell  
My mother this sad story, #  
But you might let her know  
That I am at Bordeaux,  
A prisoner of war,  
Who will return no more!

5.  
*Celui qui me tuera,*  
*Ce s'ra mon camarade, } bis*  
*Il me band'ra les yeux*  
*Avec un mouchoir bleu*  
*Et me fera mourir*  
*Sans me faire souffrir.*

6.  
*Que l'on mette mon coeur } bis*  
*Dans un' serviette blanche.*  
*Qu'on le porte à ma mie,*  
*Qui demeure au pays,*  
*En disant: C'est le coeur*  
*De votre serviteur.*

7.  
*Soldats de mon pays, } bis*  
*Ne l'dit pas à ma mère,*  
*Mais dites-lui plutôt*  
*Que je suis à Bordeaux,*  
*Prisonnier des Anglais,*  
*Qu'elle me n'verra jamais.*

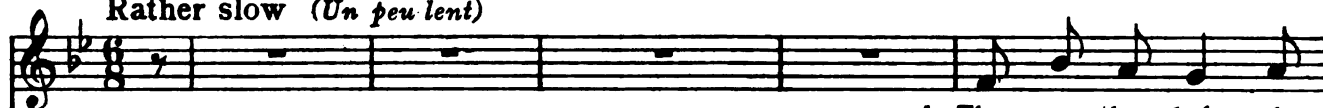
## THE DEATH OF THE BETROTHED

Translated by Frederick H. Martens

(LA MORT DE LA FIANCÉE)

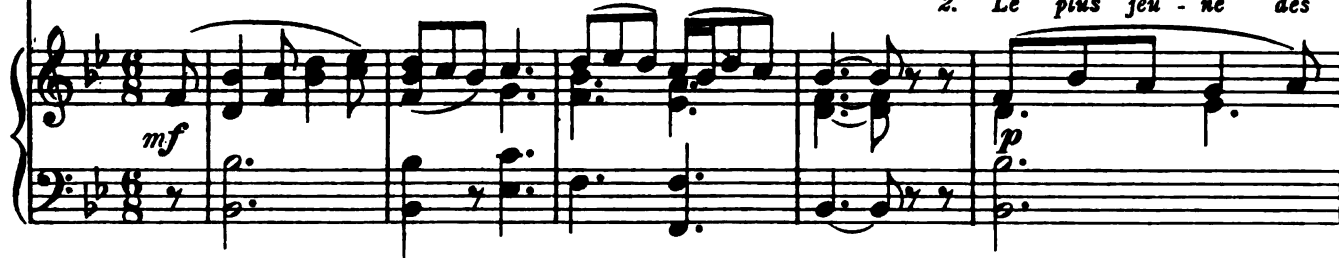
Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOTRather slow (*Un peu lent*)

VOICE



1. There were three lads who  
2. It was the young-est  
1. Sont trois jeu - nes gar -  
2. Le plus jeu - ne des

PIANO



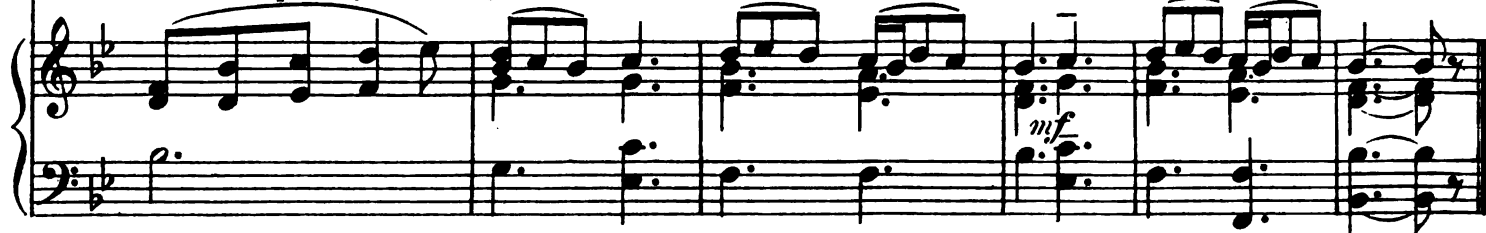
went Off to the wars one morn - ing, — There were three lads who went Off to the  
one His sweet-heart most re - gret - ted, — It was the young-est one, His sweet-heart  
çons S'en al - lant à la guer - re, — Sont trois jeu - nes gar - çons S'en al - lant  
trois Re - gret - tait bien la sien - ne. — Le plus jeu - ne des trois Re - gret - tait



wars one morn - ing, — Thus march'd a - way a - war - ring, All of them sad - ly went,  
most re - gret - ted, — His sweet-heart was a treas - ure, This well the young man knew,  
à la guer - re, — S'en al - lant à la guer - re, Tous trois a - vec re - gret,  
bien la sien - ne. — Re - gret - tait bien la sien - ne: Il a - vait bien rai - son,



Sweet-hearts they'd left de - plor - ing, And mer - ry days they'd spent. —  
In beau - ty none could meas - ure With her the can - ton thro'. —  
Re - gret - tant leur mai - tres - ses Du jo - li temps pas - sé. —  
C'est la plus jo - li' fil - le Qu'il y'ait dans le can - ton. —



3

Then off the lad he went,  
He hunted up his captain,  
"Good-day, my captain," crying,  
"Grant me a furlough, pray,  
To Rosette I'd be hieing,  
Who weeps the live-long day."

4

To him his captain speaks  
Like any gallant soldier,  
"Here is your furlough duly  
Written out large and plain:  
Go see her you love truly,  
Then come straight back again."

5

Then off the lad he went,  
Went to his father's dwelling,  
"Oh, parents, sister, brother,  
I give you all good-day,  
Nor will forget another,  
Rosette, whom I love alway."

6

His father, answering, says:  
"Your love, Rosette, is dead, lad,  
Yes, your Rosette has died, lad,  
Now buried deep she lies;  
Her body earth doth hide, lad,  
Her soul's in Paradise."

7

Then off the lad he went,  
Went to her grave a-weeping,  
"Rosette, to me reply, dear,  
Speak to me once again.  
Since cold in death you lie, dear,  
To die for you I'm fain!"

8

To him Rosette replied:  
"Cold earth my mouth is filling,  
Cold earth my mouth is filling,  
Love's in your own always:  
Go back to war and drilling,  
There finish out your days!"

9

Then back the lad he went,  
He hunted up his captain,  
"Good-day, my captain," crying,  
"Here I am back to stay;  
Since Rosette's buried lying,  
A soldier I'll be for aye!"

3

*Le beau galant s'en va }  
Trouver son capitaine, } bis  
"Bonjour, mon capitaine,  
Donnez-moi mon congé  
Pour aller voir Rosette  
Qui ne fait que pleurer."*

4

*Son capitain' répond }  
Comme un homme de guerre: } bis  
"Voilà la carte blanche,  
Ton joli passeport:  
Va-t-en voir ta maîtresse,  
Et puis reviens d'abord."*

5

*Le beau galant s'en va }  
Au château de son père. } bis  
"Bonjour, père-et mère,  
Frère, soeur et parents  
Sans oublier Rosette  
Que mon coeur aime tant."*

6

*Son père lui répond: }  
"Ta Rosette, elle est morte! } bis  
Oui, ta Rosette est morte,  
Morte et enseveli;  
Son corps est dans la terre,  
Son âme en Paradis."*

7

*Le beau galant s'en va }  
Pleurer dessus sa tombe. } bis  
"Oh! parle-moi, Rosette,  
Pour la dernière fois!  
Puisque te voilà morte,  
Je veux mourir pour toi."*

8

*Rosette lui répond: }  
"Ma bouche est plein' de terre. } bis  
Ma bouche est plein' de terre  
La tienne est plein' d'amour:  
Retourne dans la guerre,  
Va-t'en finir tes jours."*

9

*Le beau galant s'en va }  
Trouver son capitaine. } bis  
"Bonjour, mon capitaine,  
Me voici de retour:  
Puisque Rosette est morte,  
Je servirai toujours."*



# THE BANNER-BEARER'S DEATH

## (LA MORT DU PORTE-ENSEIGNE)

Translated by A. M. von Blomberg

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Quite slow, and sorrowful  
(*Assez lent, dans un sentiment de complainte*)

PIANO *mf* *sostenuto*

The piano introduction consists of two staves. The right hand starts with a series of eighth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes. The tempo is marked 'Assez lent' and the mood is 'dans un sentiment de complainte'. The piece begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a *sostenuto* marking.

1. The twen - ty - first of A - pril, men, To meet the  
2. The can - non boom'd, a bomb-shell split: "A - mong our  
1. Le vingt - et - un du mois d'a - vril, Sol - dat de  
2. Au pre - mier coup d'ca - non ti - ré: "Y a - t'il

The first system of the vocal score features two vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are in treble clef, and the piano accompaniment is in bass clef. The lyrics are in English and French, with the French text in italics. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern to the introduction.

foe we must go then, — The twen - ty - first of A - pril,  
men is no one hit? — The can - non boom'd, a bomb-shell  
guerre, il faut par - tir, — Le vingt - et - un du mois d'a -  
point d'nos gens bles - sés? — Au pre - mier coup d'ca - non ti -

The second system continues the vocal and piano accompaniment. The vocal lines and piano accompaniment are shown with lyrics in English and French. The piano accompaniment features a mix of quarter and eighth notes.

men, To meet the foe we must go then. — The twen - ty -  
split: "A - mong our men is no one hit? — "Yes, cap - tain,  
vril, Sol - dat de guerre, il faut par - tir. — Il faut par -  
ré: "Y a - t'il point d'nos gens bles - sés? — "Oh, oui! oh,

The third system concludes the vocal and piano accompaniment. The vocal lines and piano accompaniment are shown with lyrics in English and French. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

first \_\_\_\_\_ we must cross o - ver, To meet the Eng - lish force at  
 yes, \_\_\_\_\_ our ban - ner bear - er! Ah, nev - er was there sol - dier  
 tir \_\_\_\_\_ en An - gle - ter - re; C'est pour y com - men - cer la  
 oui! \_\_\_\_\_ mon ca - pi - tai - ne C'est no - tre jo - li porte - en -

*cresc.* *espressivo* *dim.*

Do - ver. \_\_\_\_\_  
 fair - er. \_\_\_\_\_  
 guer - re. \_\_\_\_\_  
 sei - gue. \_\_\_\_\_

*espressivo*

3.  
 ||: "O banner-bearer, tell me true,  
 Such early death dost thou not rue?"||  
 "One only thought, sir, gives me sorrow,  
 Could I but see my love tomorrow!"

4.  
 ||: "Thy love shall soon— oh, have no fears—  
 Be brought by four young grenadiers. ||  
 Four grenadiers the Channel surely  
 Shall cross and bring her here securely."

5.  
 ||: And when she saw her valiant boy  
 Her tender heart was filled with joy. ||  
 "Do not rejoice, sweet love, I feel it,  
 Deep is my wound and naught can heal it."

6.  
 ||: "My jewels I will gladly give,  
 My gown, my belt, to make thee live. ||  
 The golden ring my mother gave me,  
 Sweetheart, I will give all to save thee."

7.  
 ||: "Thy jewels, darling, do not give,  
 Nor gown, nor belt, to make me live. ||  
 It is too late, sweet love, I feel it,  
 Deep is my wound and naught can heal it?"

8.  
 ||: "Before tomorrow noon is here  
 I shall be stretched upon my bier, ||  
 By comrades four I shall be carried,  
 With soldiers honors to be buried."

3.  
 "O porte-enseigne, mon ami, } bis  
 N'as-tu pas regret de mourir?" }  
 Tout le regret que j'ai au monde  
 C'est de mourir sans voir ma blonde."

4.  
 "Ta blonde, on l'enverra chercher } bis  
 Par quatre jeunes grenadiers, }  
 Des grenadiers de la marine  
 Traverseront la mer jolie."

5.  
 De tant loin qu'il la voit venir, } bis  
 Son tendre coeur s'est réjoui. }  
 "Réjouis-toi pas tant, ma blonde,  
 Car ma blessure est trop profonde."

6.  
 "J'engagerai mes diamants, } bis  
 J'engagerai mon jupon blanc; }  
 Mon anneau d'or et ma ceinture,  
 Amant, pour guérir ta blessure."

7.  
 "Ne donne pas tes diamants, } bis  
 Ne donne pas ton jupon blanc; }  
 Ne donne rien dedans ce monde,  
 Car ma blessure est trop profonde."

8.  
 "Avant qu'il soit demain midi, } bis  
 Tu me verras ensevelir }  
 Tu me verras porter en terre  
 Par quatre grenadiers de guerre!"

# THE SAILORS OF LEE

## (LES MARINS DE GROIX)

Translated by A. M. von Blomberg

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Rather slow and plaintive, but with steady rhythm  
(Un peu lent et plaintif, mais rudement rythmé)

VOICE

PIANO

1. Now we are two, we once were three, Now we are two, we once were three,  
2. We earn'd a shil - ling ev - 'ry day, We earn'd a shil - ling ev - 'ry day,  
1. Nous é - tions deux, nous é - tions trois, Nous é - tions deux, nous é - tions trois,  
2. Ga - gnant quar - ant' cinq francs par mois, Ga - gnant quar - ant' cinq francs par mois,

Gay sail - ors three we were of Lee.} Yo ho, ho a - hoy, ho a - hoy, yo ho, ho a -  
Our beer was good and we were gay.} Mon tra - dé - ri - tra, tron lon la, Mon tra - dé - ri -  
Nous é - tions trois ma - rins de Groix.} Et du vin à tous les re - pas.

All verses except the last | last verse only

hoy, yo ho - - a - hoy.  
tra la lè - - re.

*dim.*

3.

‖: The north-wind soon began to wail, ‖  
"Go up and reef the topmost sail!"  
Yo-ho-ho-a-hoy, etc.

4.

‖: The captain whistled long and shrill, ‖  
"Those ropes you must pull tighter still!"  
Yo-ho-ho-a-hoy, etc.

5.

‖: The ladder broke when up went he, ‖  
The sailor fell into the sea.  
Yo-ho-ho-a-hoy, etc.

6.

‖: They found his hat, they found his knife, ‖  
But he, poor sailor, lost his life.  
Yo-ho-ho-a-hoy, etc.

7.

‖: And high the waves for ever roll, ‖  
May God have mercy on his soul!  
Yo-ho-ho-a-hoy, etc.

3.

*Le vent du nord vint à souffler. (bis)*  
*Faut prendre trois ris aux huniers.*  
*Mon tradéritra, etc.*

4.

*Capitain', donne un coup d'sifflet: (bis)*  
*"Pare à serrer les perroquets!"*  
*Mon tradéritra, etc.*

5.

*Le marche-pied il a cassé: (bis)*  
*Le matelot tomba dans l'eau.*  
*Mon tradéritra, etc.*

6.

*On ne r'trouva que son chapeau, (bis)*  
*Son garde-pipe et son couteau.*  
*Mon tradéritra, etc.*

7.

*On ne r'trouva que son chapeau, (bis)*  
*Plaignez le pauvre matelot!*  
*Mon tradéritra, etc.*

# 13 THE ORANGE VENDER (LA MARCHANDE D'ORANGES)

Translated by A. M. von Blomberg

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Joyous and animated  
(Joyeux et animé)

PIANO *f*

The piano introduction consists of two staves of music in 2/4 time. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords. The piece begins with a forte (*f*) dynamic.

*mf*

1. In fa-ther's love-ly gar-den, Here's to the ro-ses! In fa-ther's love-ly gar-den,  
 2. To-day I ask'd my fa-ther, Here's to the ro-ses! To-day I ask'd my fa-ther,  
 1. Der-riè-re chez mon pè-re, Vi-ve la ro-se! Der-riè-re chez mon pè-re,  
 2. Je de-mande à mon pè-re, Vi-ve la ro-se! Je de-mande à mon pè-re,

The first system of the song features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with lyrics in English and French. The piano accompaniment is in two staves, with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The music continues with a similar melodic and rhythmic pattern.

Here's to the ro-ses! There stands an o-range-tree, Here's to you! here's to me, — There  
 Here's to the ro-ses! When will the har-vest be? Here's to you! here's to me, — When  
 Vi-ve la ro-se! Un o-ran-ger l'y a, Vi-ve ci, vi-ve ça, — Un  
 Vi-ve la ro-se! Quand on les cueil-le-ra, Vi-ve ci, vi-ve ça, — Quand

The second system continues the vocal and piano accompaniment. It includes a second ending marked with a '2' over a bracketed measure. The piano accompaniment features more complex chordal textures and rhythmic patterns.

stands an o-range-tree, Here's to the rose and the li-lac-tree. —  
 will the har-vest be? Here's to the rose and the li-lac-tree. —  
 o-ran-ger l'y a, Vi-ve la rose et le li-las. —  
 on les cueil-le-ra, Vi-ve la rose et le li-las. —

*f marcato*

The third system concludes the vocal and piano accompaniment. The piano accompaniment ends with a *f marcato* section, indicated by a dynamic marking and the word 'marcato'. The piece concludes with a final chord.

3.  
 M: When comes the orange-season,  
*Here's to the roses!* ¶  
 My father answered me,  
*Here's to you, here's to me!*  
 My father answered me,  
*Here's to the rose and the lilac-tree!*

4.  
 M: The oranges I gathered,  
*Here's to the roses!* ¶  
 Myself I climbed the tree,  
*Here's to you, here's to me!*  
 Myself I climbed the tree,  
*Here's to the rose and the lilac-tree!*

5.  
 M: And then I went to market,  
*Here's to the roses!* ¶  
 To sell you two or three,  
*Here's to you, here's to me!*  
 To sell you two or three,  
*Here's to the rose and the lilac-tree!*

6.  
 M: A fine young man I met there,  
*Here's to the roses!* ¶  
 A lawyer's son is he,  
*Here's to you, here's to me!*  
 A lawyer's son is he,  
*Here's to the rose and the lilac-tree!*

7.  
 M: "What have you there, my beauty?"  
*Here's to the roses!* ¶  
 Said he, "just let me see,"  
*Here's to you, here's to me!*  
 Said he, "just let me see,"  
*Here's to the rose and the lilac-tree!*

8.  
 M: Sir, oranges I'm selling,  
*Here's to the roses!* ¶  
 Won't you have two or three?  
*Here's to you, here's to me!*  
 Won't you have two or three?  
*Here's to the rose and the lilac-tree!*

9.  
 M: "Yes, take them to my mother,"  
*Here's to the roses!* ¶  
 "And she will pay the fee,"  
*Here's to you, here's to me!*  
 "And she will pay the fee,"  
*Here's to the rose and the lilac-tree!*

10.  
 M: I count and count them over,  
*Here's to the roses!* ¶  
 And there lacked two or three,  
*Here's to you, here's to me!*  
 And there lacked two or three,  
*Here's to the rose and the lilac-tree!*

11.  
 M: "Give me a kiss, my beauty,"  
*Here's to the roses!* ¶  
 "And that will count for three,"  
*Here's to you, here's to me!*  
 "And that will count for three,"  
*Here's to the rose and the lilac-tree!*

3.  
*Mon pèr' me fit réponse,* } bis  
*Vive la rose!*  
*Quand la saison viendra,*  
*Vive ci, vive ça!*  
*Quand la saison viendra,*  
*Vive la rose et le lilas!*

4.  
*Je mont' de branche en branche,* } bis  
*Vive la rose!*  
*Les plus bell', les cueilla,*  
*Vive ci, vive ça!*  
*Les plus bell', les cueilla,*  
*Vive la rose et le lilas!*

5.  
*Je m'en fus pour les vendre,* } bis  
*Vive la rose!*  
*Au grande marché du roi,*  
*Vive ci, vive ça!*  
*Au grande marché du roi,*  
*Vive la rose et le lilas!*

6.  
*En mon chemin rencontre,* } bis  
*Vive la rose!*  
*Le fils d'un avocat,*  
*Vive ci, vive ça!*  
*Le fils d'un avocat,*  
*Vive la rose et le lilas!*

7.  
*Il m'a demandé "Belle,"* } bis  
*Vive la rose!*  
 "Que portez-vous donc là?"  
*Vive ci, vive ça!*  
 "Que portez-vous donc là?"  
*Vive la rose et le lilas!*

8.  
*Monsieur, c'est des oranges,* } bis  
*Vive la rose!*  
*Vous en faudrait-il pas?*  
*Vive ci, vive ça!*  
*Vous en faudrait-il pas?*  
*Vive la rose et le lilas!*

9.  
 "Portez-les chez ma mère" } bis  
*Vive la rose!*  
 "Ma mère les paiera,"  
*Vive ci, vive ça!*  
 "Ma mère les paiera,"  
*Vive la rose et le lilas!*

10.  
*Je compte et je recompte,* } bis  
*Vive la rose!*  
*Le compte n'y est pas,*  
*Vive ci, vive ça!*  
*Le compte n'y est pas,*  
*Vive la rose et le lilas!*

11.  
 "Un doux baiser, la belle," } bis  
*Vive la rose!*  
 "Et le compte y sera,"  
*Vive ci, vive ça!*  
 "Et le compte y sera,"  
*Vive la rose et le lilas!*

# THE PRETTY DRUMMER (JOLI TAMBOUR)

Translated by A. M. von Blowberg

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Tempo di Marcia  
(Mouvement de marche)

PIANO

*f*

Musical notation for the piano introduction, consisting of two staves (treble and bass clef) in 6/8 time. The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The piece begins with a forte (*f*) dynamic.

*mf*

Musical notation for the vocal line, consisting of a single staff in treble clef. The melody is in 6/8 time. The piece begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

1. Home from the war — three drum-mers are re - turn - ing, And dum, dum,  
 2. One of the three — has in his mouth a rose - bud, And dum, dum,  
 B 1. Sont trois tam - bours — s'en re - ve - nant de guer - re, Et ran tan  
 J 2. Le plus jeu - ne — a à sa bouche une ro - se, Et ran tan

*mf*

Musical notation for the piano accompaniment, consisting of two staves (treble and bass clef) in 6/8 time. The piece begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

Musical notation for the vocal line, consisting of a single staff in treble clef. The piece continues with the same 6/8 time signature.

dum, — And rum, rum - pi - ty dum, — Three drum-mers are re - turn - ing.  
 dum, — And rum, rum - pi - ty dum, — Has in his mouth a rose - bud.  
 plan, — Et ran, ran - pe - ta - plan, — S'en re - ve - nant de guer - re.  
 plan, — Et ran, ran - pe - ta - plan, — A à sa bouche une ro - se.

*f*

Musical notation for the piano accompaniment, consisting of two staves (treble and bass clef) in 6/8 time. The piece concludes with a forte (*f*) dynamic.

3.  
There sat and smiled the princess in her window,  
And dum, dum, dum,  
And rum, rumpity dum,  
The princess in her window.

4.  
"Pray, drummer fair, give me your lovely rosebud,"  
And dum, dum, dum,  
And rum, rumpity dum,  
"Give me your lovely rosebud."

5.  
"Give me your heart in turn for it, king's daughter,"  
And dum, dum, dum,  
And rum, rumpity dum,  
"In turn for it, king's daughter?"

6.  
"Pray, drummer fair, go ask it of my father,"  
And dum, dum, dum,  
And rum, rumpity dum,  
"Go ask it of my father?"

7.  
"Well then, Sir King, give me your only daughter,"  
And dum, dum, dum,  
And rum, rumpity dum,  
"Give me your only daughter."

8.  
"O drummer fair, I fear you have no money,"  
And dum, dum, dum,  
And rum, rumpity dum,  
"I fear you have no money."

9.  
"Three splendid ships I have upon the ocean,"  
And dum, dum, dum,  
And rum, rumpity dum,  
"I have upon the ocean."

10.  
"One full of gold, the other full of silver,"  
And dum, dum, dum,  
And rum, rumpity dum,  
"The other full of silver."

11.  
"And on the third I take my sweetheart sailing,"  
And dum, dum, dum,  
And rum, rumpity dum,  
"I take my sweetheart sailing."

12.  
"Here, drummer fair, I'll let you have my daughter,"  
And dum, dum, dum,  
And rum, rumpity dum,  
"I'll let you have my daughter."

13.  
"Thank you, Sir King, but I won't have your daughter,"  
And dum, dum, dum,  
And rum, rumpity dum,  
"But I won't have your daughter."

14.  
"In my own land we have far fairer maidens,"  
And dum, dum, dum,  
And rum, rumpity dum,  
"We have far fairer maidens."

3. K  
*La fill' du roi était à sa fenêtre,  
Et ran tan plan,  
Et ran, ranpetaplan,  
Était à sa fenêtre.*

4. K  
*"Joli tambour, donnez-moi votre rose,"  
Et ran tan plan,  
Et ran, ranpetaplan,  
"Donnez-moi votre rose?"*

5. J  
*"Fille du roi, donnez-moi votre coeur,"  
Et ran tan plan,  
Et ran, ranpetaplan,  
"Donnez-moi votre coeur?"*

6. K  
*"Joli tambour, demandez l'à mon père,"  
Et ran tan plan,  
Et ran, ranpetaplan,  
"Demandez l'à mon père?"*

7. J  
*"Sire le roi, donnez-moi votre fille,"  
Et ran tan plan,  
Et ran, ranpetaplan,  
"Donnez-moi votre fille?"*

8. B  
*"Joli tambour, tu n'es pas assez riche,"  
Et ran tan plan,  
Et ran, ranpetaplan,  
"Tu n'es pas assez riche?"*

9. J  
*"J'ai trois vaisseaux dessus la mer jolie,"  
Et ran tan plan,  
Et ran, ranpetaplan,  
"Dessus la mer jolie?"*

10. J  
*"L'un chargé d'or, l'autre d'argenterie,"  
Et ran tan plan,  
Et ran, ranpetaplan,  
"L'autre d'argenterie?"*

11. J  
*"Le troisième est pour promener ma mie,"  
Et ran tan plan,  
Et ran, ranpetaplan,  
"Pour promener ma mie?"*

12. B  
*"Joli tambour, je te donne ma fille,"  
Et ran tan plan,  
Et ran, ranpetaplan,  
"Je te donne ma fille?"*

13. J  
*"Sire le roi, je vous en remercie,"  
Et ran tan plan,  
Et ran, ranpetaplan,  
"Je vous en remercie?"*

14. J  
*"Dans mon pays y-en a de plus jolies,"  
Et ran tan plan,  
Et ran, ranpetaplan,  
"Y-en a de plus jolies?"*



# THE THREE LOVELY LADIES (LES TROIS PRINCESSES)

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Moderato ed espressivo  
(Modéré et expressif)

VOICE

1. Back of father's cot-tage, Fly, my heart, go  
2. Three most love-ly la-dies, Fly, my heart, go  
1. Der-rièr' chez mon pè-re, Vo-le, mon coeur,  
2. Trois jo-li' prin-ces-ses, Vo-le, mon coeur,

PIANO

wing - ing, Back of fa-ther's cot - tage Grows an ap - ple - tree. —  
wing - ing, Three most love-ly la - dies Rest - ing there I see. —  
vo - le, Der - rièr' chez mon pè - re Y-a-t - un pom - mier doux. —  
vo - le, Trois jo - li' prin - ces - ses Sont cou - ché des - sous. —

Grows an ap - ple - tree, Sweet as can be! — Grows an ap - ple - tree. —  
Rest - ing there I see, Fair as can be! — Rest - ing there I see. —  
Y-a-t - un pom - mier doux, Tout doux, et you! — Y-a-t - un pom - mier doux. —  
Sont cou - ché des - sous, Tout doux, et you! — Sont cou - ché des - sous. —

## 3.

Said the first one: "There now,"  
*Fly, my heart, go winging,*  
 Said the first one: "There it  
 Looks like dawn to me.  
 Looks like dawn to me,  
 Bright as can be,  
 Looks like dawn to me."

## 4.

Said the second: "There now,"  
*Fly, my heart, go winging,*  
 Said the second: "There the  
 Drums beat rollingly.  
 Drums beat rollingly,  
 Loud as can be,  
 Drums beat rollingly."

## 5.

Said the third one: "There now,"  
*Fly, my heart, go winging,*  
 Said the third: "They're passing,  
 Are our lovers three.  
 Are our lovers three,  
 Bold as can be,  
 Are our lovers three."

## 6.

"They are off to war now,"  
*Fly, my heart, go winging,*  
 "They are off to battle  
 For us valiantly.  
 Battle valiantly,  
 Brave as can be,  
 Battle valiantly."

## 7.

"If they gain the battle,"  
*Fly, my heart, go winging,*  
 "If they gain the day we'll  
 Love them tenderly.  
 Love them tenderly,  
 Kind as can be,  
 Love them tenderly."

## 8.

"If they gain or lose it,"  
*Fly, my heart, go winging,*  
 "If they gain or lose we'll  
 Love them constantly.  
 Love them constantly,  
 True as can be,  
 Love them constantly."

## 3.

"Ça," dit la première,  
Vole, mon coeur, vole,  
 "Ça," dit la première,  
 "Je crois qu'il fait jour.  
 Je crois qu'il fait jour,"  
Tout doux et you,  
 "Je crois qu'il fait jour."

## 4.

"Ça," dit la seconde,  
Vole, mon coeur, vole,  
 "Ça," dit la seconde,  
 "J'entends le tambour.  
 J'entends le tambour,"  
Tout doux et you,  
 "J'entends le tambour."

## 5.

"Ça," dit la troisième,  
Vole, mon coeur, vole,  
 "Ça," dit la troisième,  
 "Ce sont nos amours.  
 Ce sont nos amours,"  
Tout doux et you,  
 "Ce sont nos amours."

## 6.

"Ils vont à la guerre,"  
Vole, mon coeur, vole,  
 "Ils vont à la guerre,"  
 "Combattre pour nous.  
 Combattre pour nous,"  
Tout doux et you,  
 "Combattre pour nous!"

## 7.

"S'il gagne bataille,"  
Vole, mon coeur, vole,  
 "S'il gagne bataille  
 Aura mes amours.  
 Aura mes amours,"  
Tout doux et you,  
 "Aura mes amours."

## 8.

"Qu'il perde ou qu'il gagne,"  
Vole, mon coeur, vole,  
 "Qu'il perde ou qu'il gagne,  
 Les aura toujours.  
 Les aura toujours,"  
Tout doux et you,  
 "Les aura toujours!"

16  
**THE THREE MAIDS**  
 OR  
**THE LOST OPPORTUNITY**  
 (LES TROIS FILLES)

ou  
 (L'OCCASION MANQUÉE)

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
 JULIEN TIERSOT

Joyous, with animation  
 (*Assez animé et joyeusement*)

PIANO *mf*

1. We were maid - ens three All of an  
 2. And a shep - herd, pleased To meet us,  
 1. Nous é - tions trois fil - les Bonn' à  
 2. Fi - mes la ren - con - tre D'un jo -

age to wed, Of an age to wed; To the fields went we A meas - ure  
 forth did fare, Yes, he forth did fare; He the young - est siezed, Would kiss her  
 ma - ri - er Bonn' à ma - ri - er; Nous nous en al - la - mes, Dans un  
 li ber - ger, D'un jo - li ber - ger. Il prit la plus jeu - ne, Vou - lut

there to tread. Ah, how pleas - ant, my friends, The dance a - field is sped! —  
 then and there. Ah, how pleas - ant, my friends, To dance out in the air! —  
*pré dan - ser. Dans le pré, mes com - pa - gnes, qu'il fait bon dan - ser! —*  
*l'em - bras - ser. Dans le pré, mes com - pa - gnes, qu'il fait bon dan - ser! —*

3.

Then we all strove, fain  
 To keep the lad at bay,  
 Keep the lad at bay;  
 And the timid swain  
 He let her get away.  
 Ah, how pleasant, my friends,  
 To dance amid the hay!

4.

Silly shepherd lad,  
 We cried, d'you not know this,  
 Do you not know this:  
 When the chance you had  
 Then was the time to kiss!  
 Ah, the dance in the fields, my friends,  
 I would not miss!

5.

When the iron's cold  
 The tardy blow will glance,  
 Yes, the blow will glance.  
 When the girl you hold  
 Why kiss her, then's your chance!  
 Ah, how pleasant, my friends,  
 'Tis in the fields to dance!

3.

*Nous nous mimes toutes  
 A l'en empêcher  
 A l'en empêcher  
 Le berger timide  
 La laissa aller.  
 Dans le pré, mes compagnes,  
 Qu'il fait bon danser!*

4.

*Nous nous écriames:  
 Ah! le sot berger!  
 Ah! le sot berger!  
 Quand on tient l'anguille  
 Il faut la manger!  
 Dans le pré, mes compagnes,  
 Qu'il fait bon danser!*

5.

*Quand on tient l'anguille  
 Il faut la manger,  
 Il faut la manger.  
 Quand on tient les filles  
 Faut les embrasser.  
 Dans le pré, mes compagnes,  
 Qu'il fait bon danser!*

17  
**THE MAIDEN AND THE HUNTSMAN**  
 or THE LOST OPPORTUNITY  
 (LA FILLE ET LE CHASSEUR)  
 (ou L'OCCASION MANQUÉE)

Translated by Frederick H. Martens

BRETON SONG

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Moderately, but with bold rhythm  
 (*Très modéré, mais fièrement rythmé*)

PIANO

*mf*

1. 'Twas Sun - day morn at break of day, Ho *renn drenn drenn, Ho* la la ri-tra, Ho  
 2. And hare and wood-cock hunt-ing free, Ho *renn drenn drenn, Ho* la la ri-tra, Ho  
 1. Di - manche à l'aube en me le - vant, Ho *renn drenn drenn, Ho* la la ri-tra, Ho  
 2. Bé - casse et tièvre al - lais chas-sant, Ho *renn drenn drenn, Ho* la la ri-tra, Ho

*mf*

*renn drenn drenn* La - ri - den - na. To the woods I took my  
*renn drenn drenn* La - ri - den - na. Chanced my sweet-heart there to  
*renn drenn drenn* La - ri - den - na. Dans le bois m'en fus chas-  
*renn drenn drenn* La - ri - den - na. Quand je ren - con - trai ma

way, *Ti ho ho!* To the woods I took my way, *Ti ho ho ho!*  
 see, *Ti ho ho!* She was sob - bing dole - ful - ly, *Ti ho ho ho!*  
 sant, *Ti ho ho!* Dans le bois m'en fus chas - sant, *Ti ho ho ho!*  
 mie *Ti ho ho!* Elle é - tait tout en sang - lots, *Ti ho ho ho!*

*mf*

3. "My dear - est love, why cry?" said I, Ho renn drenn drenn, Ho la la ri - tra, Ho  
 4. I seized her hand with - out de - lay, Ho renn drenn drenn, Ho la la ri - tra, Ho  
 5. "My dear - est love, why sing?" said I, Ho renn drenn drenn, Ho la la ri - tra, Ho  
 3. "Mon cher a - mour, pour - quoi pleu - rer?" Ho renn drenn drenn, Ho la la ri - tra, Ho  
 4. Les deux mains blan - ches je lui pris, Ho renn drenn drenn, Ho la la ri - tra, Ho  
 5. "Mon cher a - mour, pour - quoi chan - ter?" Ho renn drenn drenn, Ho la la ri - tra, Ho

*mf*

renn drenn drenn La - ri - den - na. "Ah, as now I e'er must  
 renn drenn drenn La - ri - den - na. From the woods her led a -  
 renn drenn drenn La - ri - den - na. "E'er I'll sing," was her re -  
 renn drenn drenn La - ri - den - na. "Ha! je pleure et pleu - re -  
 renn drenn drenn La - ri - den - na. Hors du bois je la con -  
 renn drenn drenn La - ri - den - na. "Ha! je chante et chan - te -

cry," Ti ho ho! — "My good name's lost and that is why," Ti ho ho ho!  
 way, Ti ho ho! — She be - gan to sing a lay, Ti ho ho ho!  
 ply, Ti ho ho! — "My good name's saved and that is why," Ti ho ho ho!  
 rai," Ti ho ho! — "Car mon hon - neur, je le per - drai," Ti ho ho ho!  
 dui, Ti ho ho! — A chan - ter el - le se mit, Ti ho ho ho!  
 rai," Ti ho ho! — "Car mon hon - neur je gar - de - rai," Ti ho ho ho!

# THE THREE CAPTAINS

## (LES TROIS CAPITAINES)

### DANCE SONG

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

*Con anima*  
*(Animé)*

PIANO

The piano introduction is written in 3/8 time with a key signature of one flat (B-flat). It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody starts with a quarter note G4, followed by eighth notes A4-B4, and a quarter note C5. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment. The piece ends with a fermata over a chord of G4-B4-D5.

♩ Solo

1. Oh, as thro' Lor-raine I took my way, With my sa - bots, \_\_\_\_\_  
 2. There were cap - tains three I met one day, With my sa - bots, \_\_\_\_\_  
 1. *En pas - sant par la Lor - rai - ne A - vec mes sa - bots, \_\_\_\_\_*  
 2. *Ren - con - trai trois ca - pi - tai - nes, A - vec mes sa - bots, \_\_\_\_\_*

The solo section begins with a vocal line marked with a 'Solo' sign. The piano accompaniment is marked *mf*. The vocal line has two verses, with the first two lines in English and the last two in French. The piano accompaniment provides a rhythmic accompaniment for the vocal line.

Chorus

Oh, as thro' Lor-raine I took my way, With my sa - bots, \_\_\_\_\_  
 There were cap - tains three I met one day, With my sa - bots, \_\_\_\_\_  
*En pas - sant par la Lor - rai - ne A - vec mes sa - bots, \_\_\_\_\_*  
*Ren - con - trai trois ca - pi - tai - nes, A - vec mes sa - bots, \_\_\_\_\_*

The chorus section features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two verses, with the first two lines in English and the last two in French. The piano accompaniment provides a rhythmic accompaniment for the vocal line.

If this song is sung as a solo, or by a chorus without soloist, thereby losing its dialogue character, the last repetition of each verse, following the sign ♩, is to be omitted, returning to the sign ♩.

*Dans le cas où la chanson, chantée soit en solo, soit par un chœur sans soliste, perdrait son caractère dialogué, on supprimerait la dernière reprise de chaque couplet, après le signe ♩; en reprenant chaque fois de ce signe ♩.*

*Solo* *p*

There were cap - tains three I met one day, With my sa - bots, Don -  
 And that I was ug - ly they did say, With my sa - bots, Don -  
 Ren - con - trai trois ca - pi - tai - nes A - vec mes sa - bots, Don -  
 Ils m'ont ap - pel - lé vi - lai - ne A - vec mes sa - bots, Don -

*f marcato* *p*

dai - ne, Oh! Oh! Oh! \_\_\_\_\_ With \_\_\_\_\_ my sa - bots. \_\_\_\_\_  
 dai - ne, Oh! Oh! Oh! \_\_\_\_\_ With \_\_\_\_\_ my sa - bots. \_\_\_\_\_  
 dai - ne, Oh! Oh! Oh! \_\_\_\_\_ A - vec mes sa - bots. \_\_\_\_\_  
 dai - ne, Oh! Oh! Oh! \_\_\_\_\_ A - vec mes sa - bots. \_\_\_\_\_

*Chorus* *p* *f marcato*

There were cap - tains three I met one day, With my sa-bots, Don-dai - ne, Oh! Oh!  
 And that I was ug - ly they did say, With my sa-bots, Don-dai - ne, Oh! Oh!  
 Ren - con - trai trois ca - pi - tai - nes A - vec mes sa - bots, Don-dai - ne, Oh! Oh!  
 Ils m'ont ap - pel - lé vi - lai - ne A - vec mes sa - bots, Don-dai - ne, Oh! Oh!

*p* All verses except the last *f* Last time only

Oh! \_\_\_\_\_ With \_\_\_\_\_ my sa - bots. \_\_\_\_\_  
 Oh! \_\_\_\_\_ A - vec mes sa - bots. \_\_\_\_\_  
 Oh! \_\_\_\_\_ With \_\_\_\_\_ my sa - bots. \_\_\_\_\_  
 Oh! \_\_\_\_\_ A - vec mes sa - bots. \_\_\_\_\_



## 3.

And that I was ugly they did say,  
 With my sabots,  
 And that I was ugly they did say,  
 With my sabots.  
 I am not at all uncomely, nay,  
 With my sabots,  
 Dondaine, Oh! Oh! Oh!  
 With my sabots.

*Repeat last four lines for Chorus*

## 4.

I am not at all uncomely, nay,  
 With my sabots,  
 I am not at all uncomely, nay,  
 With my sabots.  
 For the king's own son, he loves me, yea,  
 With my sabots,  
 Dondaine, Oh! Oh! Oh!  
 With my sabots.

*Repeat last four lines for Chorus*

## 5.

For the king's own son, he loves me, yea,  
 With my sabots,  
 For the king's own son, he loves me, yea,  
 With my sabots.  
 Made a gift to me, his court to pay,  
 With my sabots,  
 Dondaine, Oh! Oh! Oh!  
 With my sabots.

*Repeat last four lines for Chorus*

## 6.

Made a gift to me, his court to pay,  
 With my sabots,  
 Made a gift to me, his court to pay,  
 With my sabots.  
 'Twas of marjoram a fair bouquet,  
 With my sabots,  
 Dondaine, Oh! Oh! Oh!  
 With my sabots.

*Repeat last four lines for Chorus*

## 7.

'Twas of marjoram a fair bouquet,  
 With my sabots,  
 'Twas of marjoram a fair bouquet,  
 With my sabots.  
 Should it flow'r, as queen a realm I'll sway,  
 With my sabots,  
 Dondaine, Oh! Oh! Oh!  
 With my sabots.

*Repeat last four lines for Chorus*

## 8.

Should it flow'r, as queen a realm I'll sway,  
 With my sabots,  
 Should it flow'r, as queen a realm I'll sway,  
 With my sabots.  
 Should it die my hopes are gone for aye,  
 With my sabots,  
 Dondaine, Oh! Oh! Oh!  
 With my sabots.

*Repeat last four lines for Chorus*

## 3.

*Ils m'ont appelé vilaine,  
 Avec mes sabots,  
 Ils m'ont appelé vilaine,  
 Avec mes sabots.  
 Je ne suis pas si vilaine  
 Avec mes sabots,  
 Dondaine, Oh! Oh! Oh!  
 Avec mes sabots.  
 Choeur. Je ne suis pas, etc.*

## 4.

*Je ne suis pas si vilaine  
 Avec mes sabots,  
 Je ne suis pas si vilaine  
 Avec mes sabots.  
 Puisque le fils du roi m'aime,  
 Avec mes sabots,  
 Dondaine, Oh! Oh! Oh!  
 Avec mes sabots.  
 Choeur. Puisque le fils, etc.*

## 5.

*Puisque le fils du roi m'aime,  
 Avec mes sabots,  
 Puisque le fils du roi m'aime,  
 Avec mes sabots,  
 Il m'a donné pour étrenne  
 Avec mes sabots,  
 Dondaine, Oh! Oh! Oh!  
 Avec mes sabots.  
 Choeur. Il m'a donné, etc.*

## 6.

*Il m'a donné pour étrenne,  
 Avec mes sabots,  
 Il m'a donné pour étrenne,  
 Avec mes sabots,  
 Un bouquet de marjolaine  
 Avec mes sabots,  
 Dondaine, Oh! Oh! Oh!  
 Avec mes sabots.  
 Choeur. Un bouquet, etc.*

## 7.

*Un bouquet de marjolaine,  
 Avec mes sabots,  
 Un bouquet de marjolaine,  
 Avec mes sabots.  
 S'il fleurit, je serai reine,  
 Avec mes sabots,  
 Dondaine, Oh! Oh! Oh!  
 Avec mes sabots.  
 Choeur. S'il fleurit, etc.*

## 8.

*S'il fleurit, je serai reine  
 Avec mes sabots,  
 S'il fleurit, je serai reine  
 Avec mes sabots.  
 S'il y meurt, je perds ma peine  
 Avec mes sabots,  
 Dondaine, Oh! Oh! Oh!  
 Avec mes sabots.  
 Choeur. S'il y meurt, etc.*

# THE SONG OF MALBROUGH (LA CHANSON DE MALBROUGH)

Translated by Charles Fonteyn Manney

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Allegretto

VOICE

PIANO

*mf*

1. Mal - brough to war is go - ing, Mi - ron - ton ton ton, mi - ron - tai - ne, Mal -  
1. Mal - brough s'en va - t-en guer - re, Mi - ron - ton ton ton, mi - ron - tai - ne, Mal -

brough to war is go - ing, Nor knows when he'll re - turn. \_\_\_\_\_  
brough s'en va - t-en guer - re, Ne sait quand re - vien - dra. \_\_\_\_\_

Nor knows when he'll re - turn, ——— Nor knows when he'll re - turn. ———  
 Or else at Tri - ni - ty, ——— Or else at Tri - ni - ty. ———  
 Ne sait quand re - vien - dra, ——— Ne sait quand re - vien - dra, ———  
 Ou à la Tri - ni - té, ——— Ou à la Tri - ni - té, ———

2. But he'll re - turn at East - er, Mi - ron - ton ton ton, mi - ron - tai - ne, But  
 3. Now Tri - ni - ty is o - ver, Mi - ron - ton ton ton, mi - ron - tai - ne, Now  
 2. Il re - vien - dra - s-à Pâ - ques, Mi - ron - ton ton ton, mi - ron - tai - ne, Il  
 3. La Tri - ni - té se pas - se, Mi - ron - ton ton ton, mi - ron - tai - ne, La

All verses except the last	Last verse only
-------------------------------	-----------------

he'll re - turn at East - er Or else at Tri - ni - ty. ———  
 Tri - ni - ty is o - ver, Mal - brough does not re - turn. ——— bed. ———  
 re - vien - dra - s-à Pâ - ques, Ou à la Tri - ni - té. ———  
 Tri - ni - té se pas - se, Mal - brough ne re - vient plus. ——— cher. ———

*p*

4.  
 Into her tower lofty,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 Into her tower lofty,  
 ♪ Madame has mounted high. ♪

5.  
 She sees her page approaching,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 She sees her page approaching,  
 ♪ In sable habit clad. ♪

6.  
 My little page, pray tell me,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 My little page, pray tell me,  
 ♪ What tidings do you bring? ♪

7.  
 The sorry news I bring you,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 The sorry news I bring you,  
 ♪ Will make your bright eyes weep. ♪

8.  
 Lay by your rose-hued dresses,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 Lay by your rose-hued dresses,  
 ♪ Your broidered satins fine. ♪

9.  
 And don your robes of sable,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 And don your robes of sable,  
 ♪ With shoes of black be shod. ♪

10.  
 Malbrough was slain in battle,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 Malbrough was slain in battle,  
 ♪ And he's now in his grave. ♪

11.  
 I saw his body buried,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 I saw his body buried  
 ♪ By four brave officers. ♪

12.  
 One bore his breast-plate sadly,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 One bore his breast-plate sadly,  
 ♪ Another bore his shield. ♪

13.  
 His sword the third one carried,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 His sword the third one carried,  
 ♪ The fourth no burden bore. ♪

14.  
 And all around his tombstone,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 And all around his tombstone,  
 ♪ They planted rosemary. ♪

15.  
 Up in a tall tree's branches,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 Up in a tall tree's branches,  
 ♪ The nightingale did sing. ♪

16.  
 When these sad rites were ended,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 When these sad rites were ended,  
 ♪ We all went home to bed. ♪

4.  
*Madame à sa tour monte,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 Madame à sa tour monte,  
 Si haut qu'ell' peut monter. (bis)*

5.  
*Elle voit venir son page,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 Elle voit venir son page,  
 De noir tout habillé. (bis)*

6.  
*Mon page, mon beau page,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 Mon page, mon beau page,  
 Quell' nouvelle apportez? (bis)*

7.  
*Aux novell' que j'apporte,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 Aux novell' que j'apporte,  
 Vos beaux yeux vont pleurer. (bis)*

8.  
*Quittez vos habits roses,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 Quittez vos habits roses,  
 Et vos satins brochés. (bis)*

9.  
*Prenez la robe noire,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 Prenez la robe noire,  
 Et les souliers cirés. (bis)*

10.  
*Monsieur Malbrough est mort,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 Monsieur Malbrough est mort,  
 Est mort et enterré. (bis)*

11.  
*L'ai vu porter en terre,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 L'ai vu porter en terre,  
 Par quatre-x-officiers. (bis)*

12.  
*L'un portait sa cuirasse,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 L'un portait sa cuirasse,  
 L'autre son bouclier. (bis)*

13.  
*L'un portait son grand sabre,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 L'un portait son grand sabre,  
 L'autre rien ne portait. (bis)*

14.  
*A l'entour de sa tombe,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 A l'entour de sa tombe,  
 Romarin fut planté. (bis)*

15.  
*Sur la plus haute branche,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 Sur la plus haute branche,  
 Le rossignol chantait. (bis)*

16.  
*La cérémoni' fuite,  
 Mironton ton ton, mirontaine,  
 La cérémoni' faite,  
 Chacun s'en fut coucher. (bis)*

# THERE WAS A LITTLE MAIDEN (IL ÉTAIT UN' BERGÈRE)

Translated by H. F. B.

Round

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

*Allegro moderato*

VOICE

PIANO

*mf*

1. There was a lit - tle  
2. A cheese she made one  
1. Il é - tait un' ber -  
2. El - le fit un fro -

maid - en, Tra la la la, tra la la la lee, There was a lit - tle maid - en, A  
morn - ing, Tra la la la, tra la la la lee, A cheese she made one morn - ing, A  
gè - re, Et ron ron ron, pe - tit pa - ta - pon, Il é - tait un' ber - gè - re, Qui  
ma - ge, Et ron ron ron, pe - tit pa - ta - pon, El - le fit un fro - ma - ge, Du

shep - herd - ess was she, tra lee, A shep - herd - ess was she. —  
milk - white cheese made she, tra lee, A milk - white cheese made she. —  
gar - dait ses mou - tons, ron ron, Qui gar - dait ses mou - tons. —  
lait de ses mou - tons, tons tons, Du lait de ses mou - tons. —

3. Her cat was sly - ly look - ing, *Tra la la la, tra la la la lee,* Her cat was sly - ly  
 4. "Don't dare to put your paw in," *Tra la la la, tra la la la lee,* "Don't dare to put your  
 3. *Le chat qui la re - gar - de, Et ron ron ron, pe - tit pa - ta - pon, Le chat qui la re -*  
 4. *"Si tu y mets la pat - te," Et ron ron ron, pe - tit pa - ta - pon, "Si tu y mets la*

look - ing, A ras - cal cat was he, *tra lee,* A ras - cal cat was he. —  
 paw in, Or beat - en you will be, *tra lee,* Or beat - en you will be." —  
*gar - de, D'un pe - tit air fri - pon, pon, pon, D'un pe - tit air fri - pon. —*  
*pat - te, Tu au - ras du ba - ton, ton, ton, Tu au - ras du ba - ton."* —

5.  
 He did not put his paw in,  
*Tra la la la, tra la la la lee,*  
 He did not put his paw in,  
 But all his chin put he.

6.  
 So vex'd the little maiden  
*Tra la la la, tra la la la lee,*  
 So vex'd the little maiden  
 Her little cat kill'd she.

7.  
 She pray'd the priest for pardon,  
*Tra la la la, tra la la la lee,*  
 She pray'd the priest for pardon,  
 "Ah, woe, ah woe is me!"

8.  
 "Father, my cat I've beaten,"  
*Tra la la la, tra la la la lee,*  
 "Father, my cat I've beaten,  
 And dead as stone lies he."

9.  
 "My child, you must do penance,"  
*Tra la la la, tra la la la lee,*  
 "My child, you must do penance,  
 A kiss must give to me."

10.  
 "The punishment so sweet is,"  
*Tra la la la, tra la la la lee,*  
 "The punishment so sweet is,  
 Another kiss give me."

5.  
*Il n'y mit pas la patte,*  
*Et ron, ron, ron, petit patapon,*  
*Il n'y mit pas la patte,*  
*Il y mit la menton.*

6.  
*La bergère en colère,*  
*Et ron, ron, ron, petit patapon,*  
*La bergère en colère,*  
*Tua son p'tit chaton.*

7.  
*Elle fut à confesse*  
*Et ron, ron, ron, petit patapon,*  
*Elle fut à confesse*  
*Pour obtenir pardon.*

8.  
*Mon père, je m'accuse,*  
*Et ron, ron, ron, petit patapon,*  
*Mon père, je m'accuse*  
*D'avoir tué mon chaton.*

9.  
*Ma fill', pour pénitence,*  
*Et ron, ron, ron, petit patapon,*  
*Ma fill', pour pénitence,*  
*Nous nous embrasserons.*

10.  
*La pénitence est douce,*  
*Et ron, ron, ron, petit patapon,*  
*La pénitence est douce,*  
*Nous recommencerons.*

# I'LL TEND MY SHEEP

(GARDONS NOS MOUTONS)

DANCE SONG

Translated by *Frédéric H. Martens*

Edited and arranged by  
**JULIEN TIERSOT**

Lively  
(Animé)

VOICE

PIANO

The first system of music features a voice line and a piano accompaniment. The voice line is mostly rests, indicating the start of the vocal entry. The piano part begins with a melody in the right hand and a bass line in the left hand, both in 6/8 time. Dynamics include *mf* and *f*.

The second system continues the piano accompaniment. The voice line remains mostly rests. The piano part continues with the same melodic and harmonic structure.

The third system includes the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The piano part features a sustained chordal accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand. Dynamics include *mf*.

1. I'll keep the free - dom that I prize, My play - ful  
 2. And should an am - 'rous swain ap - pear, My dog and  
 1. Je veux gar - der ma li - ber - té Et mon hu -  
 2. Pour me dé - fen - dre des a - mants J'ai mon chien,

moods in - dul - - ging; Since my young heart dis - dains the  
 crook are by \_\_\_\_\_ me; Their com - pli - ments I do not  
*meur fol - let - - te, Mon jeu - ne coeur n'est point ten -*  
*ma hou - let - - te, Et je crains peu leurs com - pli -*

sighs Fond sen - ti - ment's di - vul - - ging. \_\_\_\_\_  
 fear, Tho' all a - lone they spy \_\_\_\_\_ me. \_\_\_\_\_  
*té Du jar - gon d'a - mou - ret - - te. \_\_\_\_\_*  
*ments S'ils me trou - vaient seu - let - - te. \_\_\_\_\_*

*Refrain*

I'll tend — my sheep, Li - ret - ta, li - ron, Li - ra, li - ron, for - ev - er! I'll  
*Gar - dons nos mou - tons, Li - ret - te, li - ron, Li - re, li - ron, li - ret - te. Gar -*



tend my sheep, Li - ret - ta, li - ron, And will for - sake them nev - er.  
 dons nos mou - tons, Li - ret - te, li - ron, Li - re, li - ron, li - ret - te.

*f*

*D. S.*

3.

"Deceivers all, to folly prone,"  
 My mother always teaches:  
 That girls should love the flowers alone  
 And never flowery speeches.  
*I'll tend my sheep, etc.*

4.

Did Love, to visit me some day,  
 Intrude within my dwelling,  
 On him I'd set without delay  
 My dog, as quick as telling.  
*I'll tend my sheep, etc.*

5.

I have no wish to change my name  
 "Nannette" I am remaining,  
 No other name is quite the same,  
 As that which I am claiming.  
*I'll tend my sheep, etc.*

6.

I like to laugh, I like to spring  
 To the musette's sweet measure.  
 I like to dance, I like to sing,  
 And thus I take my pleasure.  
*I'll tend my sheep, etc.*

7.

And that's the way Annette's inclined  
 To talk, there's naught will hold her.  
 But soon enough she'll change her mind  
 When she's a little older.  
*I'll tend my sheep, etc.*

3.

*Maman dit qu'ils sont tous trompeurs  
 Et d'humeur indiscrete,  
 Qu'il ne faut aimer que les fleurs  
 Et jamais la fleurette.  
 Gardons nos moutons, etc.*

4.

*Si l'Amour venait quelque jour  
 Me voir en ma chambrette,  
 Je lâcherais après l'Amour  
 Ma fidèle Lisette.  
 Gardons nos moutons, etc.*

5.

*Je ne veux point changer de nom,  
 Je veux rester fillette;  
 Il n'est point de plus joli nom  
 Que celui de Nanette.  
 Gardons nos moutons, etc.*

6.

*J'aime à rire, j'aime à sauter  
 Au son de la musette;  
 J'aime à danser, j'aime à chanter,  
 Voilà mon amusette.  
 Gardons nos moutons, etc.*

7.

*C'est ainsi que présentement  
 Parle la jeune Annette:  
 Elle dira tout autrement  
 Un peu plus grandelette.  
 Gardons nos moutons, etc.*

## IN PASSING BY A HEDGEROW TALL

Translated by Frederick H. Martens (EN PASSANT PAR UN ÉCHALIER)

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOTLively and gay (*Animé et gaiement*)

PIANO

1. In pass - ing by a hedge - row tall, In pass - ing by a hedge - row  
 3. Give me a kiss, I'll give it you, Give me a kiss, I'll give it  
 1. *En pas - sant par un é - cha - lier, En pas - sant par un é - cha -*  
 3. *Pour un bai - ser vous le ren - drai, Pour un bai - ser vous le ren -*

tall, I chanced to let my bas - ket fall, You make me laugh, I  
 you! If you'll but go I'll give you two! You make me laugh, I  
*lier J'ai lais - sé tom - ber mon pa - nier, Vous m'a - mu - sez tou -*  
*drai. Pre - nez en deux et puis par - tez, Vous m'a - mu - sez tou -*

know. Yet no more to the woods a - lone For fear of wolves I'll  
 know. Yet no more to the woods a - lone For fear of wolves I'll  
*jours. Je n'i - rai plus seu - lette au bois, J'ai trop grand peur du*  
*jours. Je n'i - rai plus seu - lette au bois, J'ai trop grand peur du*

gol —  
gol —  
loup —  
loup —

2. A hand - some gen - tle - man straight -  
4. I hear my hus - band call - ing

2. Un beau mon - sieur l'a ra - mas -  
4. J'en - tends mon ma - ri m'ap - pe -

way Pick'd up my bas - ket. I did say, "Oh, sir, give me my bas - ket,  
me, I hear my hus - band call - ing me, And he is jeal - ous as can  
sé, Un beau mon - sieur lu ra - mas - sé; "Mon - sieur, ren - dex - moi mon pa -  
ler, J'en - tends mon ma - ri m'ap - pe - ler, Il est ja - loux, vous le sa -

*piu f*

pray." You make me laugh, I know. Yet no more to the woods a -  
be. You make me laugh, I know. Yet no more to the woods a -  
nier!" Vous m'a - mu - ses tou - jours. Je n'i - rai plus seu - lette au  
vez. Vous m'a - mu - ses tou - jours. Je n'i - rai plus seu - lette au

lone For fear of wolves I'll go! —  
lone For fear of wolves I'll go! —  
bois, J'ai trop grand peur du loup. —  
bois, J'ai trop grand peur du loup. —

5. A pest up - on all jeal - ous men, A pest up -  
 5. Je vou - drais les ja - loux cre - vés! Je vou - drais

on all jeal - ous men. If you were one, dear sir, what  
 les ja - loux cre - vés! Et vous, mon - sieur, si vous lé -

then? You make me laugh, I know. Yet no more to the woods a -  
 ties. Vous m'a - mu - ses tou - jours. Je ni - rai plus seu - lette au

lone For fear of wolves I'll go  
 bois, J'ai trop grand peur du loup.

# NEAR MY OWN BLONDE SWEETHEART

(AUPRÈS DE MA BLONDE)

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Rather lively and gay  
(Assez animé et gai)

PIANO

*mf*

1. With - in my fa - ther's gar - den The lau - rels are in  
2. The lit - tle quail, the par - tridge, The pret - ty pi - geon

1. Dans les jar - dins d'mon pè - re Les lau - riers sont fleu -  
2. La caill; la tour - te - rel - le Et la jo - li' per -

bloom, — With - in my fa - ther's gar - den The lau - rels are in bloom, — And  
white, — The lit - tle quail, the par - tridge, The pret - ty pi - geon white, — My  
ris, — Dans les jar - dins d'mon pè - re Les lau - riers sont fleu - ris. — Tous  
drix, — La caill; la tour - te - rel - le, Et la jo - li' per - drix, — Et

all the birds they fly there To build their nests of broom. — }  
tur - tle-dove so hand - some That sings both day and night. — } Near my own blonde  
les oi-seaux du mon - de Y vien - nent fair' leur nid. — } Au - près de ma  
ma jo - li' co - lom - be Qui chan - te jour et nuit. — }

sweet - heart      What a joy to stay, stay, stay,      Near my own blonde sweet - heart,  
blon - de      Qu'il fait bon, fait bon, bon, bon,      Au - près de ma blon - de

Dream the hours a - way. ———  
Qu'il fait bon dor - mir. ———

3.  
He sings of foolish maidens,  
Who have no husbands won, †  
Of me he does not sing, tho',  
I have a handsome one.  
Near my own blonde sweetheart, etc.

4.  
In Holland he's a prisoner,  
To take him they were fain, †  
"What would you give to see him  
Return to you again?"  
Near my own blonde sweetheart, etc.

5.  
I'd give you all Versailles,  
Saint Deny, Paris' crown, †  
The tow'rs of ancient Babel,  
And all the bells in town.  
Near my own blonde sweetheart, etc.

3.  
Il chante pour les filles  
Qui n'ont pas de mari. } bis  
Pour moi ne chante guère  
Car j'en ai un joli.  
Après de ma blonde, etc.

4.  
Il est dans la Hollande,  
Les Hollandais l'ont pris. } bis  
"Que donnerez-vous, la belle,  
Pour le voir revenir?"  
Après de ma blonde, etc.

5.  
Je donnerais Versailles,  
Paris et Saint Denis, } bis  
Les tours de Babylone,  
L'cloche de mon pays!  
Après de ma blonde, etc.

# MY FATHER BADE ME PICK HERBS

## (MON PÈRE M'ENVOIE-T-À L'HERBE)

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Quite lively and lightly  
(Assez vite et léger)

PIANO *mf*

1. My fath - er bade me pick herbs, A wood - land quest. Yet I'm not pick - ing  
2. I found a lit - tle sky - lark That built its nest. The lit - tle nest I  
1. Mon père m'en - voie - t-à l'her - be Au bois jo - - li. Je ne cueil - le point  
2. J'y trou - vai l'a - lou - et - te Fai - sant son nid. Je lui mar - chai sur

herbs, For I seek a nest. A - las, he is not here, whom I  
crush'd, 'Neath my foot 'twas press'd. A - las, he is not here, whom I  
d'her - be, Je cherche un nid. Ce - lui que mon coeur ai - - me n'est  
l'ai - le, Je la rom - - pis. Ce - lui que mon coeur ai - - me n'est

love the — best! —  
love the — best! —  
point i - - ci. —  
point i - - ci. —

3. Oh, maid-en, leave this place, Since you crush my nest. That I am not a  
 4. Three chil-dren by my hus-band I've held at breast. One doth in Eng-land  
 5. The hand-som-est of all Is my fath-er's guest. As king of France some  
 3. "Re - ti - re - toi, fil - let - te, Tu bris' mon nid." Je ne suis point fil-  
 4. J'ai trois en - fants sur ter - re Tous trois à lui. L'un est en An - gle-  
 5. Et l'au - tre chez mon pè - re, Le plus jo - li. Il se - ra roi de

maid Let my ring at - - test. A - las, he is not here, whom I  
 stay, One in Pa - ris rest. A - las, he is not here, whom I  
 day he shall be ad - dress'd. A - las, he is not here, whom I  
 let - te, J'ai un ma - ri. Ce - lui que mon coeur ai - - me n'est  
 ter - re, L'au - tre à Pa - ris. Ce - lui que mon coeur ai - - me n'est  
 Fran - ce Ou de Mad - rid. Ce - lui que mon coeur ai - - me n'est

love the best.  
 love the best.  
 love the best.  
 point i - ci.  
 point i - ci.  
 point i - ci.



# THE NIGHTINGALE

## (AU BOIS ROSSIGNOLET)

Translated by A. M. von Blomberg

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOTModerato e grazioso  
(Modéré et gracieux)

VOICE

PIANO

*mf*

*mf* *f* *mf*

1. A - lone I went one  
2. When I a - woke a -  
1. Al - lant m'y pro - me -  
2. Quand je me re - veil -

day, Le-ray, A path un-known to me, Le-ree, A path un-known to me. A -  
gain, Le-rain, A - bloom-ing was the tree, Le-ree, A - bloom-ing was the tree. Then  
ner, Le-ré, Le long du grand che - min, Le-rin, Le long du grand che - min, Là  
lis, Le-ri, Le pin é - tait fleu - ri, Le-ri, Le pin é - tait fleu - ri. Lors,

slum - b'ring there I fell, Le-rell, Be - low Le - row the shade, Le-radé, Of  
out I took my knife, Le-rife, Cut off Le - roff a bough, Le-rough, Cut  
je m'y en - dor - mis, Le-ri, A l'om - Le-ron-bre sous, Le-rou, A  
je pris mon cou - teau, Le-riau, Un' brun - Le-ran-che j'en, Le-ran, Un'

yon - der green - wood tree, Where sang the night - in - gale, *Le - rale*, Where  
 off a bough for me, Sweet sang the night - in - gale, *Le - rale*, Sweet  
 l'om - bre sous un pin. Au bois ros - si - gno - let, *Le - ré*, Au  
 bran - che j'en cou - pis. Au bois ros - si - gno - let, *Le - ré*, Au

sang the night - in - gale. —  
 sang the night - in - gale. —  
 bois ros - si - gno - let. —  
 bois ros - si - gno - let. —

## 3.

I made myself a flute, *Lerute*,  
 As fine as e'er you see, *Leree*,  
 As fine as e'er you see,  
 And went along my way, *Leray*,  
 And went, *Lerent*, along, *Lerong*,  
 A-singing full of glee.  
 As sang the nightingale, *Lerale*,  
 As sang the nightingale.

## 4.

And can you guess, my friend, *Lerend*,  
 What song it sang to me, *Leree*,  
 What song it sang to me?  
 "Ah! handsome is my love, *Lerove*,  
 And strong, *Lerong*, and true, *Lerue*,  
 Our neighbor's son is he."  
 So sang the nightingale, *Lerale*,  
 So sang the nightingale.

## 5.

We meet at eventide, *Leride*,  
 At morn again we meet, *Lereet*,  
 At morn again we meet.  
 And if we cannot speak, *Lereak*,  
 With look, *Lerook*, and smile, *Lerile*,  
 We one another greet.  
 So sings the nightingale, *Lerale*,  
 So sings the nightingale.

## 3.

Et j'en fis un flutrau, *Leriau*,  
 Un flageolet aussi, *Leri*,  
 Un flageolet aussi,  
 Et m'en allait chantant, *Leran*,  
 Le long, *Leron*, du grand, *Leran*,  
 Le long du grand chemin.  
 Au bois etc.

## 4.

Ah! savez-vous, Messieurs, *Lerieu*,  
 Ce que ma flûte a dit, *Leri*,  
 Ce que ma flûte a dit?  
 Ah! qu'il est doux d'aimer, *Léré*,  
 Le fils, *Leri*, de son, *Leron*,  
 Le fils de son voisin.  
 Au bois etc.

## 5.

Quand on l'a vu le soir, *Leroir*,  
 On le r'voit le matin, *Lerin*,  
 On le r'voit le matin.  
 Quand on n'peut lui parler, *Luré*,  
 On lui, *Lerui*, jette un, *Lerun*,  
 On lui jette un sourire.  
 Au bois etc.

# THE LASS OF MONT PARNASSE

## (LA FILLE DE PARTHENAY)

Translated by A. M. von Blomberg

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Quick and light  
(Vif et léger)

PIANO

The piano introduction consists of three systems of music. The first system is a single treble clef staff with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The second system is a grand staff (treble and bass clefs) with a dynamic marking of *f*. The third system is also a grand staff with a dynamic marking of *f*. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

*mf*

1. At Mont Par - nasse      There lived a    lass,      A lass so blithe and bon -  
2. Each one that came    She told the    same      And kept them all a - sigh -

1. A Par - the - nay      il y a - vait      U - ne tant' bel - le fil -  
2. Lé - tait jo - lie      et l'sa - vait bien,      Elle ai - mait qu'on lui di -

The first system of lyrics is accompanied by a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of two staves (treble and bass clefs) with a dynamic marking of *mf*. The vocal line is in a single treble clef staff.

ny.      Each one that came      She told the same      And kept them  
ing.      Said the King's son      As he went by:      "Fair maid, one  
le,      Lé - tait jo - lie      et l'sa - vait bien,      Elle ai - mait  
se.      Le fils du roi      vint à pas - ser,      D'un bai - ser

The second system of lyrics is accompanied by a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of two staves (treble and bass clefs). The vocal line is in a single treble clef staff.

*lightly (léger)*

all a - glow, Don't you know? } I love you well and nev - er an - oth - er, I love you  
 kiss for me, Don't you see?" }  
 qu'on lui dis, Voy - ez - vous. } J'ai - me lon la lon lan - de - ri - ret - te, J'ai - me lon  
 il la pri, Voy - ez - vous. }

*lightly (léger)*

well, Be sure not to tell.  
 la lon lan - de - ri - ra.

3.  
 Said the king's son  
 As he went by:  
 "For one kiss I am dying"  
 Take one, fair prince,  
 Take two, fair prince,  
 But tell no mortal so!  
 Don't you know?  
 I love you well, etc.

4.  
 Take one, fair prince,  
 Take two, fair prince,  
 But do not tell a hother,  
 For if my father  
 Were to know  
 My life it would cost me.  
 Don't you see?  
 I love you well, etc.

5.  
 For if my father  
 Were to know  
 He'd kill me, but my mother—  
 Ah! if my mother  
 Were to know,  
 She'd laugh and let it go,  
 Don't you know?  
 I love you well, etc.

6.  
 Ah! if my mother  
 Were to know,  
 She'd only laugh and tease me.  
 Her young days  
 She remembers well,  
 Herself she did just so.  
 Don't you know?  
 I love you well, etc.

3.  
 Le fils du roi vint à passer  
 D'un baiser il la prie.  
 Prenez en un, prenez en deux,  
 Mais n'allez pas le dir,  
 Voyez-vous?  
 J'aime lon la, etc.

4.  
 "Prenez en un, prenez en deux,  
 Mais n'allez pas le dire,  
 Car si mon père le savait  
 Il m'en cout' rait la vie,  
 Voyez-vous."  
 J'aime lon la, etc.

5.  
 "Car si mon père le savait  
 Il m'en cout' rait la vie.  
 Mais si ma mère le savait,  
 Elle ne ferait qu'en rir,  
 Voyez-vous."  
 J'aime lon la, etc.

6.  
 "Mais si ma mère le savait,  
 Elle ne ferait qu'en rir.  
 Elle se rappell' ce qu'elle faisait  
 Du temps qu'elle 'était fill',  
 Voyez-vous."  
 J'aime lon la, etc.

# THE WEDDING OF THE CUCKOO AND THE SKYLARK

(LES NOCES DU COUCOU ET DE L'ALOUETTE)

## ROUND

Translated by A. M. von Blomberg

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

**Allegro**

PIANO

**Solo** **Chorus (ad lib.)**

1. Mas-ter Cuck - oo and Miss Sky - lark, One an - oth - er they would wed, Mas-ter Cuck - oo and Miss  
2. They had nei - ther bread nor grain, — Not a pen - ny had the twain, They had nei - ther bread nor

1. Le cou - cou et l'a - lou - et - te, Vou - draient bien se ma - ri - er, Le cou - cou et l'a - lou -  
2. Ils n'a - vaient ni pain ni blé, — Pas d'ar - gent pour a - che - ter, Ils n'a - vaient ni pain ni

**Solo**

Sky-lark, One an - oth - er they would wed. } Bind a gay flow - er - y gar - land, Spread ros - es pink and  
grain, — Not a pen - ny had the twain. }  
et - te, Vou - draient bien se ma - ri - er. } Oh! lon - la, la ri - o - let - te, Mon pe - tit coeur s'en  
blé, — Pas d'ar - gent pour a - che - ter. }

## Chorus (ad lib.)

red, Bind a gay flow-er-y gar-land, Spread ros-es pink and red.  
va, Oh! lon - la, la vi - o - let - te, Mon pe - tit coeur s'en va.

3.  
 ¶ But there came a great big dog  
 Brought a loaf huge as a log: ¶  
 Bind a gay, etc.
4.  
 ¶ Now we have of bread a mass,  
 But no bacon yet, alas! ¶  
 Bind a gay, etc.
5.  
 ¶ Comes a fox a-passing by,  
 Brings them bacon on the sly: ¶  
 Bind a gay, etc.
6.  
 ¶ Bacon have we now a mass,  
 But no wine to drink, alas! ¶  
 Bind a gay, etc.
7.  
 ¶ Comes a-passing Master Mouse,  
 Brings a keg big as a house: ¶  
 Bind a gay, etc.
8.  
 ¶ Now we have of wine a mass,  
 But no music yet, alas! ¶  
 Bind a gay, etc.
9.  
 ¶ Brings a rat his violin,  
 And a trumpet made of tin. ¶  
 Bind a gay, etc.
10.  
 ¶ "If your cat were safe away,  
 Fain a jig for you I'd play." ¶  
 Bind a gay, etc.
11.  
 ¶ "Play a jig, no fear of that!  
 Up the garret is our cat." ¶  
 Bind a gay, etc.
12.  
 ¶ From the garret jumps the cat,  
 Gobbled up the little rat! ¶  
 Bind a gay, etc.
13.  
 ¶ "Oh! I wish the cat were dead,  
 Who won't let us dance nor wed." ¶  
 Bind a gay, etc.

3.  
 Vint à passer un gros chien } bis  
 Sur son dos portant du pain. }  
 Oh! lon la etc.
4.  
 Pour du pain, en avons bien, } bis  
 Mais du lard, en avons point. }  
 Oh! lon la etc.
5.  
 Vint à passer un renard } bis  
 Sur son dos portant du lard. }  
 Oh! lon la etc.
6.  
 Pour du lard, en avons bien, } bis  
 Mais du vin, en avons point. }  
 Oh! lon la etc.
7.  
 Vint à passer un' souris, } bis  
 Sur son dos porte un baril. }  
 Oh! lon la etc.
8.  
 Pour du vin, en avons bien: } bis  
 De musique n'avons point }  
 Oh! lon la etc.
9.  
 Vint à passer un gros rat, } bis  
 Son violon dessous le bras. }  
 Oh! lon la etc.
10.  
 Si le chat était au loin } bis  
 Une aubade jouerais bien. }  
 Oh! lon la etc.
11.  
 Touche, bon ménétrier, } bis  
 Notre chat est au grenier. }  
 Oh! lon la etc.
12.  
 Le chat saute du grenier, } bis  
 Emportant ménétrier. }  
 Oh! lon la etc.
13.  
 Que le diable soit du chat: } bis  
 De danser nous empêcher. }  
 Oh! lon la etc.

## COME TO THE SHADY GLADE

(NOUS N'IRONS PLUS AU BOIS)

Translated by A. M. von Blomberg

ROUND

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

**Allegro**

PIANO

The piano introduction is in 2/4 time, marked 'Allegro'. It features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The melody in the treble clef starts with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. The bass clef provides a simple harmonic accompaniment with quarter notes.

1. Come to the sha - dy glade, The hay is on the ground, Shall we this  
 2. Shall we this pret - ty maid Let en - ter in the round, And leave the  
 1. Nous n'i - rons plus au bois, Les lau - riers sont cou - pés, La bel - le  
 2. La bel - le que voi - là La lais' - rons - nous dan - ser? Mais les lau -

The first system of lyrics is accompanied by a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in 2/4 time and features a melody with eighth and quarter notes. The piano accompaniment consists of chords and simple rhythmic patterns in the bass line.

pret - ty maid Let en - ter in the - round? - } See how we are  
 hay to fade Un - heed - ed on the - ground? }  
 que voi - là, La lais' - rons - nous dan - ser? - } En - trez dans la  
 riers du bois, Les lais' - rons - nous fa - ner? - }

The second system of lyrics continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line includes a phrase in French: 'En - trez dans la'. The piano accompaniment continues with chords and rhythmic patterns.

dan - cing, Step by step ad - van - cing; Once round, twice round,  
 dan - se, Voy - es comme on dan - se; Sau - tez, dan - ses,

The third system of lyrics concludes the piece. The vocal line features a melody with eighth and quarter notes. The piano accompaniment continues with chords and rhythmic patterns.

Kiss-ing the lass who should be crown'd.  
Em-bras-sex cell' que vous ai-mes.

3.

And shall the clover fade  
Unheeded on the ground?  
Let every one give aid  
To build a fragrant mound.  
See how we are dancing, etc.

4.

Let every one give aid  
To build a fragrant mound,  
Where in the grassy glade  
Sweet roses may be found.  
See how we are dancing, etc.

5.

Down in the grassy glade  
Sweet roses may be found;  
Wake not the lovely maid  
Where slumbering she is found.  
See how we are dancing, etc.

6.

Wake not the lovely maid  
Where slumbering she is found;  
Let thrushes in the shade  
Awake her with their sound.  
See how we are dancing, etc.

7.

Let thrushes in the glade  
Awake her with their sound;  
Where finches in the glade  
And nightingales abound.  
See how we are dancing, etc.

8.

Where finches in the glade  
And nightingales abound;  
There is all care allayed  
And there all sorrow drowned.  
See how we are dancing, etc.

9.

There is all care allayed  
And there all sorrow drowned.  
Come hither, lovely maid,  
And join our happy round.  
See how we are dancing, etc.

10.

Come hither, lovely maid,  
And join our happy round.  
To thee be homage paid,  
And thou our queen be crowned.  
See how we are dancing, etc.

3.

Mais les lauriers du bois  
Les laissons-nous faner?  
Non, chacune à son tour  
Ira les ramasser.  
Entrez dans la danse, etc.

4.

Non, chacune à son tour  
Ira les ramasser.  
Si la cigale y dort  
Ne faut pas la blesser.  
Entrez dans la danse, etc.

5.

Si la cigale y dort  
Ne faut pas la blesser  
Le chant du rossignol  
La viendra réveiller.  
Entrez dans la danse, etc.

6.

Le chant du rossignol  
La viendra réveiller,  
Et aussi la fauvette  
Avec son doux gosier.  
Entrez dans la danse, etc.

7.

Et aussi la fauvette  
Avec son doux gosier,  
Et Jeanne la bergère  
Avec son blanc panier.  
Entrez dans la danse, etc.

8.

Et Jeanne la bergère  
Avec son blanc panier,  
Allant cueillir la fraise  
Et la fleur d'églantier  
Entrez dans la danse, etc.

9.

Allant cueillir la fraise  
Et la fleur d'églantier:  
Cigale, ma cigale,  
Allons, il faut chanter.  
Entrez dans la danse, etc.

10.

Cigale, ma cigale,  
Allons, il faut chanter,  
Car les lauriers du bois  
Sont déjà repoussés.  
Entrez dans la danse, etc.



## WITH CARE I TEND MY ROSEBUSH GAY

(À MA MAIN DROITE J'AI UN ROSIER)

CHILDREN'S ROUND

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

**Allegretto**

**VOICE**

*p*

With care I  
A ma main

**PIANO**

*mf*

*p*

tend my rose - bush gay, With care I tend my rose - bush  
droit' j'ai un ro - sier, A ma main droit' j'ai un ro -

gay That buds and blos - soms ev - 'ry May, That buds and  
sier, Qui por - te rose au mois de Mai, Qui por - te

blos - soms ev - 'ry May. — Come dance with  
rose au mois de Mai. — En - tres en

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in a single staff with lyrics in English and French. The piano part is in two staves (treble and bass clef). The tempo is marked 'Allegretto'. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 3/4. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). The score is divided into four systems, each with a voice line and a piano line. The lyrics are: 'With care I / A ma main / tend my rose - bush / droit' j'ai un ro - sier, / gay, With care I / A ma main / tend my rose - bush / droit' j'ai un ro - / sier, / That buds and / Qui por - te / blos - soms / rose au mois de / ev - 'ry / Mai, / That buds and / Qui por - te / blos - soms / May. — / ev - 'ry / Come dance with / rose au mois de / Mai. — / En - tres en'.

me, thou rose - bud fair, There shall be found no love - lier  
 dans, char - mant ro - sier, En - trez en dans, char - mant ro - -

pair; Choose one rose - bud of the rest, Kiss the  
 sier, Et puis vous em - bras - se - rez Cel - le

one you love the best. — Dance and sing, dance and  
 que vous ai - me - rez. — Fait' un tour, de - mi -

*mf* *leggiero*

sing, Kiss each rose - bud in the ring.  
 tour, Em - bras - sez tous nos a - mours.

# THE STRAW-CUTTER'S DAUGHTER

## (LA FILLE DU COUPEUR DE PAILLE)

Children's Round

Translated by Isidora Martinez

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOTLively and well accented  
(Animé et bien rythmé)

PIANO

The piano introduction consists of two staves in G major, 8/8 time. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. The piece begins with a forte (*f*) dynamic.

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in G major, 8/8 time, with lyrics in English and French. The piano accompaniment continues from the introduction. The dynamic is mezzo-forte (*mf*).

O ne'er can I for - get The straw-  
Ja - mais je n'ou - blie - rai La fill'

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment provides accompaniment for the vocal line. The dynamic is mezzo-forte (*mf*).

cut - ter's on - ly child, O no, ne'er can I for - get The wheat -  
du cou - peur, de pail - le, Ja - mais je n'ou - blie - rai La fill'

cut - ters daugh - ter mild;      When I see her a sweet kiss,      A fond em -  
 du cou - peur de blé;      Quand j'la vois, j'la prends, j'l'em - bras - se,      Quand j'la

brace come not a - miss.      O ne'er can I for - get      The straw -  
 vois, j'lui tends les bras.      Ja - mais je n'ou - blie - rai      La fill'

cut - ters on - ly child, O no, ne'er can I for - get      The wheat - cut - ters daugh - ter mild.  
 du cou - peur de pail - le, Ja - mais je n'ou - blie - rai      La fill' du cou - peur de blé.

# 31 ROUND OF THE OATS (LA RONDE DE L'AVEINE) ACTION SONG

Translated by Isidora Martinez

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Quite fast (*Assez animé*)

VOICE

PIANO

*mf*

1. Who wants to hear, who wants to know, Just how our  
 2. Who wants to hear, who wants to know, Just how our  
 1. Qui veut ou - ir, qui veut sa - voir, Com - ment on  
 2. Qui veut ou - ir, qui veut sa - voir, Com - ment on

oats we're sow - - ing? Who wants to hear, who wants to  
 oats we're reap - - ing? Who wants to hear, who wants to  
 sèm' l'a - vei - - ne? Qui veut ou - ir, qui veut sa -  
 fauch' l'a - vei - - ne? Qui veut ou - ir, qui veut sa -

know, Just how our oats we're sow - - ing? My fa - - ther  
 know, Just how our oats we're reap - - ing? My fa - - ther  
 voir, Com - ment on sèm' l'a - vei - - ne? Mon pè - - re  
 voir, Com - ment on fauch' l'a - vei - - ne? Mon pè - - re

al - ways sow'd them so, Then sat him down to rest a -  
 al - ways reap'd them so, Then sat him down to rest a -  
 la se - mait ain - si, Puis se re - po - sait un pè -  
 la fau - chait ain - si, Puis se re - po - sait un pè -

*cresc.*  
 while, He stamp'd his foot, he clapp'd his hands, And went the  
 while, He stamp'd his foot, he clapp'd his hands, And went the  
 tit, Ta - pait des pieds, bat - tait des mains; Et fai - sait  
 tit, Ta - pait des pieds, bat - tait des mains, Et fai - sait

round of all his lands, — 'Tis oats and fair good  
 round of all his lands, — 'Tis oats and fair good  
 le tour du ri - lain. — A - reine, a - reine, a -  
 le tour du ri - lain. — A - reine, a - reine, a -

weath - er, That al - ways come to - geth - er, 'Tis  
 weath - er, That al - ways come to - geth - er, 'Tis  
 vei - ne, Le beau temps te ra - mè - ne, A -  
 vei - ne, Le beau temps te ra - mè - ne, A -

oats and fair good weath - er, That al - ways come to - geth - er.  
 oats and fair good weath - er, That al - ways come to - geth - er.  
 veine, a - veine, a - vei - ne, Le beau temps te ra - mè - ne.  
 veine, a - veine, a - vei - ne, Le beau temps te ra - mè - ne.

3.

Who wants to hear, who wants to know,  
 Just how our oats we're binding?#  
 My father always bound them so,  
 Then sat him down to rest awhile;  
 He stamp'd his foot, etc.

4.

Who wants to hear, who wants to know,  
 Just how our oats we're piling?#  
 My father always piled them so,  
 Then sat him down to rest awhile;  
 He stamp'd his foot, etc.

.5.

Who wants to hear, who wants to know,  
 Just how our oats we're threshing?#  
 My father always threshed them so,  
 Then sat him down to rest awhile;  
 He stamp'd his foot, etc.

6.

Who wants to hear, who wants to know,  
 Just how our oats we winnow?#  
 My father always winnow'd them so,  
 Then sat him down to rest awhile;  
 He stamp'd his foot, etc.

3.

Qui veut ouïr, qui veut savoir } bis  
 Comment on lie l'aveine?  
 Mon père la liait ainsi,  
 Puis se reposait un petit,  
 Tapait des pieds, etc.

4.

Qui veut ouïr, qui veut savoir } bis  
 Comment on tass' l'aveine?  
 Mon père la tassait ainsi,  
 Puis se reposait un petit,  
 Tapait des pieds, etc.

5.

Qui veut ouïr, qui veut savoir } bis  
 Comment on vann' l'aveine?  
 Mon père la vannait ainsi,  
 Puis se reposait un petit,  
 Tapait des pieds, etc.

6.

Qui veut ouïr, qui veut savoir } bis  
 Comment on bat l'aveine?  
 Mon père la battait ainsi,  
 Puis se reposait un petit,  
 Tapait des pieds, etc.

## MAY AND THE HUNCHBACK

Translated by Isidora Martinez

(LA MARION ET LE BOSSU)  
SAVOYARD FOLKSONGEdited and arranged by  
JULIEN TIERSOTWith animation and good accents  
(Assez animé, bien rythmé)

PIANO

*f*

*mf*

1. Neath an ap - ple - tree sat May, Rock - ing, rock - ing all  
 1. La Ma - rion sos on po - mi Qué se guin - ga - na -  
 1. La Ma - rion sous un pom - mier Qui se dan - di - nait,

*mf*

day, 'Neath an ap - ple - tree sat May, Rock - ing, rock - ing all  
 ve, La Ma - rion sos on po - mi Qué se guin - ga - na -  
 — La Ma - rion sous un pom - mier Qui se dan - di - nait,

*p*

day, Rock - ing, rock - ing now to this side, Rock - ing, rock - ing now to that  
 ve, Qué se guin - ga - na - ve de cé, Qué se guin - ga - na - ve de  
 — Qui se dan - di - nait de ci, Qui se dan - di - nait de

*p*



side, Rock - ing, rock - ing all day. \_\_\_\_\_  
 lé, Qué se guin - ga - na - re. \_\_\_\_\_  
 là, Qui se dan - di - nait. \_\_\_\_\_

*marcato* *f*

*English Translation*

2.

♯ Came a hunchback passing by,  
 Gave a look, was so sly; ♯  
 Gave a look now to this side,  
 Gave a look now to that side,  
 Gave a look, was so sly.

3.

♯ Hunchback, stop that horrid stare,  
 You are none so fair. ♯  
 You are none so fair on this side,  
 You are none so fair on that side,  
 You are none so fair.

4.

♯ Be I foul or fair to see,  
 My true love you shall be. ♯  
 My true love you'll be on this side,  
 My true love you'll be on that side,  
 My true love you shall be.

5.

♯ Then her knife so sharp took May,  
 Cut the hump away. ♯  
 Cut the hump away on this side,  
 Cut the hump away on that side,  
 Cut the hump away.

6.

♯ As the hump fell off his back  
 Hunchback cried, "Alack!" ♯  
 Hunchback cried, "Alack!" on this side,  
 Hunchback cried, "Alack!" on that side,  
 Hunchback cried, "Alack!"

7.

♯ Hunchback, cease to cry, "Alack!"  
 I will give your hump back. ♯  
 I will give it back on this side,  
 I will give it back on that side,  
 I will give your hump back!

8.

♯ When his hump he felt again,  
 Hunchback gaily sang then. ♯  
 Hunchback gaily sang on this side,  
 Hunchback gaily sang on that side,  
 Hunchback gaily sang then!

*Original dialect*

2.

*On bossu vint à passa } bis  
 Que la regardave. }  
 Que la regardave de cé,  
 Que la regardave de lé,  
 Que la regardave.*

3.

*N'argarda pas tant, bossu, } bis  
 Vo n'ét' pas tant bravo. }  
 Vo n'ét' pas tant bravo de cé,  
 Vo n'ét' pas tant bravo de lé,  
 Vo n'ét' pas tant bravo.*

4.

*Que de sey bravo, que de sey lédo, } bis  
 Te saré ma mia. }  
 Te saré ma mia de cé,  
 Te saré ma mia de lé,  
 Te saré ma mia.*

5.

*La Marion prin son ketio } bis  
 Per'y copa sa bossè. }  
 Per'y copa sa bossè de cé,  
 Per'y copa sa bossè de lé,  
 Per'y copa sa bossè.*

6.

*Quand la bossè fu copú, } bis  
 Lo bossu plorave. }  
 Lo bossu plorave de cé,  
 Lo bossu plorave de lé,  
 Lo bossu plorave.*

7.

*"No plora pas tant, bossu, } bis  
 On vo rendra la bossè. }  
 On vo rendra la bossè de cé,  
 On vo rendra la bossè de lé,  
 On vo rendra la bossè?"*

8.

*Quand la bossè fu rindua } bis  
 Lo bossu chantave. }  
 Lo bossu chantave de cé,  
 Lo bossu chantave de lé,  
 Lo bossu chantave.*

*French Version*

2.

Un bossu vint à passer }  
 Qui la regardait. } bis  
 Qui la regardait de ci,  
 Qui la regardait de là,  
 Qui la regardait.

3.

Ne regardez pas tant, bossu, } bis  
 Vous n'êtes pas si beau. }  
 Vous n'êtes pas si beau de ci,  
 Vous n'êtes pas si beau de là,  
 Vous n'êtes pas si beau.

4.

Que je sois beau, que je sois laid, } bis  
 Tu seras ma mie. }  
 Tu seras ma mie de ci,  
 Tu seras ma mie de là,  
 Tu seras ma mie.

5.

La Marion prit son couteau } bis  
 Pour couper sa bosse. }  
 Pour couper sa bosse de ci,  
 Pour couper sa bosse de là,  
 Pour couper sa bosse.

6.

Quand la bosse fut coupée } bis  
 Le bossu pleurait. }  
 Le bossu pleurait de ci,  
 Le bossu pleurait de là,  
 Le bossu pleurait.

7.

"Ne pleurez pas tant, bossu, } bis  
 On vous rendra la bosse. }  
 On vous rendra la bosse de ci,  
 On vous rendra la bosse de là,  
 On vous rendra la bosse?"

8.

Quand la bosse fut rendue } bis  
 Le bossu chantait. }  
 Le bossu chantait de ci,  
 Le bossu chantait de là,  
 Le bossu chantait.

# WAKEN, MY FAIR ONE; FROM THY SLUMBER

## (RÉVEILLEZ-VOUS, BELLE ENDORMIE)

Translated by Isidora Martinez

AUBADE

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Moderato (*Très modéré*)

PIANO *mf*

1. Wa - ken, my fair - one, from thy slum - ber, Wa - ken, my  
1. Re - veil - les - vous, - belle en - dor - mi - e, Ré - veil - les -

love, - for it is day! Look from thy win - dow, si - lent  
vous, - car il est jour. Met - tez la tête à la - fe -

lis - ten, It is for thee I sing my lay.  
né - tre, Vous en - ten - dres par - ler de vous.

2. The fair one set her foot to earth— Slip - ping so  
 2. La belle a mis le pied à ter - re, Tout dou - ce -

noise - less on her way, Put forth her hand, and oped the  
 ment en est al - lée: D'u - ne main elle ou - vrit la

door: "Fair sir, if you love me, come in, I pray!"  
 por - te: "En - trez, ga - lant, — si vous vai - mes!"

3. But the fair one has sunk in slum - ber, Held in her  
 3. Mais la bel - le s'est en - dor - mi - e En - tre les

lov - er's fond em - brace; Ten - der - ly now, at her — he's  
 bras — de son a - mant; Et ce - lui - ci qui la — re -

gaz - ing, Not - ing her slum - bring eyes and face. —  
 gar - de, En lui vo - yant ses yeux mou - rants: —

4. "Bless - ings be on — thy fa - ther dear, — The gen - tle  
 4. "Que Dieu bé - nis - se donc le pè - re Et — la

moth - er who thee bore; Thou the most charm - ing and — most  
 mè - re qui t'ont con - çue! La plus char - man - te et la plus

fair— That these two eyes will e'er see more!"  
 bel - le Que mes deux yeux aient ja - mais vue."

5. "Let the stars shine with bright - est beams— And the hot  
 5. "Que les é - toi - les sont bril - lan - tes Et le so -

sun— shed daz - zling rays, But the bright eyes of my— own  
 leil— est é - cla - tant! Mais les beaux yeux de ma— mai -

*cresc.*

*poco slargando*

love Are far the most charm - ing to me al - ways?"  
 tres - se En sont en - cor— les plus char - mants?"

*poco slargando* *espress.*

## IT WAS EARLY THAT I WOKE

Translated by Isidora Martinez

(CE MATIN ME SUIS LEVÉ)

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT*(Modéré et gracieux)*

PIANO

mf

1. It was ear - ly that I woke, Long be - fore the pale day broke: And in -  
 2. Then I pluck'd and took that spray For to make my love a nose - gay; Gai - ly  
 1. Ce ma - tin me suis le - vé, Plus ma - tin que de cou - tu - me, Suis al -  
 2. Je l'ai pris, je l'ai por - té, Faire un bou - quet à ma mi - e, Je m'en

to my gar - den went, A red rose to pluck in - tent. But  
 sing - ing, forth I went, To her door my steps I bent. But  
 lé dans mon jar - din Pour cueil - lir la ro - se bru - ne. Je  
 vais, chan - tant, ri - ant, A la por - te de ma mi - e. Mais

there I found no bush, nor a - ny rose, So from a  
 when she heard my song sound from a - far, My fair one a -  
 n'ai trou - vé ni ro - se, ni ro - sier, Rien qu'u - ne  
 du plus loin qu'ell' m'en - ten - dit chan - ter, La bel - le sa

lau - rel\_ tree a branch I chose.  
 rose and closed both bolt and bar.  
 branch' cou - ver - te de lau - rier.  
 por - te\_ vi - te vient fer - mer.

3.

Open thy door, dear one, to me,  
 More belov'd no one can be;  
 Open thy door so tenderly,  
 More ador'd is none than thee!  
 "Would'st speak with me, come by day-light,  
 This door's fast shut throughout the night!"

4.

But the door must surely ope,  
 O my sweet, my only hope;  
 Surely will the door soon ope,  
 O my love, my dearest hope.  
 But were I sure of cold I'd die  
 Before thy door all night I'd lie.

5.

When the fair one came at dawn,  
 And the bolts at last were drawn;—  
 "Tell me true, good suitor mine,  
 If the night for sleep was fine?  
 And wert thou not well nigh to freeze?"  
 Good faith! I've borne it well, if so you please!

6.

Knew I only how to grieve  
 Like the nightingale at eve,  
 Knew I how in song to grieve  
 Like the nightingale at eve,  
 I'd sweetly sing of love the pretty pain,  
 Farewell for aye, to leave thee I am fain.

7.

"Tell me true, a moment wait,  
 Why depart in haste so great?  
 Tell me true, a moment wait,  
 Why depart in haste so great?"  
 My going, fair one, is to my choice not due,  
 Farewell for aye, for the last time adieu.

3.

*Ouvre ta porte tendrement,  
 Jeune fillette tant aimée,  
 Ouvre ta porte tendrement,  
 Jeune fillette tant aimée.  
 "Venez le jour si vous m'voulez parler,  
 Car par la nuit ma porte est bien fermée."*

4.

*Votre porte s'ouvrira,  
 O ma mie, ma douce mie,  
 Votre porte m'ouvrira,  
 O ma mie, ma douce mie;  
 Quand je saurais, belle, y mourir de froid,  
 Devant ta porte irait coucher ce soir.*

5.

*Quand ce vint l'aube du jour,  
 Que la belle ouvrit sa porte,  
 "O dis-moi, mon bel ami,  
 Si la nuit a été forte?  
 S'il n'a tombé une petit' gelée?"  
 Pour moi, ma foi, je l'ai bien enduré!*

6.

*Belle, si j'savais chanter  
 Comme le rossignol chante,  
 Belle, si j'savais chanter  
 Comme le rossignol chante,  
 Je chanterais joli regret d'amour,  
 Adieu, la belle, adieu, c'est pour toujours.*

7.

*"Dis-moi donc, mon bel ami,  
 D'où te vient la départie?  
 Dis-moi donc, mon bel ami,  
 D'où te vient la départie?"  
 La départie ne dépend pas de moi,  
 Adieu, la bell', pour la dernière fois!*

## BACK FROM THE WEDDING COMING

(EN REVENANT DE NOCES)

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOTMolto moderato (*Très modéré*)

VOICE

1. Back from the  
2. There where a  
1. *En re - ve -*  
2. *Au bord d'u -*

PIANO

wed - ding com - ing, Wear - i - ness me op - press'd. There where a  
brook - let rip - pled But a short while I'd been So clear the  
*nant de no - ces J'é - tais bien fa - ti - guée. Au bord d'u -*  
*ne fon - tai - ne Je me suis re - po - sée. L'eau en é -*

brook - let rip - pled I stay'd my steps to rest. } *Tra la la la la la*  
run - ning wa - ter That I did bathe there - in. } *Tra la la la la la*  
*ne fon - tai - ne Je me suis re - po - sée. } Tra la la la la la*  
*tait si clai - re Que je my suis bai - gnée. }*

ler - ra *Tra lu* ler - ra Lan - de - ri - ra  
le - re *Tra la* le - re Lan - de - ri - ra

Note. The song may be shortened at pleasure by omitting Verses 2, 4, 6 and 8.

Note. *A l'exécution, on fait cette chanson en supprimant les couplets 2, 4, 6 et 8.*



3.

So clear the running water,  
When I had bathed therein,  
Quickly an oak-leaf plucking,  
With it I dried my skin.

*Tra la la, etc.*

4.

Quickly an oak-leaf plucking,  
There in the verdant dale,  
High in the oak's green branches,  
Warbled a nightingale.

*Tra la la, etc.*

5.

High in the oak's green branches,  
Sweetly he sang, apart.  
Nightingale, sing, sing ever,  
Yours is a merry heart!

*Tra la la, etc.*

6.

Nightingale, sing, sing ever,  
Since you may happy be!  
Sorrow is all my portion,  
My love's deserted me!

*Tra la la, etc.*

7.

Sorrow is all my portion,  
My love me left, unkind,  
Fair was the rose I gave him,  
Only too soon resign'd.

*Tra la la, etc.*

8.

Fair was the rose I gave him,  
Yet now alas, I fain  
Would that the bud were blowing  
There on the bush again.

*Tra la la, etc.*

9.

Would that the bud were blowing  
There on its own rose-tree,  
Would that the rose-tree's planting  
Still were a thing to be.

*Tra la la, etc.*

10.

Would that the rose-tree's planting  
Still were a thing to be,  
Would that my dear love Peter  
Once more would cherish me.

*Tra la la, etc.*

3.

*L'eau en était si claire  
Que je m'y suis baignée.  
Avec un' feuil' de chêne  
Je me suis essuyée.*

*Tra la la, etc.*

4.

*Avec un' feuil' de chêne  
Je me suis essuyée.  
Sur la plus haute branche  
Le rossignol chantait.*

*Tra la la, etc.*

5.

*Sur la plus haute branche  
Le rossignol chantait.  
Chante, rossignol, chante,  
Toi qui as le coeur gai.*

*Tra la la, etc.*

6.

*Chante, rossignol, chante,  
Toi qui as le coeur gai.  
Pour moi, je ne l'ai guère  
Mon amant m'a quitté.*

*Tra la la, etc.*

7.

*Pour moi, je ne l'ai guère  
Mon amant m'a quitté.  
Pour un bouton de rose  
Que trop tôt j'ai donné.*

*Tra la la, etc.*

8.

*Pour un bouton de rose  
Que trop tôt j'ai donné.  
Je voudrais que la rose  
Fût encore au rosier.*

*Tra la la, etc.*

9.

*Je voudrais que la rose  
Fût encore au rosier,  
Et que le rosier même  
Fût encore à planter.*

*Tra la la, etc.*

10.

*Et que le rosier même  
Fût encore à planter,  
Et que mon ami Pierre  
Fût encore à m'aimer.*

*Tra la la, etc.*

## THE SOLDIER'S DEPARTURE

Translated by Frederick H. Martens

(LE DÉPART DU SOLDAT)

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Molto moderato, malinconico

*(Très modéré, mélancolique)*

VOICE

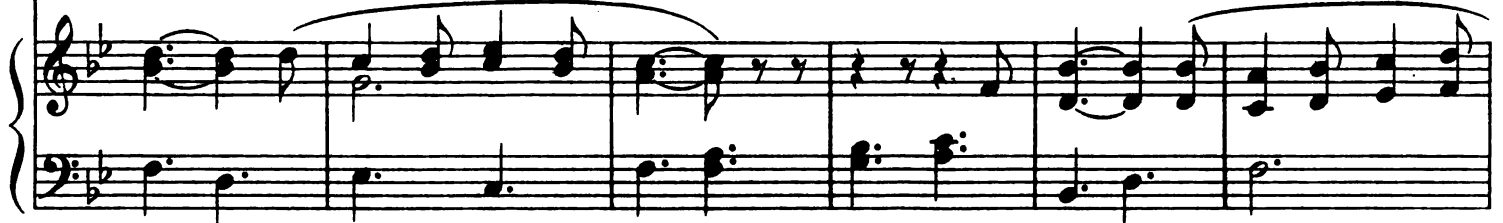


1. A - las, — when my dear love is near me, — Con -  
 2. "Ah, why, — sir, tell me should I kiss you, — If  
 1. Hé - las, — que je suis à mon ai - se — Quand  
 2. Com - ment — veux - tu que je t'em - bras - se — A -

PIANO



tent - ment knows no great - er bliss. — A - las, — when my dear love is  
 all — they say of you is so? — Ah, why, — sir, tell me should I  
 j'ai — ma mie au - près de moi! — Hé - las, — que je suis à mon  
 près — tout ce qu'on dit de toi? — Com - ment — veux - tu que je t'em -



near me, — Con - tent - ment knows no great - er bliss! — From  
 kiss you, — If all — they say of you is so? — They  
 ai - - se — Quand j'ai — ma mie au - près de moi! — De  
 bras - - se — A - près — tout ce qu'on dit de toi? — On



time to time our glances cross - ing, The while I say: "Give — me — a  
 say that since the king you're serv - ing 'Tis off to war you'll have — to  
 temps en temps je la re - gar - - de En lui di - sant: Em - bras - se -  
 dit - que tu vas à la guer - re Ser - vir le roi, Ser - vir — le



kiss. — From time to time our glances cross - ing, The while I  
 go, — They say that since the king you're serv - ing 'Tis off to  
 moi! — De temps en temps je la re - gar - de En lui di -  
 roi! — On dit que tu vas à la guer - re Ser - vir le

say: "Give me a kiss! —  
 war you'll have to go!" —  
 sant: Em - bras - se - moi. —  
 roi, ser - vir le roi. —

## 3.

¶ And those who tell you so, my sweetheart,  
 But told the truth, I will be bound: ¶  
 ¶ My horse stands bridled in the stable,  
 And waits till "mount" the bugles sound. ¶

## 4.

¶ When once the boundary lies behind you,  
 You'll think of me no more, I fear. ¶  
 ¶ You'll dream of fair Italian maidens,  
 More handsome than your sweetheart here. ¶

## 5.

¶ I'll have a likeness made of you, dear,  
 And with me it shall ever stay; ¶  
 ¶ Upon my breast I'll bear it ever,  
 To kiss a hundred times a day. ¶

## 6.

¶ "To see you thus a portrait kissing,  
 What would your merry comrades cry?" ¶  
 ¶ I'd tell them: 'Tis my dearest sweetheart,  
 My sweetheart dear of days gone by. ¶

## 7.

¶ The tears I've shed, they are so many,  
 The fields are wet as tho' by rain. ¶  
 ¶ The tears I've shed they are so many,  
 Three water-mills can grind their grain. ¶

## 3.

*Ceux qui t'ont dit celà, ma belle, } bis  
 Ils t'ont bien dit la vérité.  
 Mon cheval est à l'écurie,  
 Sellé, bridé, prêt à marcher. } bis*

## 4.

*Quand tu seras sur les frontières } bis  
 A moi tu ne penseras pas.  
 Tu pens'ras à ces Italiennes,  
 Qui sont cent fois plus bell' que moi. } bis*

## 5.

*Je me ferai faire une image } bis  
 A la ressemblance de toi;  
 Je la mettrai dans ma ceinture, } bis  
 Cent fois le jour je l'embras'rai } bis*

## 6.

*Que diront-ils, tes camarades, } bis  
 De voir embrasser ce portrait?  
 Je leur dirai: C'est ma maîtresse, } bis  
 Ma bonne amie du temps passé. } bis*

## 7.

*J'ai tant pleuré, versé de larmes } bis  
 Que tout les prés sont arrosés.  
 J'ai tant pleuré, versé de larmes  
 Que trois moulins march' à grand train! } bis*

# METAMORPHOSIS

## (LES MÉTAMORPHOSES)

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Moderato  
(Modéré)

VOICE

PIANO

1. I chose my-self a sweet-heart,  
3. If you be-come a deer, then,  
1. J'ai fait u-ne mai-tres-se,  
3. Si tu te fais la bi-che

Chose her of late,— I chose my-self a sweet-heart, Chose her of late,— I'll  
Thro' wold and brake,— If you be-come a deer, then, Thro' wold and brake,— I'll  
Ya pas long-temps,— J'ai fait u-ne mai-tres-se, Ya pas long-temps,— J'i-  
Cou-rant les champs, Si tu te fais la bi-che Cou-rant les champs,— Je

Note. The odd and even verses should be successively accompanied in the manner of the first and second.

Nota. Les couplets impairs et pairs seront accompagnés successivement par les accompagnements des couplets 1 et 2 ci-dessous.

go to see her Sun - day Nor long - er wait, That  
 fol - low as a hunts - man My game to take, And  
 rai la voir di - man - che Sans plus tar der: Je  
 me fe - rai chas - seur Pour t'y chas - ser; Je

her sweet mouth my yearn - ing For kiss - es, sate.  
 I will be your hunts - man For friend - ship's sake!  
 pren - drai sur sa bou - che Un doux bai - ser.  
 chas - se - rai la bi - che Par a - mi - tié.

2. Now ere my lips your yearn - ing With kiss - es still, Now  
 4. If you be - come a hunts - man I shall not fear, If  
 2. Si tu prends sur ma bou - che Un doux bai - ser, Si  
 4. Si tu te fais chas - seur Pour m'y chas - ser, Si

ere my lips your yearn - ing With kiss - es still, — I'll turn in - to a  
 you be - come a hunts - man I shall not fear, — I'll turn in - to a  
*tu prends sur ma bou - che Un doux bai - ser, — Je me fe - rai lu*  
*tu te fais chas - seur — Pour m'y chas - ser, — Je me fe - rai lu*

wild doe That roams the hill, — For you I shall not  
 carp, then In some deep mere, — For you I shall not  
*bi - che Cour - ant les champs, Et tu n'au - ras de*  
*car - pe Dans un vi - vier, Et tu n'au - ras de*

pleas - ure Nor do your will.  
 pleas - ure Nor hold you dear.  
*moi Au - cun a - gré - ment.*  
*moi Au - cun a - mi - tié.*

## 5.

¶ If you become a carp, then,  
I'll find your lake, ¶  
A fisherman becoming  
My line I'll take,  
And there I'll catch you, sweetheart,  
For friendship's sake.

## 6.

¶ If fisherman you're turning  
When you I see, ¶  
I'll turn into a rose on  
The white rose-tree;  
For you shall have no pleasure  
Nor joy in me!

## 7.

¶ If you become a white rose,  
My chase is done, ¶  
For I will turn me into  
A gardener's son,  
And I will cut the white rose  
My love has won.

## 8.

¶ In vain you will be trying,  
Gardener's son, ¶  
For I will seek a convent,  
And be a nun,  
And I will grant no favor  
To you, not one!

## 9.

¶ Then if a cloister seeking  
Its veil you take, ¶  
There as a preaching friar  
My way I'd make,  
That I the nun might lecture  
For friendship's sake.

## 10.

¶ Were you a preaching friar,  
Soon you'd be sped, ¶  
I'd say that I was ailing  
And keep my bed,  
To you no word of kindness  
Should e'er be said.

## 11.

¶ And should it be your portion  
Ailing to lie, ¶  
I'd make myself your nurse, then,  
And ever nigh,  
For friendship's sake to cherish  
You I would try.

## 12.

¶ And if you sought to nurse me  
Then I should die, ¶  
And in a snow-white sheeting  
There I would lie.  
All hope to win my favor  
You'd best put by.

## 13.

¶ And if you die, my sweetheart,  
Then, ere you rise, ¶  
I'll turn into Saint Peter,  
In Paradise:  
My gates I'll only open  
To those I prize.

## 14.

¶ If you become Saint Peter  
In Paradise, ¶  
Into a star I'll turn me  
High o'er the skies,  
Oh, here's my heart, dear sweetheart,  
My love likewise!

## 5.

*Si tu te fais la carpe } bis  
Dans un vivier, }  
Je me ferai pêcheur  
Pour t'y pêcher,  
Je pêcherai la carpe  
Par amitié.*

## 6.

*Si tu te fais pêcheur } bis  
Pour m'y pêcher, }  
Je me ferai la rose  
Du rosier blanc,  
Et tu n'auras de moi  
Aucun agrément.*

## 7.

*Si tu te fais la rose } bis  
Du rosier blanc, }  
Je me ferai le fils  
D'un jardinier,  
Je cueillerai la rose  
Par amitié.*

## 8.

*Si tu te fais le fils } bis  
D'un jardinier, }  
Je me ferai nonne  
Dans un couvent,  
Et tu n'auras de moi  
Aucun agrément.*

## 9.

*Si tu te fais nonne } bis  
Dans un couvent, }  
Je me ferai prêcheur  
Pour y prêcher,  
Je prêcherai la nonne  
Par amitié.*

## 10.

*Si tu te fais prêcheur } bis  
Pour y prêcher, }  
Je me ferai malade  
Dedans mon lit,  
Et tu n'auras de moi  
Aucun plaisir.*

## 11.

*Si tu te fais malade } bis  
Dedans ton lit, }  
Je me ferai panser  
Pour y panser,  
Je panserai la belle  
Par amitié.*

## 12.

*Si tu te fais panser } bis  
Pour y panser, }  
Je me ferai morte  
Dans un drap blanc,  
Et tu n'auras de moi  
Aucun agrément.*

## 13.

*Si tu te fais morte } bis  
Dans un drap blanc, }  
Je me ferai Saint Pierre  
Du Paradis,  
Je n'ouvrirai ma porte,  
Qu'à mes amis.*

## 14.

*Si tu te fais Saint Pierre } bis  
Du Paradis, }  
Je me ferai étoile  
Du firmament,  
Ah! tiens, voilà mon cœur  
Mon cher amant!*

38  
MAGALI

Verses by MISTRAL  
Translated by Frederick H. Martens

Provençal Song

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Moderately, and well rhythmmed  
(Modéré et bien rythmé)

VOICE

PIANO

1. Oh, Ma - ga - li, my well - be - lov - ed, Now from your case - ment, gra - cious;  
1. O Ma - ga - li, ma tant a - ma - do, Me - te la tès - to au fe - nes -

Note. The odd and even verses are to be accompanied successively as in the first and second verses here given.

Nota. Les couplets impairs et pairs seront accompagnés successivement par les accompagnements des couplets 1 et 2 ci-dessous.



lean: Hark to the ser - e - nade this morn - ing, Vi - o - lin  
troun: Es - cou - to un pau a - que - sto au - ba - do De tam - bou -

gay and tam - bour - ine. Still in the sky glow stars un -  
rin e de - vioù - loun. Ei plen d'es - tel - loa - pe - ra -

num - ber'd, soft - ly the breez - es die; Yet all the  
mount! L'aù - ro es toum - ba - do; Mai lis es -

glow - ing stars grow pale As you draw night!  
tel - lo pa - li - ran, - Quand te - vei - ran!

2. Less than the breeze-stirr'd branch-es' sigh - ing Your ser - e - nad - ing means to  
 2. Pas mai que dou mur - mur di brown - do De toun au - ba - do ieù - fau

mel I'll turn in - to an eel and ha - sten Where the gray rocks lie 'neath the  
 cas! Mai ieù m'en - van dins la mar blon - do Me faire an - guie - lo de - rou -

sea. Oh, Ma - ga - li, if you be - come A fish, - be - yond a doubt, -  
 cas. O Ma - ga - li! se tu te fas Eou pès - de l'oun - do, -

- In - to a fish - er - man I'll turn And draw you out!  
 - Toù, lou pes - cai - re me fa - rai, - E pes - ca - rai!

*English*

## 1.

Oh, Magali, my well-beloved,  
 Now from your casement, gracious, lean:  
 Hark to the serenade this morning,  
 Violin and tambourine!  
 Still in the sky glow stars unnumber'd,  
 Softly the breezes die;  
 Yet all the glowing stars grow pale  
 As you draw nigh.

*French*

## 1.

O Magali, ma tant aimée,  
 Mets ta tête à la fenêtre!  
 Écoute un peu cette aubade  
 De tambourins et de violons.  
 ("Le ciel) est là-haut plein d'étoiles,  
 Le vent est tombé,  
 Mais les étoiles pâliront  
 En te voyant.

*Provençal*

## 1.

O Magali, ma tant amado  
 Mete la têtes au fenestroun!  
 Esconto un pau aquesto aubado  
 De tambourin e de violoun  
 Ei plen d'estello aperamount!  
 L'auro es toumbado,  
 Mai lis estello paliran,  
 Quand te veiran!

## 2.

Less than the breeze-stirr'd branches' sighing  
 Your serenading means to me:  
 I'll turn into an eel and hasten  
 Where the gray rocks lie, 'neath the sea.  
 Oh, Magali, if you become  
 A fish, beyond a doubt,  
 Into a fisherman I'll turn  
 And draw you out.

## 2.

Pas plus que du murmure des branches  
 De ton aubade je ne me soucie!  
 Mais je m'en vais dans la mer blonde  
 Me faire anguille de rocher.  
 O Magali, si tu te fais  
 Le poisson de l'onde  
 Moi, le pêcheur je me ferai,  
 Je te pêcherai!

## 2.

Pas mai que doù murmur di broundo  
 De toum aubado ièu fau cas!  
 Mai ièu m'entau dins la mar blondo  
 Me faire anguielo de roucas.  
 O Magali! se tu te fas  
 Lou pèis de l'oundo,  
 Toù, lou pescaire me farai,  
 Le pescarai!

## 3.

If as a fisherman you sought me,  
 Into the wave your fishnet threw,  
 Into the bird I'd turn that flying  
 Vanishes in the heavens blue.  
 Oh, Magali, should you become  
 A bird of the upper air,  
 I'd turn into a fowler bold  
 And catch you there.

## 3.

Oh! mais, si tu te fais pêcheur,  
 Quand tu jetteras tes verveux,  
 Je me ferai l'oiseau qui vole  
 Je m'envolerai dans les landes,  
 Oh! Magali, si tu te fais  
 L'oiseau de l'air,  
 Je me ferai, moi, le chasseur,  
 Je te chasserai.

## 3.

O! mai se tu te fas pescaire,  
 Ei vertoulet quand jitaras,  
 Jèn me farai l'aucèn voulaire,  
 M'envoularai dins li campas.  
 O Magali, se tu te fas  
 L'aucèn de l'aire,  
 Jèn lou cassaire-me farai,  
 Le cassarai.

4.

Were I a bird, and you pursued me,  
 All of your nets in vain you'd spread,  
 I would become a flower hiding  
 Deep in the meadow green her head.  
 Oh, Magali, should you become  
 A flower, to pleasure you,  
 Into a limpid stream I'd turn  
 And you bedew!

4.

Aux perdreaux, aux becs fins,  
 Si tu viens tendre tes lacets,  
 Je me ferai, moi l'herbe fleurie,  
 Et me cacherai dans les prés vastes,  
 O Magali, si tu te fais  
 La marguerite,  
 Je me ferai, moi, l'eau limpide,  
 Je te arroserai.

4.

*I perdigau, i bouscarido,  
 Se vènes, tu, cala ti las,  
 Jèu me farai l'erbo flourido  
 E m'escoundrai dins li pradas.  
 O Magali, se tu te fas  
 La margarido,  
 Jèu l'aigo lindo me farai,  
 T'arrousarai.*

5.

If as a limpid stream around me  
 Ever you should attempt to stray,  
 Into a cloud I'd turn and vanish  
 In far America away.  
 Oh, Magali, were you to sail to  
 Countries in distant Ind':  
 Then I would bear you there myself,  
 The ocean wind!

5.

Si tu te fais l'onde limpide  
 Je me ferai, moi, le grand nuage,  
 Et promptement m'en irai ainsi  
 En Amérique, là-bas bien loin!  
 O Magali, si tu t'en vas  
 Aux lointaines Indes  
 Je me ferai, moi, le vent de mer,  
 Je te porterai!

5.

*Se tu te fas l'aigueto lindo  
 Jèu me farai lou nivoulas,  
 E ièu m'enanarai ansindo  
 A l'Americo, perabas.  
 O Magali, se tu t'envas  
 Alin is Indo  
 L'auro de mar ièu me farai,  
 Le pourtarai.*

6.

And tho' you were the wind of ocean,  
 How to escape you I should know.  
 I would become a sunbeam glowing,  
 Of the great orb that melts the snow.  
 Oh, Magali, should you become  
 A beam of the orb of day,  
 Into a lizard green I'd turn  
 And drink your ray!

6.

Si tu te fais le vent marin,  
 Je fuirai d'un autre côté;  
 Je me ferai l'échappée ardente  
 Du grand soleil qui fond la glace!  
 O Magali, si tu te fais  
 Le rayonnement du soleil,  
 Je me ferai, moi, le vert lézard  
 Et te boirai.

6.

*Se tu te fas la marinado  
 Jèu fugirai d'un autre las;  
 Jèu me farai l'escandihado  
 D'ou grand soulèn que found lou glas!  
 O Magali, se tu te fas  
 Lo souleiado,  
 Lou verd limbert ièu me farai  
 E te béurai!*

7.

If as a lizard green you dog me,  
 Hid in the woodland fern, perchance,  
 Then as the moon nocturnal beaming,  
 I'll shed my light where witches dance.  
 Oh, Magali, should you become  
 The moon, so pure and cold,  
 Into a cloud I'd turn and you  
 I would enfold!

7.

"Si tu te rends la salamandre  
 Qui se cache dans le hallier,  
 Je me rendra, moi, la lune pleine  
 Qui éclaire les sorciers dans la nuit!"  
 "O Magali, si tu te fais  
 Lune sereine,  
 Je me ferai, moi, belle brume,  
 Je t'envelopperai."

7.

*Se tu te rendes l'alabreno  
 Que se rescound dins lou bertas,  
 Jèu me rendrai la luno pleno  
 Que dins la nuie fai lume i masc.  
 O Magali, se tu te fas  
 Luno sereno,  
 Jèu bello nèblo me farai  
 T'acatarai.*

8.

If as a cloud you should embrace me,  
 Never your cloud-caress I'd know,  
 For I'll become a virgin rosebud,  
 And on a rosebush I will blow.  
 Oh, Magali, should you become  
 A rose, be sure of this:  
 I'll turn into a butterfly  
 To gain your kiss!

8.

"Mais si la brume m'enveloppe,  
 Pour cela tu ne me tiendras pas;  
 Moi, belle rose virginale,  
 Je m'épanouirai dans le buisson."  
 "O Magali, si tu te fais  
 La rose belle,  
 Je me ferai, moi, le papillon,  
 Je te baiserais."

8.

*Mai se la nèblo m'enmantello,  
 Tu, pèr aco noun me tendras;  
 Jèu, bello roso vierginello,  
 M'espandirai dins l'espinas!  
 O Magali, se tu te fas  
 La roso bello,  
 Lou parpaïoun ièu me farai,  
 Te beisarai.*

9.

Follow me still, in vain pursuing,  
 Never will you attain your mark,  
 Deep in the forest shadows sombre,  
 I'll hide beneath an oak-tree's bark.  
 Oh, Magali, should you become  
 An oak of the verdured wold,  
 Into a clinging vine I'd turn  
 And you enfold!

9.

"Va, poursuivant, cours, cours!  
 Jamais, jamais tu ne m'atteindras.  
 Moi, de l'écorce d'un grand chêne  
 Je me vétirai dans la forêt sombre."  
 "O Magali, si tu te fais  
 L'arbre des mornes,  
 Je me ferai, moi, la touffe de lierre,  
 Et je t'embrasserai!"

9.

*Va, calignaire, courre, courre!  
 Jamai, jamai m'agantaras.  
 Jèu de la rusco d'un grand roure  
 Me vestirai dins lou bouscas.  
 O Magali, se tu te fas  
 L'aubre di moure,  
 Jèu lou clot d'eurre me farai,  
 T'embrassarai!*

10.

Should you become the ivy twining,  
 'Tis but a tree your ardor stays,  
 I will become a nun and hasten  
 Off to the convent of Saint Blaise.  
 Oh, Magali, were you a nun,  
 A priest I'd surely be,  
 And it would be your duty to  
 Confess to me!

10.

"Si tu veux me prendre à bras le corps,  
 Tu ne saisisras qu'un vieux chêne  
 Je me ferai blanche nonnette  
 Du monastère du grand Saint-Blaise!"  
 O Magali, si tu te fais  
 Nonnette blanche,  
 Moi, prêtre, à confesse,  
 Je t'entendrai!"

10.

*Se me vos prene a la brasseto,  
 Bèn qu'un viei chaine arraparas  
 Jèu me farai blanco moungeto  
 Dòn mounastié doù grand Sant Blas!  
 O Magali, se tu te fas  
 Mounjo blanqueto,  
 Jèu, capelan, counfessarai  
 E t'ausirai!*

11.

If through the convent gate you entered,  
 There all the cloistered nuns you'd meet  
 Wandering round me, quite distracted:  
 O'er me you'd see a windingsheet.  
 Oh, Magali, were you to perish,  
 So for you I'd pine,  
 That I'd become the spoil itself,  
 Then you'd be mine!

11.

"Si, du couvent, tu passes les portes,  
 Tu trouveras toutes les nonnes  
 Autour de moi, errantes,  
 Car en suaire tu me verras!"  
 "O Magali, si tu te fais  
 La pauvre morte,  
 Adoncques je me ferai la terre,  
 Là, je t'aurai!"

11.

*Se dóu couvent passes li porto,  
 Touti li mounjo trovaras  
 Qu'a moun entour saran pèr orto,  
 Car en susari me veiras!  
 O Magali, se tu te fas  
 La pauvo morto,  
 Adounc la terro me farai,  
 Aqui t'aurai.*

12.

Now I'm beginning to believe you,  
 Think that you mean to speak the truth;  
 Here is my ring for fond remembrance.  
 Take it and keep it, handsome youth!  
 Oh, Magali, how kind you are,  
 The stars up in the sky  
 Oh, Magali, now you appear  
 They pale and die!

12.

"Maintenant je commence enfin à croire  
 Que tu ne me parles pas en riant.  
 Voilà mon anneau de verre  
 Pour souvenir, beau jeune homme!"  
 "O Magali, tu me fais du bien!  
 Mais dès qu'elles t'ont vue,  
 O Magali, vois les étoiles  
 Comme elles ont pâlies!"

12.

*Aro commence enfin de crèire  
 Que noun nu parles en risent.  
 Vagui moun aneloun de vèire  
 Per souvenànco, o bèn jouvènt!  
 O Magali, me fas de bèn!  
 Mai trè te vèire,  
 Ve lis estello, o Magali  
 Comne au pali!*

# 39 NIGHTINGALE SWEETLY SINGING (ROUSSIGNOULET QUI CANTOS)

Translated by Frederick H. Martens

Béarnese Song

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Calm and sustained  
(*Calme et soutenu*)

PIANO

*mf*

The piano introduction consists of two staves of music in 3/4 time, featuring a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

1. Night-in-gale sweet-ly sing - - ing, - There on the bough a - bove, Rap-tured your  
1. Rous-si-gnou-let qui can - - tos, - Sus la bran-que paü-sat, Que t'platx et

The first phrase of the song is set to a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with lyrics in English and Béarnese. The piano accompaniment is on two staves.

song is ring - - ing, Near you the mate you love. While I am sad - ly  
que t'en - can - - tos - Au-près de ta miey-tat. Et you, plé de tris-

The second phrase continues the melody and accompaniment. The lyrics are in English and Béarnese.

griev-ing, Bur-den'd my heart with care, - My own true love I'm leav - - ing, -  
tes - so, Lou cos tout en - cla - bat, - En quit-tan ma mes-tres - - se -

The third phrase concludes the piece. The piano accompaniment features some chords with a fermata over the final notes.

Leav- ing in deep de - spair.  
Par - ti de - ses - pe - rat.

*English*

## 1.

Nightingale sweetly singing,  
Thereon the bough above,  
Raptured your song is ringing,  
Near you the mate you love;  
While I am sadly grieving,  
Burden'd my heart with care,  
My own true love I'm leaving,  
Leaving in deep despair!

## 2.

She knew, her heart foretelling,  
Each must the other leave.  
How my own heart was swelling,  
Grieving to see her grieve.  
Softly her low voice dying,  
Hand in mine she did say:  
"Joyless my heart is sighing,  
For we must part to-day!"

## 3.

As when her mate they sever  
From the fond turtle-dove,  
Thus my heart, faithful ever,  
Dreams but of you, my love!  
Since but for you I'm living,  
To friendship's call be true,  
Sorrow for sorrow giving,  
Here in our last adieu!

*Béarnese*

## 1.

*Roussignoulet qui cantos  
Sus la branque pausat,  
Que t'platz et que t'encantos  
Aüprès de ta mieytat.  
Et you, plé de tristesso  
Lou cos tout enclabat,  
En quittan ma mestresso  
Parti desesperat.*

## 2.

*Ero bé presentibo  
Lou dio deü parti!  
Lou cos que sem mouribo  
De la bédé souffri,  
D'une bouts langourouso  
Ditz, m'estregnén la maa:  
"Bé séri malhurouso  
Si'ns calè sépara."*

## 3.

*Taü coum la tourtèrèlo  
En quittan soun parion,  
Moun cos toustém fidèlo  
Saünéyo à soun amon.  
Oubyet de ma tendresso  
Aü noum de l'amistat,  
Plagnetz lou qui p'adrosso  
Soun darrè adichat.*

*French*

## 1.

Roussignolet qui chantes  
Sur la branche posé,  
Qui te plais et t'enchantes  
Auprès de ta compagne. <sup>(1)</sup>  
Et moi, plein de tristesse,  
Le cœur tout endolori,  
Enquittant ma maîtresse  
Je pars désespéré.

## 2.

Elle avait bien pressenti  
Le jour du départ  
Le cœur quime mourait  
De la voir souffrir!  
D'une voix langoureuse  
Elle dit, m'étreignant la main,  
"Que je serais malheureuse  
S'il fallait nous séparer!"

## 3.

Tout comme la tourterelle  
En quittant son ami,  
Mon cœur, toujours fidèle,  
Songe à son amour.  
Objet de ma tendresse,  
Au nom de l'amitié,  
Plaignez qui vous adresse  
Son dernier adieu.

<sup>(1)</sup> *Ta mieytat*: littéralement, "ta moitié."



# THE MESSENGER NIGHTINGALE

## (LE ROSSIGNOL MESSENGER)

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Rather slow  
(Assez lent)

PIANO

Piano introduction for the first system, marked 'P L.H.' (Left Hand). The music is in G major and 4/4 time, featuring a flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

1. Night - in - gale - a - mid the bush - es, O night - in - gale in - for - est  
 2. Night - in - gale his wings out - spread - ing, To love's keep his way swift - ly  
 1. Ros - si - gnot du vert bo - ca - ge Ros - si - gno - let du bois - jo -  
 2. Ros - si - gnot prend sa vo - lé - e Au châ - teau d'a - mour il s'en

Piano accompaniment for the first system of lyrics, continuing from the introduction. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with some chords in the left hand.

green, - Bear a let - ter to my mis - tress, On her couch with flow - ers -  
 takes, - And in - to the win - dow hop - ping Trills a lit - tle song while  
 li - Va - t'en por - ter u - ne let - tre A ma tant jo - li' mai -  
 va. - S'ap - pu - ya sur la fe - nè - tre Di - sant u - ne chan - son -

Piano accompaniment for the second system of lyrics, continuing from the previous system. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with some chords in the left hand.

All verses except the last

cov - er'd, Fair - er maid was nev - er seen. -  
 wait - ing Till the maid - en fair a - wakes. -  
 tres - se Sur son lit cou - vert de fleurs. -  
 net - te, Et la bell' se ré - veil - la. -

Piano accompaniment for the third system of lyrics, continuing from the previous system. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with some chords in the left hand.

|| Last verse only

You've de - ceiv'd me, go your way!  
Va, ga - lant, tu m'as trom - pé!"

3.

"Who are they whose tongues me slander,  
Who would mock me in their song?"  
Loves of yours, my pretty maiden,  
Who their little song invented,  
As at eve they strolled along.

4.

Fare you well, I'm off to-morrow,  
Naught of yours with me I take,  
So to know that you are faithful,  
From your fair white hands a flower  
Give to me for memory's sake.

5.

"Why should I be ever giving,  
Far too much I've given you!  
I have given you a rose-bud,  
'Twas the fairest of the rose-buds  
That upon my rose-tree grew."

6.

Oh, the fairest of your roses,  
Dear enough to me you sold.  
You have made me give you double,  
And you doubled then the double,  
Of a hundred crowns of gold.

7.

"Golden crowns are less than nothing,  
Now my honor's gone for aye,  
My good name, my heart so happy—  
Yet of them why should I tell you,  
You've deceived me, go your way!"

3.

*"Qui sont ces mauvaises langues  
Qui ont fait chanson de moi?"  
Ce sont vos amants, la belle,  
Qui ont fait la chansonnette  
Le soir en s'y promenant.*

4.

*Adieu, belle, je pars dimanche,  
Je n'emporte rien de toi.  
Donne-moi pour assurance  
Un bouquet de ta main blanche  
Comme souvenir de toi.*

5.

*"Que veux-tu que je te donne?  
Je t'ai déjà trop donné.  
Je t'ai donné une rose,  
La plus belle de mes roses,  
Que j'avais sur mon rosier."*

6.

*La plus belle de tes roses,  
Tu me l'as bien cher vendu.  
Tu me l'as vendu le double,  
Encore une fois le double  
La valeur de cent écus.*

7.

*"Cent écus, c'est pas grand choses,  
Pour moi mon honneur est perdu,  
Mon honneur, mon cœur volage,  
Que dirai-je d'avantage?  
Va, galant, tu m'as trompé!"*

# 41 BASQUE SERENADE (SÉRÉNADE BASQUE)

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Moderato (Modéré) *mf*

VOICE

1. Star of  
2. And I  
3. That in  
1. Mon é -  
2. Dé - dai -  
3. Oh, l'a -

PIANO

mine, my dear - est treas - ure, More be - loved than words can  
scorn the grief I'm feel - ing, Nor my deep cha - grin will  
sor - row love must wa - ken, Ne'er I knew in days of  
toi - le bien ai - mè - e, Ma char - man - te, mon a -  
gnant ma peine a - mè - re, Mon cha - grin et mon sou -  
mour est gran - de pei - ne! Au - tre - fois je l'i - gno -

say, — Tho' your door be barr'd, my meas - ure I come to  
show, — Since your sil - ver laugh - ter peal - ing Would grant no  
yore, — Yet my heart from me you've ta - ken And made it  
mour, — Vo - tre porte est donc fer - mé - e: J'y viens chan -  
ci, — Vous ri - ez de ma mi - sè - re Et point de  
rais. — Au - jour - d'hui vous ê - tes rei - ne Sur tout mon

sing at break of day.— And my voice, to you as - cend - ing, Wings its  
mer - cy to my woe.— What if death me from you sev - er, You would  
yours for ev - er - more.— As the brook down-hill is flow - ing With - out  
ter a - vant le jour.— Que ma voix vers vous s'é - lan - ce, Qu'el - le  
moi n'a - ves mer - ci:— Que je meure ou que je vi - ve, Ah! pour  
coeur, et pour ja - mais.— Vers la pente ac - cou - tu - mé - e L'eau s'é -

way that you be told;— How I wait, your smile at -  
ne'er my pass - ing rue;— Yet my soul, your cap - tive  
ev - er ask - ing why:— So my love to you out -  
pren - ne son es - sor Pour vous di - re ma pré -  
vous, tout est é - gal!— Mais mon âme, hé - las! cap -  
con - le sans ef - fort:— Moi de même, ô bien ai -

tend - ing, The while I lull your dreams of gold.—  
ev - er, Would die as well for love of you!—  
go - ing, Must turn to you un - til I diel —  
sen - ce Et pour ber - cer vos rê - ves d'or.—  
ti - ve, Bien - tôt mour - ra du tris - te mal.—  
mé - e, Vers vous j'i - rai jus - qu'à la mort.—

*rall.* *1 & 2* *D.C.* *Last time*

# HIGH THE CRAGGY MOUNTAINS (AQUÉROS MOUNTAGNOS)

Béarnese Song

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Assai allegro (*Assez vite*)

PIANO

The first system of piano introduction features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The music begins with a forte (f) dynamic. The right hand plays a series of chords and eighth notes, while the left hand provides a steady bass line with eighth notes.

The second system continues the piano introduction. It includes repeat signs at the beginning of both staves. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand continues with a rhythmic accompaniment.

1. High the crag - gy moun - tains, Tow - 'ring in their pride, —  
 1. A - qué - ros moun - ta - gnos Qui ta haü - tos soun, —

This system contains the first line of the song. The vocal line is on a single treble clef staff, and the piano accompaniment is on a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are written below the vocal staff.

High the crag - gy moun - tains, Tow - 'ring in their pride, —  
 A - qué - ros moun - ta - gnos Qui ta haü - tos soun, —

This system contains the second line of the song, following the same layout as the first system with a vocal line and piano accompaniment.

Hide from me— my sweet - heart On the oth - er side, ———  
 M'em - pê - chon— de bé - - dé Mas a - mons oun soun, ———

Hide from me— my sweet - heart On the oth - er side. ———  
 Dé - ri - ton, dé - ri - tè - no, Mas a - mons oun soun. ———

*English*

1.

‡:High the craggy mountains,  
 Towering in their pride, ‡  
 ‡:Hide from me my sweetheart  
 On the other side. ‡

2.

‡:Could I see my sweetheart,  
 Might my love be found, ‡  
 ‡:I would cross the water,  
 Fear not to be drowned. ‡

3.

‡:High the craggy mountains,  
 Yet they'll stoop for me, ‡  
 ‡:Then my dearest sweetheart  
 I at last shall see. ‡

*Béarnese*

1.

Aquéros mountagnos }  
 Qui ta haütos soun, } bis  
 M'empêchon de bédé  
 Mas amons oun soun,  
 Dériton, déritèno,  
 Mas amons oun soun.

2.

Sy salei las bédé }  
 Ou las rencontra, } bis  
 Passéri l'ayguetto  
 Chens pòu de m'né,  
 Dériton, déritèno,  
 Chens pòu de m'né.

3.

Haütos, bé soun haütos, }  
 Bé s'abacheran; } bis  
 Et mas amouréto  
 Que parecheran  
 Dériton, déritèno,  
 Que parecheran.

*French*

1.

Ces montagnes }  
 Qui sont tant hautes } bis  
 M'empêchent de voir  
 Où mes amours sont,  
 Dériton, déritaine,  
 Où mes amours sont.

2.

Si je savais les voir }  
 Ou les rencontrer, } bis  
 Je passerais l'eau  
 Sans peur de me noyer,  
 Dériton, déritaine,  
 Sans peur de me noyer.

3.

Hautes, elles sont hautes }  
 Elles s'abaisseront, } bis  
 Et mes amours  
 Qui paraîtront  
 Dériton, déritaine,  
 Qui paraîtront.

43  
**THE CANIGOU**  
 (LE CANIGOU)  
 Song of the Southern Pyrenees

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
 JULIEN TIERSOT

Moderato (Modéré)

VOICE

PIANO

The first system of the score shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked with *sonore* and *mf*. The key signature has two flats and the time signature is 3/4.

The second system includes the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The piano part is marked with *f*. The lyrics are: "1. Moun-tains ma-jes-tic, roy-al, Are those of Ca-ni-gou,—" and "1. Moun-ta-gnas re-ga-la-das Son las del Ca-ni-gou,—".

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked with *f*. The lyrics are: "Moun-tains ma-jes-tic, roy-al, Are those of Ca-ni-gou.—" and "Moun-ta-gnas re-ga-la-das Son las del Ca-ni-gou,—".

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Moun-tains ma-jes-tic, roy-al, Are those of Ca-ni-gou.—" and "Moun-ta-gnas re-ga-la-das Son las del Ca-ni-gou,—".

The fifth system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Moun-tains ma-jes-tic, roy-al, Are those of Ca-ni-gou.—" and "Moun-ta-gnas re-ga-la-das Son las del Ca-ni-gou,—".

*p*

Sum-mer with flow - ers crowns them, So do both fall and spring,  
 Qui tol l'is - tin flo - re - nan, Pri - ma - ver - ray tar - do.

*p*

*cresc.* *rall. - f*

Give me your love, my dear - est, So - lace to my heart bring!  
 Da me l'a - mor, mi - gnon - ne, Con - suè - la del mèu cor!

*cresc.* *rall.* *f*

*English*

1.

||:Mountains majestic, royal,  
 Are those of Canigou,||  
 Summer with flowers crowns them,  
 So do both fall and spring,  
 Give me your love, my dearest,  
 Solace to my heart bring!

2.

||:There through the year, unailing,  
 Ever the flowers bloom,||  
 There are the roses blowing,  
 There the carnations spring,  
 Give me your love, my dearest,  
 Solace to my heart bring!

3.

||:There is a charming maiden,  
 Who stole my heart away,||  
 Slender as any flower,  
 Fair above everything,  
 Give me your love, my dearest,  
 Solace to my heart bring!

*Pyrenean*

1.

Mountagnas regaladas } *bis*  
 Son las del Canigou, }  
 Qui tol l'istin florenan,  
 Primavera y tardo.  
 Da me l'amor, mignonna,  
 Consuèla del mèu cor.

2.

L'istin y primavera } *bis*  
 En tol temps y a flors. }  
 Ne florenan las rosas  
 Chavels y altras flors.  
 Da me l'amor, mignonna,  
 Consuèla del mèu cor.

3.

N'y a una donzella } *bis*  
 Qui m'en robat lo cor. }  
 Es priaetta de tailla,  
 Y ben fèta de corps.  
 Da me l'amor, mignonna,  
 Consuèla del mèu cor.

*French*

1.

Montagnes royales } *bis*  
 Sont celles du Canigou, }  
 Qui fleurissent tout l'été,  
 Le printemps et l'automne.  
 Donne-moi l'amour, mignonne,  
 Consolation de mon coeur.

2.

L'été et le printemps } *bis*  
 En tous temps il y a des fleurs. }  
 Il y fleurit les roses,  
 Oeillet et autres fleurs.  
 Donne-moi l'amour, mignonne,  
 Consolation de mon coeur.

3.

Il y a une demoiselle } *bis*  
 Qui m'a dérobé le coeur. }  
 Elle est fine de taille  
 Et bien faite de corps.  
 Donne-moi l'amour, mignonne,  
 Consolation de mon coeur.



44  
A RIPE OLD DAME DO I WOO  
(ANN HINI GOUZ)

Breton Song

Translated by Charles Fonteyn Manney

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Quite fast and with good rhythm

(Assez animé et très rythmé)

VOICE

PIANO

A ripe old  
Ann hi - ni

dame do I woo; For her my love is true! A ripe old  
gouz e va dous, Ann hi - ni gouz es sur. Ann hi - ni

dame do I woo; For her my love is true! The lit - tle  
gouz e va dous, Ann hi - ni gouz es sur. Ann hi - ni

maid is young and fair, But gold the old one has to  
 ia ouank a zo koant, Ann hi - ni gouz en deuz ar -

spare. A ripe old dame do I woo; For her my  
 gant. Ann hi - ni gouz e va dous, Ann hi - ni

love is true! —  
 gouz es sur. —

## FRENCH VERSION

C'est la vieille qui est ma douce (amie), } bis  
 C'est la vieille, j'en suis sûr.  
 La jeune est jolie, — la vieille a de l'argent.  
 C'est la vieille qui est ma douce (amie),  
 C'est la vieille, j'en suis sûr.

# 45 SIRE HALEWYN

Translated by Charles Fontcyn Manney

Flemish Song

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

*Allegretto*

VOICE

1. Sir Hal-wyn sang a lit-tle song. All those who heard would to him  
1. Sire Hale-wyn sanc een lie-de-kin. Al die dat hoord won bi hem

PIANO

throng,— All those who heard would to him throng.  
sijn,— Al die dat hoord won bi hem sijn.—

## ENGLISH VERSION

Sir Halwyn sang a little song: All those who heard would to him throng.  
'Twas heard by a king's daughter, who was very beautiful and much beloved.  
She went to her father and asked of him: "O father, may I go to Sir Halwyn?"  
"Oh, no, my child, go not to him, for they who go never return."  
She went to her mother and asked of her: "O mother, may I go to Sir Halwyn?"  
"Oh, no, my child, go not to him, for those who go never return."  
She went to her brother and asked of him: "O brother, may I go to Sir Halwyn?"  
"I care not where you go, if you guard your honor and your crown."  
She went to her chamber, and put on her finest raiment.  
What did she wear upon her body? A shift finer than finest silk.  
What did she wear about her waist? A corset made from bands of gold.  
What did she wear on her scarlet gown? She fastened it with a clasp of gold.  
What did she wear upon her cloak? She fastened it with a great pearl.  
What did she wear on her golden hair? A crown all wrought of heavy gold.  
She went to the royal stables, and there she chose the swiftest steed.  
She mounted her horse; singing and sounding the horn she rode through the woods.  
And when she was come to the heart of the woods she met Sir Halwyn.  
"Hail to you, maiden fair," said he, "and to your bright brown eyes."  
Side by side they rode away, and no word fell from their lips.  
At last they came to a gibbet where hung the corpses of women.  
Then said he: "O fairest among maidens, choose the manner of your death, your hour is come."  
"Tis well," she said, "since I may choose, kill me with the sword;  
But first lay off your tunic lest my blood should spurt and soil it, which would grieve me."  
Before he could lay off his tunic his head rolled at her feet; but his lips spoke these words:  
"Go to yonder wheat-field and sound my horn, so that my friends may hear."

"I'll not go to the wheat and I'll not sound your horn: no help will I bring a murderer."  
 "Go there beyond the gibbet and fetch an ointment to rub on my bloody neck."  
 "I'll not go beyond the gibbet: I'll not rub your bloody neck: no help will I bring a murderer."  
 She seized the head by the hair, and washed it in the clear pool.  
 She mounted her horse; singing and sounding the horn she rode through the woods.  
 When she had gone half-way the mother of Halwyn passed: "Beautiful maid, have you seen my son?"  
 "Your son, Sir Halwyn, went a-hunting; you'll see him no more in life."  
 Your son, Sir Halwyn, is dead; I have his head here in the folds of my gown; it is red with his blood."  
 Now when she came to the castle-gate she sounded the horn like a hero.  
 And when her father heard the sound, he rejoiced over her return.  
 They made a feast: and the head was placed in the middle of the table.

#### FRENCH VERSION

*Sire Halewyn chantait une chanson; tous ceux qui l'entendaient voulaient aller à lui.  
 Et elle fut entendue par une fille de roi que était très belle et fort aimé.  
 Elle alla se placer devant son père: "O père, puis-je aller à Halewyn?"  
 "Oh! non, ma fille, n'y va pas: ceux qui vont là ne reviennent pas."  
 Elle alla se placer devant sa mère: "O mère, puis-je aller à Halewyn?"  
 "O! non, ma fille, n'y va pas: ceux qui vont là ne reviennent pas."  
 Elle alla se placer devant son frère: "O frère, puis-je aller à Halewyn?"  
 "Peu m'importe où tu vas, si tu gardes bien ton honneur et porte droit ta couronne."  
 Elle monta à sa chambre, elle mit ses plus beaux habits.  
 Que mit-elle sur son corps? Une chemise plus fine que la soie.  
 Que mit-elle à son beau corsage? Un corset formé de bandes d'or.  
 Que mit-elle à sa robe écarlate? De point en point un bouton d'or.  
 Que mit-elle à son manteau? De point en point une perle.  
 Que mit-elle sur ces beaux cheveux blonds? Une couronne d'or bien pesante.  
 Elle alla dans l'écurie de son père, et y choisit le meilleur cheval.  
 Elle monta sur le cheval: en chantant et donnant du cor elle chevaucha à travers le bois.  
 Quand elle fut au milieu du bois, elle rencontra Sire Halewyn.  
 "Salut; dit-il, "à toi, belle vierge: salut, yeux bruns et clairs."  
 Ils chevauchèrent ensemble, et en chemin plus d'une parole tomba de leurs lèvres.  
 Ils arrivèrent près d'un gibet où pendaient des cadavres de femmes.  
 Lors il lui dit: "Puisque tu es la vierge la plus belle, choisis ta mort, le moment est venu."  
 "Et bien, puisque j'ai le choix, au glaive je donne la préférence.  
 Ôte d'abord ta tunique, car le sang d'une vierge jaillit avec abondance; s'il le tachait, j'en serais triste."  
 Et avant qu'il eût ôté sa tunique, sa tête roula à ses pieds. Sa langue prononça encore ces mots:  
 "Va dans le champs de blé et sonne de mon cor, afin que mes amis l'entendent."  
 "Dans les blés je ne vais pas; de ton cor je ne sonne pas; conseil d'assassin je ne suis pas."  
 "Va là bas sous le gibet, en prends là un onguent pour en frotter mon cou rouge."  
 "Sous le gibet je ne vais pas; je ne frotte pas ton cou rouge; conseil d'assassin je ne suis pas."  
 Elle prit la tête par les cheveux, et la lava dans la claire fontaine.  
 Elle monta sur son cheval; en chantant et donnant du cor, elle chevaucha à travers le bois.  
 Quand elle fut à mi-chemin, la mère d'Halewyn vint à passer: "Belle vierge, n'as-tu pas vu mon fils?"  
 "Ton fils, Sire Halewyn, est allé chasser; tu ne le verras plus de la vie.  
 Ton fils, Sire Halewyn, est mort; j'ai ici sa tête dans les plis de ma robe; elle est rougie de son sang."  
 Et quand elle arriva à la porte du château, elle sonna du cor comme un homme.  
 Et quand son père entendit cela, il se réjouit de son retour.  
 On fit un festin; la tête fut placée au milieu de la table.*

# BRIOLAGE

(SONG OF THE LABORERS OF BERRI)

Translated by Charles Fontcyn Manney

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Freely delivered and with full tone  
(*Librement et à pleine voix*)

VOICE

La la la la la La la la la la la la la

PIANO

La la la la la la la la la la la la

*speaking to his oxen*  
(*parlant aux boeufs*)

Go a - long, my chil - dren dear, Go on, go on, haw! Go on, haw!  
Al - lons, mes deux p'tits en - fants, al - lons, al - lons, ah! Al - lons, ah!

Go on, my ver - y own, lit - tle son, dar - ling one, Go on, haw! Go on, haw!  
 Al - lons, mon p'tit ca - det, mon var - let, mon brin - guet, Al - lons, ah! Al - lons, ah!

Go on, my two lit - tle chil - dren, Go on, haw! Go on, go on, go on, haw! Go on, haw!  
 Al - lons, mes p'tits en - fants, Al - lons, al - lons, ah! Al - lons, al - lons, al - lons, ah! Al - lons, ah!

Go on, go on, my two chil - dren dear, go on. Go on, go on, haw! — shout (cri)  
 Al - lons, al - lons, mes deux p'tits en - fants, al - lons. Al - lons, al - lons, ah! —

# THE DROVER'S SONG (LA CHANSON DU BOUVIER)

SONG OF GASCONY

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Broad in movement and rhythm  
(Large et fortement rythmé)

VOICE

PIANO

With full tone  
(A pleine voix)

1. As back from work the dro - ver comes,  
2. His wife is sit - ting by the hearth,  
1. Quand le bou - vrier vient du la - bour,  
2. Il voit sa femme au coin du feu,

As back from  
His wife is  
Quand le bou -  
Il voit sa

work the dro - ver comes,  
sit - ting by the hearth,  
viers vient du la - bour,  
femme au coin du feu,

His goad, he drops it glad - ly,  
He finds her ail - ing sad - ly,  
Il plan - te l'ai - guil - la - de,  
La trou - ve bien ma - la - de,

Ha! He! Hi! Ho! Ha! His  
 Ha! Hel Hil Hol Ha! He  
 Ha! Hé! Hi! Ho! Ha! Il  
 Ha! Hé! Hi! Ho! Ha! La

All verses but the last Last time

goad, he drops it glad - - - ly.  
 finds her ail - ing sad - - - ly.  
 plan - te l'ai - guil - la - - - de.  
 trou - ve bien ma - la - - - de.

3.  
 #My poor dear wife what ails you, say?#  
 I'll cook an herb-soup bracing,  
 Ha! He! Hi! Ho! Ha!  
 I'll cook an herb-soup bracing.

4.  
 #When I am dead, pray dig my grave,#  
 It in the deep vault placing,  
 Ha! He! Hi! Ho! Ha!  
 It in the deep vault placing.

5.  
 #And when my feet turned toward the wall,#  
 Head toward the font I slumber,  
 Ha! He! Hi! Ho! Ha!  
 Head toward the font I slumber.

6.  
 #And by the holy water drawn,#  
 Pass pilgrims without number,  
 Ha! He! Hi! Ho! Ha!  
 Pass pilgrims without number.

7.  
 #Then "whose grave may this be?" they'll say,#  
 "Ah! there poor Jane was laid away"  
 Ha! He! Hi! Ho! Ha!  
 "Ah! there poor Jane was laid away!"

3.  
 Ma pauvre femme, qu'as-tu donc? (bis)  
 Faut te faire un potage.  
 Ha! Hé! Hi! Ho! Ha!  
 Faut te faire un potage.

4.  
 Quand serai morte, enterre moi, (bis)  
 Au profond de la cave.  
 Ha! Hé! Hi! Ho! Ha!  
 Au profond de la cave.

5.  
 Mets moi les pieds à la paroi, (bis)  
 La tête à la cannelle,  
 Ha! Hé! Hi! Ho! Ha!  
 La tête à la cannelle.

6.  
 Les pèlerins qui passeront, (bis)  
 Prendront de l'eau bénite,  
 Ha! Hé! Hi! Ho! Ha!  
 Prendront de l'eau bénite.

7.  
 Disant: "Qui donc est morte ici? (bis)  
 Ah! c'est la pauvre Jeanne."  
 Ha! Hé! Hi! Ho! Ha!  
 "Ah! c'est la pauvre Jeanne."



# THE LIFE OF THE SHEPHERDESS (LA VIE DE LA BERGÈRE)

## PASTORAL

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Allegretto pastorale

VOICE

PIANO

*(The ♪ has the same value as in the preceding)*

1. A - field,	charm-ing the	sight, —	That	gay	shep-herd - ess
2. Her swain	courts_ her	there, —	Ev - 'ry	morn,	ev - 'ry
1. Ya rien	de si char - mant	—	Que	la	ber - gère aux
2. Son ber - ger	va la	voir —	Le	ma - tin	et — le

there, —	When she sees rain	a - fall - ing	She'll	wish	that it were
night, —	"Shep- herd - ess, come,	a - wa - ken,	A - rise,	O my de -	
champs. —	Elle voit ve - nir	la plu - e	Dé - si - re	le beau	
soir. —	"Oh! le - vez - vous,	ber - gè - re!	Ber - gè - re,	le - vez -	

fair. \_\_\_\_\_ Shep- herd- ess, that's the way, You pre - fer spend-ing the  
 light! \_\_\_\_\_ Pas - tur - ing are the sheep While the bright sun - beams  
 temps. \_\_\_\_\_ Voi - là comm' la ber - gè - re Aime à pas - ser son  
 vous \_\_\_\_\_ Les mou - tons sont en pai - re, Le so - leil luit par -

Well rhythmmed  
(Bien rythmé)

day. \_\_\_\_\_ My pret - ty white flock, Tra la la la la  
 peep." \_\_\_\_\_ Mon jo - li trou - peau, Li - lan - lè - re, lan -  
 temps \_\_\_\_\_  
 tout." \_\_\_\_\_

la la, My pret - ty white flock, Tra la la la la la.  
 lè - re, Mon jo - li trou - peau, Li lan la lan lè - re - ro.

Each verse except the last

§ Last verse only

*mf*  
*decresc.*  
*p*

## 3.

When falls soft on her ear  
 The kind voice of her love,  
 Donning her petticoat  
 And the red skirt worn above,  
 Shepherdess, dainty, sweet,  
 Goes her young shepherd to meet.  
 My pretty white flock, *etc.*

## 4.

"Oh, where, shepherd I love,  
 Our sheep now shall we guide?"  
 "There where the sun shines bright  
 On the high mountain side.  
 Violets there for you  
 I will cull, and sweet rosemary, too."  
 My pretty white flock, *etc.*

## 5.

"Oh, say, shepherd I love,  
 Oh, say, what shall we eat?"  
 "Partridge and tender quail  
 And the brown honey-cake sweet.  
 Then there's a flask of wine  
 Here beneath this coat of mine."  
 My pretty white flock, *etc.*

## 6.

"Oh, say, shepherd I love,  
 To sleep, where will we go?"  
 "On the high mountainside  
 Is a tall handsome chateau;  
 There we will sleep, I say,  
 Let men's tongues wag as they may!"  
 My pretty white flock, *etc.*

## 7.

"Oh, hark, shepherd I love,  
 Are steps coming this way?  
 Let's seek a grassy glade  
 Where the tall tree-shadows sway!  
 I'll take my wheel along,  
 While I spin, you sing a song.  
 My pretty white flock, *etc.*

## 3.

*Quand la bergère entend  
 La voix de son amant,  
 Ell' met sa jupe rouge  
 Et son beau cotillon,  
 S'en va-t-ouvrir la porte  
 A son berger mignon.  
 Mon joli troupeau, etc.*

## 4.

*"Berger, mon doux berger,  
 Où irons-nous garder?"  
 "Là-haut sur la montagne,  
 Le soleil y fait beau;  
 Nous cueill'rons la violette,  
 Le romarin nouveau."  
 Mon joli troupeau, etc.*

## 5.

*"Berger, mon doux berger,  
 Qu'aurons-nous à manger?"  
 "Des perdrix et des cailles,  
 Et de petits gâteaux,  
 Du vin de la bouteille  
 Que j'ai sous mon manteau."  
 Mon joli troupeau, etc.*

## 6.

*"Berger, mon doux berger,  
 Où irons-nous loger?"  
 "Là-haut sur la montagne,  
 Un beau château l'y a;  
 Nous logerons ensemble,  
 Parlera qui voudra."  
 Mon joli troupeau, etc.*

## 7.

*"Berger, mon doux berger,  
 J'entends quelqu'un passer.  
 Allons, dessous l'herbette  
 A l'ombre d'un buisson,  
 Filer ma quenouillette,  
 Chanter une chanson.  
 Mon joli troupeau, etc.*

# SONG OF THE BRIDE

## (LA CHANSON DE LA MARIÉE)

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Moderato (Modéré)

VOICE

PIANO

*mf*

1. From ev - 'ry vil - lage round, — We've  
2. Your hus - band, so they say, — Is  
1. Nous somm' ve - nu' vous voir — Du  
2. L'é - poux que vous pre - nes, — L'on

*rall.*

*p*  
*allegro*

come with glad e - la - tion, The task on which we're bound — Your  
most dis - creet and know - ing, He knows of man - ya way — To  
*fond de nos vil - la - ges Pour cé - lé - brer la joie — De*  
*dit qu'il est très sa - ge. Qu'il est plein de fa - çons — Pour*

wed - ding's cel - e - bra - tion, Long life to groom and bride, — Here  
 keep a house - hold go - ing; And he has charms be - side — Quite  
 vo - tre ma - ri - a - ge, A Mon - sieur votre é - poux — Aus -  
 con - duire un mé - na - ge; Il a des a - gré - ments — Qui

stand - ing side — by side, Long life to groom and bride, — Here  
 sure to please a bride, And he has charms be - side — Quite  
 si bien comme à vous, A Mon - sieur votre é - poux — Aus -  
 rend le coeur con - tent, Il a des a - gré - ments — Qui

stand - ing side by side. —  
 sure to please a bride. —  
 si bien comme à vous. —  
 rend le coeur con - tent. —

## 3.

Your husband, though he be  
At times quite domineering,  
And not so gentle he,  
As now he is appearing;  
||:You'll charm his rage away,  
If him you but obey:||

## 4.

Ah, carefree hours, adieu!  
When maidens come to marry,  
The happy days they knew  
No longer with them tarry;  
||:My liberty, adieu,  
No more I'll think of you!||

## 5.

And you will dance no more  
With marriage dancing passes;  
And you will meet no more  
The village lads and lasses;  
||:The house you'll have to keep  
And rock your babe asleep:||

## 6.

And this bouquet I bring,  
A moral thought's conveying,  
These flowers of the spring  
Unto you they are saying:  
||:That mortal honors pass  
As flowers of the grass:||

## 7.

This cake I give to you,  
Now break a piece and eat it,  
For 'tis a symbol too,  
Of life as you will meet it:  
||:With toil and tears that burn  
Its bread must mankind earn:||

## 8.

And now we'll say good-day,  
The solemn words are spoken;  
Remember now always  
Your bonds may not be broken.  
||:You're bound with ring of gold  
Till death unclasps its hold:||

## 3.

*L'époux que vous prenez  
Sera souvent le maître;  
Sera pas toujours doux  
Comme il le devrait être;  
Mais pour le radoucir } bis  
Faudra lui obéir.*

## 4.

*Adieu le sans-souci,  
La liberté des filles;  
Adieu le joli temps  
De vot' bachelierie;  
Adieu la liberté, } bis  
Il n'en faut plus parler.*

## 5.

*Vous n'irez plus au bal,  
Madam'la mariée;  
Vous n'irez plus au bal,  
Non plus à l'assemblée;  
Vous gard'rez la maison } bis  
A bercer le poupon.*

## 6.

*Le bouquet que voilà,  
Que ma main vous présente,  
C'est un bouquet de fleurs,  
Pour vous faire comprendre  
Que les plus grands honneurs } bis  
Passent comme les fleurs.*

## 7.

*Le gâteau que voilà,  
Que ma main vous présente,  
Prenez en un morceau  
Pour vous faire comprendre  
Qu'il faut pour se nourrir, } bis  
Travailler et souffrir.*

## 8.

*Nous vous souhaitons l'bonjour,  
Madam'la mariée;  
Souvenez-vous toujours  
Que vous êtes liée  
Avec un lien d'or } bis  
Qui n's'délie qu'à la mort.*

# SONG OF THE GIANT

## (LA CHANSON DU REUZE)

Flemish Song

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT.

Moderato

(Modéré)

VOICE

1. All those who cry: "The gi - ant comes, the gi - ant  
1. *Al die daar zegt: De Reus die komt, de Reus die*  
1. *Ceux qui di - ront: Le Reus il vient, le Reus il*

PIANO

The first system of music features a voice line and a piano accompaniment. The voice line begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass, with a brace on the left. The tempo is marked 'Moderato (Modéré)'. The music is in 8/8 time. The first measure of the voice line is a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment starts with a quarter note G2, a quarter note A2, a quarter note B2, and a quarter note C3. The first system ends with a double bar line and repeat dots.

comes!" Are tell - ing a lie. Ha - sten a - way, gi - ant,  
*komt, Ze lie - gen daar om. Kee - re - wêr - om, Reus - ken,*  
vient, ils en ont men - ti. Re - tour - ne - t'en, Reus - ken,

The second system of music continues the voice and piano parts. The voice line has a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment has two staves with a brace. The music continues from the first system. The second system ends with a double bar line and repeat dots.

gi - ant, Ha - sten a - way, gi - ant, dol  
*Reus - ken, Kee - re wêr - om, Reus - ken gom!*  
Reus - ken, Re - tour - ne - t'en, Reus - ken gom!

The third system of music concludes the voice and piano parts. The voice line has a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment has two staves with a brace. The music continues from the second system. The third system ends with a double bar line and repeat dots.

All verses except the last	Last verse only
-------------------------------	-----------------

2. Oh, moth - er,  
2. Sa, moe - der,  
2. Ça, ma - man,

1.  
All those who cry:  
"The giant comes,  
The giant comes!"  
Are telling a lie.  
*Hasten away, giant, giant,  
Hasten away, giant, do!*

1.  
*Al die daur zegt:  
De Reus die komt,  
De Reus die komt,  
Ze liegen daar om.  
Keere wêerom, Reusken, Reusken,  
Keere wêerom, Reusken gom!*

1.  
Tous ceux qui disent là:  
"Le Géant, il vient!  
Le Géant, il vient!"  
Ils en ont menti.  
*Retourne-t'en, Reuske, Reuske,  
Retourne-t'en, Reuske gom.*

2.  
Oh, mother, he  
Is wild with rage;  
Give him a cake  
His rage to assuage.  
*Hasten away, etc.*

2.  
*Sa, moeder, snigd  
'Nen boterhem,  
'Nen boterhem,  
De Reus is gram.  
Keere wêerom, etc.*

2.  
Ça, maman, coupe  
Une tartine de beurre,  
Une tartine de beurre,  
Le Géant est en colère.  
*Retourne-t'en, etc.*

3.  
Oh, mother, draw  
Some beer for him,  
The giant's here,  
He's large and grim.  
*Hasten away, etc.*

3.  
*Sa, moeder, tap  
Van't beste bier,  
Van't beste bier,  
De Reus is hier.  
Keere wêerom, etc.*

3.  
Ça, maman, tire  
La meilleure bière,  
La meilleure bière,  
Le Géant est ici.  
*Retourne-t'en, etc.*

4.  
Oh, mother, you  
Need draw no more,  
He's lying drunk,  
Stretched out on the floor.  
*Hasten away, etc.*

4.  
*Sa, moeder, stop  
Nu maer het vat,  
Nu maer het vat,  
De Reus is sat.  
Keere wêerom, etc.*

4.  
Ça, maman, bouche  
Maintenant le tonneau,  
Maintenant le tonneau,  
Le Géant est saoul.  
*Retourne-t'en, etc.*



51  
**THE MONTH OF MAY**  
 (LE MOIS DE MAI)  
 CHANT DE QUÊTE OF LA BRESSE

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
 JULIEN TIERSOT

Rather slow and sustained  
 (*Un peu lent et soutenu*)

VOICE

PIANO

*mf*

*p*

1. This mer - ry month its greet - ing brings, Song of lark in wood - land  
 1. Voi - ci ve - nir le jo - li mois, L'a - lou - et - te chante au

rings,— This mer - ry month its greet - ing brings, When ros - es all are  
 bois,— Voi - ci ve - nir le jo - li mois OÙ les ro - siers bou -

*Chants de quête* are traditional begging songs, still used in different French provinces on festivals, such as New Years', Easter, the first of May, etc. They are sung by bands of young people and children, who make the rounds of their own village and neighboring hamlets, stopping before the doors of the well-to-do, singing their songs and receiving the customary gifts. (Translator's note.)

blow - ing, When ev - 'ry gal - lant court - ing go - ing, Flow - ers  
 ton - nent, Où les ga - lants s'en vont por - tant Des fleurs à

brings his love a - new.  
 leurs mi - gnon - nes.

*mf*

2. This mer - ry month bids all re - joi - ce; Let each maid - en make her  
 2. Voi - ci ve - nir le jo - li mois Que les fil - les font leur

*p*

choice. This mer - ry month bids all re - joi - ce; A - rise then, charm - ing  
 choix. Voi - ci ve - nir le jo - li mois: Le - vez - vous, jeu - ne

maid - en! We come with May - tide flow - ers la - den: Ope your  
 fil - le: Nous ap - por - tons la fleur de Mai: Ou - vrez, belle

door, fair dream - er, do!  
 en - dor - mi - e!

*più f*  
 3. This mer - ry month its joy shall bring; We will  
 3. Voi - ci ve - nir le jo - li mois, Al - lons

all go serve the king. This mer - ry month its joy shall bring, All  
 tous ser - vir le roi. Voi - ci ve - nir le jo - li mois, Par -

else for war re - noun - - cing, \_\_\_\_\_ We'll give King Fran-cis' foes a  
 tous tous pour la guer - - re, \_\_\_\_\_ Pour y ser - vir le roi Fran-

troun-cing, Since to him we all are true. \_\_\_\_\_  
 çois: Nous lui se - rons fi - dè - - les. \_\_\_\_\_

*mf*

4. This mer - ry month's the month of  
 4. Voi - ci ve - - nir le jo - li

May: How are you, kind sir, to - - day? \_\_\_\_\_ This mer - ry month's the  
 mois: No - tre mai - tre, le bon - - soir! \_\_\_\_\_ Voi - ci ve - nir le

month of may; Good luck may you be know - ing Pray, will you  
 jo - li mois; Bon - soir donc, no - tre mai - tre! Vous plai - rait -

rise, on us be - stow - ing Coin to buy a drink or two?  
 il de vous le - ver Pour nous don - ner à boi - re?

*più f*

5. This mer - ry month bids all re -  
 5. Voi - ci ve - nir le jo - li

joice, Our best thanks, good sir, we voice!  
 mois, Bon - nes gens, mer - ci vous dois!

This mer - ry month bids all re - jice: Fair maid, our thanks ex -  
 Voi - ci ve - nir le jo - li mois: Mer - ci la bel - le

press - ing, \_\_\_\_\_ We pray that God ex - tend a bless - ing On this  
 fil - le. \_\_\_\_\_ Que Dieu bé - nis - se la mai - son Et tou - te

house and all of you! \_\_\_\_\_  
 la fa - mil - le! \_\_\_\_\_

*decresc.*

# LO, 'TIS THE MONTH OF MAY

(VOICI LE MOIS DE MAI)

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT


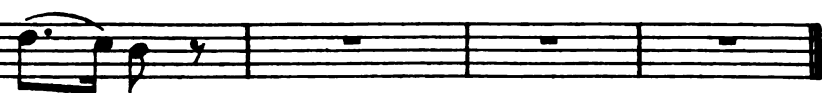

*(Animé et bien rythmé)*

VOICE

PIANO

1. Lo, 'tis the month of May, Tra la la la la la la, Lo, 'tis the  
 2. I'll plant be - fore her door, Tra la la la la la la, I'll plant be -  
 1. Voi - ci le mois de mai, Lon lan la ti - re, li - re, Voi - ci le  
 2. Nous lui plan - t'rons un mai, Lon lan la ti - re, li - re, Nous lui plan -

month of May, What shall I give my treas - ure? What shall I give my treas - ure? What  
 fore her door, A May - pole to her pleas - ure, A May - pole to her pleas - ure, A  
 mois de mai, Que don - n'rai - je à ma mi - e? Que don - n'rai - je à ma mi - e? Que  
 t'rons un mai, A sa por - te jo - li - e, A sa por - te jo - li - e, A

all verses except the last	last verse only
	
shall I give my treas - ure? May - pole to her pleas - ure. don - n'rai - je à ma mi - e? su por - te jo - li - e.	ven - dor!" cui - tes!"
	

3.  
 When I have set it up,  
*Tra la la la la la la,*  
 When I have set it up  
 ♯To win her I'll be active.♯

4.  
 I'll wed the youngest one,  
*Tra la la la la la la,*  
 I'll wed the youngest one  
 ♯For she's the most attractive.♯

5.  
 Upstairs the oldest goes,  
*Tra la la la la la la,*  
 Upstairs the oldest goes  
 ♯A-weeping and a-sighing.♯

6.  
 Her father, hearing her,  
*Tra la la la la la la,*  
 Her father, hearing her,  
 ♯Says: "Child, why are you crying?"♯

7.  
 "I've not a single beau,"  
*Tra la la la la la la,*  
 "I've not a single beau;  
 ♯My sister, throngs attend her!"♯

8.  
 "Ah, weep no more, my child,"  
*Tra la la la la la la,*  
 "Ah, weep no more, my child;  
 ♯You'll marry wealth and splendor."♯

9.  
 "Some onion merchant or,"  
*Tra la la la la la la,*  
 "Some onion merchant or  
 ♯An old baked-apple vendor."♯

3.  
 Quand il sera planté,  
*Lon lan la tire lire,*  
 Quand il sera planté  
 Nous demand'rons la fille. (bis)

4.  
 La plus jeune il nous faut,  
*Lon lan la tire lire,*  
 La plus jeune il nous faut  
 Car c'est la plus jolie. (bis)

5.  
 La vieille monte en haut,  
*Lon lan la tire lire,*  
 La vieille monte en haut  
 Qui pleure et qui soupire. (bis)

6.  
 Son père qui l'entend,  
*Lon lan la tire lire,*  
 Son père qui l'entend,  
 "Qu'avez-vous donc, ma fille?" (bis)

7.  
 "Ma soeur a des amants,"  
*Lon lan la tire lire,*  
 "Ma soeur a des amants  
 Et moi je reste fille." (bis)

8.  
 "Oh! ne pleurez pas tant,"  
*Lon lan la tire lire,*  
 "Oh! ne pleurez pas tant,  
 Nous vous marierons riche." (bis)

9.  
 "A un vendeur d'ognons,"  
*Lon lan la tire lire,*  
 "A un vendeur d'ognons,  
 Un marchand de pomm' cuites!" (bis)



53  
**MAYTIME HAS COME**  
 (VOICI VENIR LE MOIS DE MAI)  
 Morning Serenade from Dauphiny

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Andantino

PIANO *mf*

*mf*

1. May - time has come;	gal - lant lads	raise —	May - poles on
2. There by that pole	shall watch and	ward —	Three sol - diers
1. Voi - ci ve - nir	le mois de	Mai, —	Où les ga -
2. On pla - ce - ra	sur les cô -	tés —	Trois beaux sol -

*mf*

greens	May - queens to	praise. —	I'll plant a	pole
brave	ev - er on	guard. —	Who tho' will	do
lants	plan - tent le	Mai. —	J'en plan - te -	rai
rats	pour le gar -	der, —	Et qui se -	ra

my love to	pleas - ure,	Her cot in	height	it shall out -	meas - ure.
sen - ti - nel	du - ty?	Who but the	swain	loves this young	beau - ty!
un pour ma	mi - e,	Se - ra plus	haut	que sa chau -	mi - ne,
la sen - ti -	nel - le?	C'est le ga -	lant	de cet - te	bel - le,

I'll plant a pole my love to pleas - ure, Her cot in  
 Who tho' will do sen - ti - nel du - ty? Who but the  
*J'en plan - te - rai un pour ma mi - e, Se - ra plus*  
*Et qui se - ra la sen - ti - nel - le? C'est le ga -*

height it shall out - meas - ure.  
 swain loves this young beau - ty!  
*haut que sa chau - mi - ne.*  
*lant de cet - te bel - le.*

3.

Ah, how annoyed I'd surely be,  
 Did your lass chance us here to see!  
 ♯ Though round your love gallants are flocking,  
 There is not one she is not mocking. ♯

4.

I know full well what I shall do,  
 I'll sail away over the blue:  
 ♯ Never a thought on my love wasting,  
 Straight to Marseilles I will be hasting. ♯

5.

When from Marseilles I'm back once more,  
 Then I will pass by my love's door.  
 ♯ Her neighbor ask, old times reviewing:  
 "Tell me, I pray, how's Katey doing?" ♯

6.

"Katey is wed!" thus she replied,  
 "Katey's a fine gentleman's bride!  
 ♯ Her country squire owns many an acre,  
 He paid his court, his wife did make her." ♯

7.

"Hat on his head covered with lace,  
 Sword by his side dangling with grace.  
 ♯ He'll keep her well, never will rue it,  
 Better than you poor chaps could do it." ♯

3.

*Ah! que cela me fâcherait*  
*Si ta bergère nous voyait!*  
*Ta mie en aime quelques autres, } bis*  
*Et de nous tous elle se moque. }*

4.

*Moi, je sais bien ce que ferai:*  
*Je m'en irai, m'embarquerai.*  
*Je m'en irai droit à Marseille, } bis*  
*Ne penserai plus à ma belle. }*

5.

*Quand de Marseille reviendrai,*  
*Devant sa porte passerai,*  
*Demanderai à sa voisine:*  
*"Comment se porte Catherine?" } bis*

6.

*"Ta Catherine est marié;*  
*A un monsieur on l'a donné,*  
*Un beau monsieur de la campagne } bis*  
*Qui lui sait bien faire la dame. }*

7.

*"Il porte le chapeau brodé,*  
*Aussi l'épée à son côté.*  
*La nourrira sans plus rien faire,*  
*Mieux que vous autres pauvres hères." } bis*

# OH! MERRY MONTH OF MAY (JOLI MOIS DE MAI)

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Moderato assai  
(Assez modéré)

VOICE

PIANO

*mf*

*mf*

1. Ear - ly at dawn I rose one day, Sweet sang a  
 2. When to the close I took my way, Sweet sang a  
 1. De grand ma - tin me suis le - - vé, J'en - tends le  
 2. Dans mon jar - din je suis al - - lé. J'en - tends le

*mf*

night - in - gale a - sway. 'Twas a gal - lant song he did  
 night - in - gale a - sway. 'Twas a gal - lant song he did  
 ros - si - gnol chan - ter, Qui dit sa chan - son bien gail -  
 ros - si - gnol chan - ter, Qui dit sa chan - son bien gail -

(lunga) *mf*

gai - ly. sing. Lo, 'tis come, the spring!)  
 gai - ly sing. Lo, 'tis come, the spring!) Oh! \_\_\_\_\_ mer - ry month of  
 lar - de - ment, Voi - ci le prin - temps!)  
 lar - de - ment, Voi - ci le prin - temps!) Oh! \_\_\_\_\_ jo - li mois de

L.H. *mf*

Ped.

May, 'tis of you I sing, And the joy you bring! \_\_\_\_\_  
 Mai, que tu es char - mant, que tu es char - mant. \_\_\_\_\_

*f*

3.  
 Three roses white I cut away,  
 Sweet sang a nightingale a-sway, etc.

4.  
 Them to my love I took straightway,  
 Sweet sang a nightingale a-sway, etc.

5.  
 Over his heart I placed the spray,  
 Sweet sang a nightingale a-sway, etc.

6.  
 My arms around him then did lay,  
 Sweet sang a nightingale a-sway, etc.

7.  
 Then unto him "next year" did say,  
 Sweet sang a nightingale a-sway, etc.

3.  
*Trois roses blanches j'ai coupé.  
 J'entends le rossignol chanter, etc.*

4.  
*A ma mie les ai portées.  
 J'entends le rossignol chanter, etc.*

5.  
*Sur son coeur je les ai placées.  
 J'entends le rossignol chanter, etc.*

6.  
*Bien tendrement l'ai embrassée.  
 J'entends le rossignol chanter, etc.*

7.  
*Puis lui a dit: A une autre année.  
 J'entends le rossignol chanter, etc.*

# LO, 'TIS SAINT JOHN'S DAY

## (VOICI LA SAINT-JEAN)

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Moderato e grazioso  
(Modéré et gracieux)

PIANO

*Solo* *Chorus*

1. Lo, 'tis Saint John's Day, day be - yond com - pare, — Lo, 'tis  
 2. Day when lov - ers meet at the vil - lage fair, — Day when  
 1. Voi - ci la Saint - Jean, la gran - de jour - né - e, Voi - ci  
 2. Où les a - mou - reux vont à l'as - sem - blé - e, Où les

*Solo*

Saint John's Day, day be - yond com - pare, — Day when lov - ers  
 lov - ers meet at the vil - lage fair, — Tho' I know my  
 la Saint - Jean, la gran - de jour - né - e. Où les a - mou -  
 a - mou - reux vont à l'as - sem - blé - e. Le mien n'y est

*Chorus*

meet at the vil - lage fair, — Come with me, dear heart, the moon-light  
 own love, he is not there. Par - tons, jo - li cœur, car la lune  
 reux vont à l'as - sem - blé - e. Pas, j'en suis as - su - ré - e.

Last time only

charms the air! —  
est le - vé - e.

*pp* *perdendo*

3.

⌋: Though I know my own love, he is not there, ⌋  
He's in Paris now, or Vendée, I'll swear,  
Come with me, *etc.*

4.

⌋: He's in Paris now, or Vendée, I'll swear, ⌋  
To his sweetheart what is the gift he'll bear?  
Come with me, *etc.*

5.

⌋: To his sweetheart what is the gift he'll bear? ⌋  
'Tis a golden girdle for me to wear.  
Come with me, *etc.*

6.

⌋: 'Tis a golden girdle for me to wear, ⌋  
'Tis a golden pledge of the troth he'll swear.  
Come with me, *etc.*

7.

⌋: 'Tis a golden pledge of the troth he'll swear, ⌋  
And a bride's bouquet, made of flowers rare.  
Come with me, *etc.*

3.

*Le mien n'y est pas, j'en suis assurée, (bis)*  
*Il est à Paris, ou dans La Vendée.*  
*Partons, joli cœur, etc.*

4.

*Il est à Paris, ou dans La Vendée, (bis)*  
*Qu'apportera-t-il à sa bien-aimée?*  
*Partons, joli cœur, etc.*

5.

*Qu'apportera-t-il à sa bien-aimée? (bis)*  
*Il m'apportera ceinture dorée.*  
*Partons, joli cœur, etc.*

6.

*Il m'apportera ceinture dorée, (bis)*  
*Alliance d'or et sa foi jurée.*  
*Partons, joli cœur, etc.*

7.

*Alliance d'or et sa foi jurée, (bis)*  
*Et puis la bouquet de la fiancée.*  
*Partons, joli cœur, etc.*

# ALSATIAN TRADITIONAL AIR

(CHANT DE QUÊTE DE L'ALSACE)

French text by MAURICE BOUCHER

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by

JULIEN TIERSOT

Rather fast and with decided rhythm

*(Assez animé et nettement rythmé)*

VOICE

PIANO

*mf*

1. May re- turns with skies se - rene, And sets the earth to sing - ing,  
 2. 'Neath a beech - tree's bran - ches fair The poor they stand to - geth - er;  
 3. Wor - thy an - cient, break our bread, And eat with heart re - joi - cing!

1. *Mai re - vient, tout brille aux cieux, Tout chan - te sur la ter - re!*  
 2. *Tous les pau - vres du pa - ys Sont là sous un vieux hê - tre.*  
 3. *Toi, prends pla - ce, bon vieil - lard, A - yes le cœur en fê - te;*

Lamb - kins leap in pas - tures green, Be - side their moth - ers spring - ing. The  
 Haste, and with them free - ly share Your meal up - on the heath - er. The  
 Come, ye poor, and share our spread. Your glad con - tent - ment voi - cing. The

*Dans les prés l'a - gneau joy - eux Bon - dit près de sa mè - re. L'eau*  
*Vi - te, ver - se leur, a - mis, Un franc re - pas cham - pê - tre. Le*  
*Pau - vres gens, cha - cun prend part A vo - tre joie hon - nê - te. Man -*

See Translator's Note to No 51.

lim - pid brooks are rill - ing, And song the earth is fill - ing:  
 mer - ry sun - beams play - ing, Are mid the beech leaves stray - ing:  
 soup is hot and heart - y To grace your May - day par - ty:  
 cou - le bleue et clai - re, Tout chan - te sur la ter - re.)  
 clair so - leil pé - nè - tre Les feuil - les du vieux hê - tre.)  
 gez, la soupe est près - te, Bu - vez, c'est vo - tre fê - te.)

Month of May, month of May, Hearts you ren - der blithe and gay!  
 Mois de Mai, mois de Mai, Tu nous rends le coeur bien gai!

*French*

1.

Des violettes, des roses, des fleurs! } bis  
 Nous chantons pour les gâteaux.  
 Les gâteaux sont apportés,  
 Nous entendons la poêle qui pétille.  
 Des gâteaux!  
 Des gâteaux!  
 Bonheur et salut dans la maison du maître.

2.

Des violettes, des roses, des fleurs! } bis  
 Nous chantons pour les gâteaux.  
 Le maître a une belle fille,  
 Elle a les cheveux bien tressés.  
 Des gâteaux, etc.

3.

Des violettes, des roses, des fleurs! } bis  
 Nous chantons pour les gâteaux.  
 J'entends le bruit de la clef,  
 La femme va apporter les gâteaux.  
 Des gâteaux, etc.

*Original text**Alsatian*

1.

Veile, Rose, Blümälein!  
 Mer singen um die Kiüchelein. } bis  
 Die Kiüchle sin gebrauche,  
 Mer herre d'Pfanne Krache.  
 D'Kiüchle russ!  
 D'Kiüchle russ!  
 Glück und Heil in's Herre Hüß.

2.

Veile, Rose, Blümälein!  
 Mer singen um die Kiüchelein. } bis  
 Der Herr der hat ä schoeni Tocht',  
 Sie hat d'Hoar scheen g'flochte.  
 D'Kiüchle russ, etc.

3.

Veile, Rose, Blümälein!  
 Mer singen um die Kiüchelein. } bis  
 Mer heere d'Schlüssel Klinge,  
 D'Fraü wurd die Kiüchle bringe.  
 D'Kiüchle russ, etc.



# AH, SHEPHERDS, LEAVE YOUR CROOKS

(QUITTEZ, PASTEURS, VOS BREBIS, VOS HOULETTES)

Translated by Frederick H. Martens

(Noël)

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOTSustained, but with free rhythm  
(Soutenu, mais d'un rythme bien franc)

PIANO *mf*

Musical notation for the piano introduction, consisting of two staves (treble and bass clef) with a dynamic marking of *mf*. The music is in a 3/4 time signature and features a sustained melody with some grace notes.

1. Ah, shep - herds, leave Your crooks and flocks that range, — Your  
 2. Be - hold Him rest With - in the man - ger stall, — A  
 1. Quit - tes, pas - teurs, Vos bre - bis, vos hou - let - tes, Vo -  
 2. Vous le ver - res Cou - ché dans une é - ta - ble, Comme

Musical notation for the first system, including a vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked *mf*. The lyrics are written below the vocal line.

vil - lage huts, The du - ties of the day: Your tears that  
 lit - tle Child, A - mid the kine him view. His love at -  
 tre ha - meau Et le soin du trou - peau: Chan - ges vos  
 un en - fant Nu, pauvre et lan - guis - sant: Re - con - nais -

Musical notation for the second system, including a vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked *mf*. The lyrics are written below the vocal line.

grieve To per - fect joy shall change, If ye ha - sten to a - dore The  
 test, A love sur - pass - ing all: — For He came to seek you here, Who  
 pleurs En u - ne joi' par - fai - te, Al - les tous a - do - rer Un  
 ses Son a - mour in - ef - fa - ble; Pour vous ve - nir cher - cher, Il

Musical notation for the third system, including a vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked *f* and includes a *cresc.* marking. The lyrics are written below the vocal line.

God, the God, the God who wipes all tears a - way.—  
 is, who is, who is the Shep - herd kind and true.—  
*Dieu, un Dieu, un Dieu qui vient vous con - so - ler.—*  
*est, il est, il est le fi - dè - le ber - ger.—*

3.

Ye Orient kings,  
 The star led through the night,  
 Now homage pay  
 This King o'er all extoll'd.  
 The bright star brings  
 You where in clearer light,  
 Shines the newly risen sun:  
 Give Him your frankincense and gold!

4.

Now, mark ye well  
 And pass King Herod by,  
 A faithless man,  
 Whose lying lips betray.  
 The word we tell  
 Is God's, who bids you try  
 To avoid this cruel prince  
 This morn, and take another way.

5.

This wretch untrue  
 The Magi slyly told:  
 "I'll seek Him out,  
 This King who is to reign,  
 And after you  
 Adore with gifts of gold.  
 And my homage to Him pay!"  
 Intent to have the Infant slain.

6.

Ah, mothers, dread  
 His fury and his rage;  
 For everywhere  
 The babes new-born they lie:  
 Their blood is shed  
 His hatred to assuage,  
 While we stand in pallid fear  
 And see these guileless infants die.

7.

Oh, Lord divine,  
 Whose word all things obey,  
 Thy holy glow  
 Unto our hearts bring nigh.  
 This Child benign  
 Extends our mortal day  
 And, incarnate, opens wide  
 To us His paradise on high.

3.

*Rois d'Orient,  
 L'Étoile vous appelle;  
 À ce grand roi  
 Rendez hommage et foi;  
 L'Astre brillant  
 Vous mène à la lumière  
 De ce Soleil naissant;  
 Offrez le Myrrhe, l'Or, l'Encens.*

4.

*Gardez vous bien  
 De passer chez Hérode;  
 C'est un menteur,  
 Un cruel, un flatteur;  
 Changez de train:  
 Le Seigneur vous exhorte  
 D'éviter ce malin;  
 Passez par un autre chemin.*

5.

*Ce malheureux  
 Dit finement aux Mages  
 D'aller trouver  
 Ce Roi qui vient régner,  
 Et qu'après eux  
 Il aura l'avantage  
 De l'aller adorer;  
 Il veut cet enfant massacrer.*

6.

*Mères, craignez  
 Sa fureur et sa rage;  
 De tous côtés  
 On voit vos nouveaux nés.  
 De sang baignés  
 Quel horrible carnage!  
 La peur vous fait pâlir  
 De voir ces innocents mourir!*

7.

*Esprit divin  
 À qui tant est possible,  
 Percez nos coeurs  
 De vos saintes ardeurs;  
 Ce Dieu benin  
 Pour nous se rend passible,  
 Et, s'étant incarné,  
 Le Ciel il veut bien nous donner.*

# 58 CHRISTMAS COMES AGAIN (NOËL NOUVELET)

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Moderato (Modéré)

VOICE

*ben cantando (bien chanté)*

PIANO

*mf*

1. Christ - mas comes a - gain, Our glad no - ëls shall  
 5. 'Twas in Beth - le - hem, They found the moth - er  
 9. Then there came a priest, (Oh, much to my sur -

1. No - ël nou - ve - let, No - ël chan - tons i -  
 5. En - Beth - lé - em, Ma - rie et Jo - seph  
 9. Un - pré - tre vint, dont je fus é - ba -

ring; — Thanks to God on high Let all good peo - ple bring. —  
 mild; — With the ox - en housed The slum - ber - cra - dled Child. —  
 prise,) — Proud - ly he gave ear To these bless - ed words we prize. —  
 ci; — Dé - vo - tes gens, cri - ons à Dieu mer - ci. —  
 vis — L'âne — et le boeuf, l'En - fant cou - ché au lit. —  
 hi, — Qui — les pa - ro - les hau - te - ment en - ten - dit, —

His praise we'll sing Un - to the new - born King ——— Christ - mas comes a -  
 There in a man - ger Dream'd the lit - tle King ——— Christ - mas comes a -  
 Soon in a book He put down ev - 'ry - thing. ——— Christ - mas comes a -  
 Chan - tons No - ël pour le Roi nou - ve - let, ——— No - ël nou - ve -  
 La crèche é - tait au lieu d'un ber - ce - let, ——— No - ël nou - ve -  
 Puis les mus - sa dans un pe - tit li - vret. ——— No - ël nou - ve -

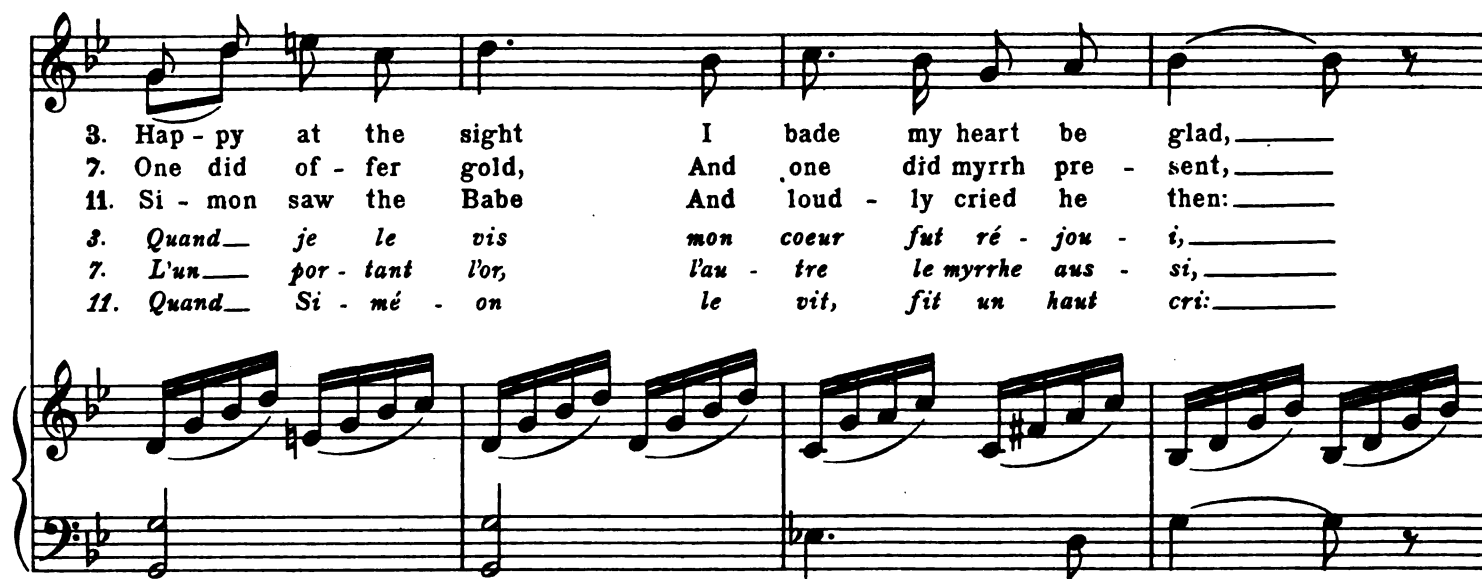
gain, No - ël, no - ël we'll sing!  
 gain, No - ël, no - ël we'll sing!  
 gain, No - ël, no - ël we'll sing!  
 let, No - ël chan - tons i - cil ———  
 let, No - ël chan - tons i - cil ———  
 let, No - ël chan - tons i - cil ———

2. When I woke at morn, While slum - ber fled from me, ———  
 6. There the star shone clear, Whose glo - rious guid - ing light, ———  
 10. Un - to me he said, "My broth - er, this be - lieve. ———  
 2. Quand je - m'é - veil - lai et eus 'as - ses dor - mi, ———  
 6. L'é - - toile y vis qui la nuit é - clair - cit ———  
 10. Et ——— ci me dit: Mon frè - re, crois ce - ci: ———

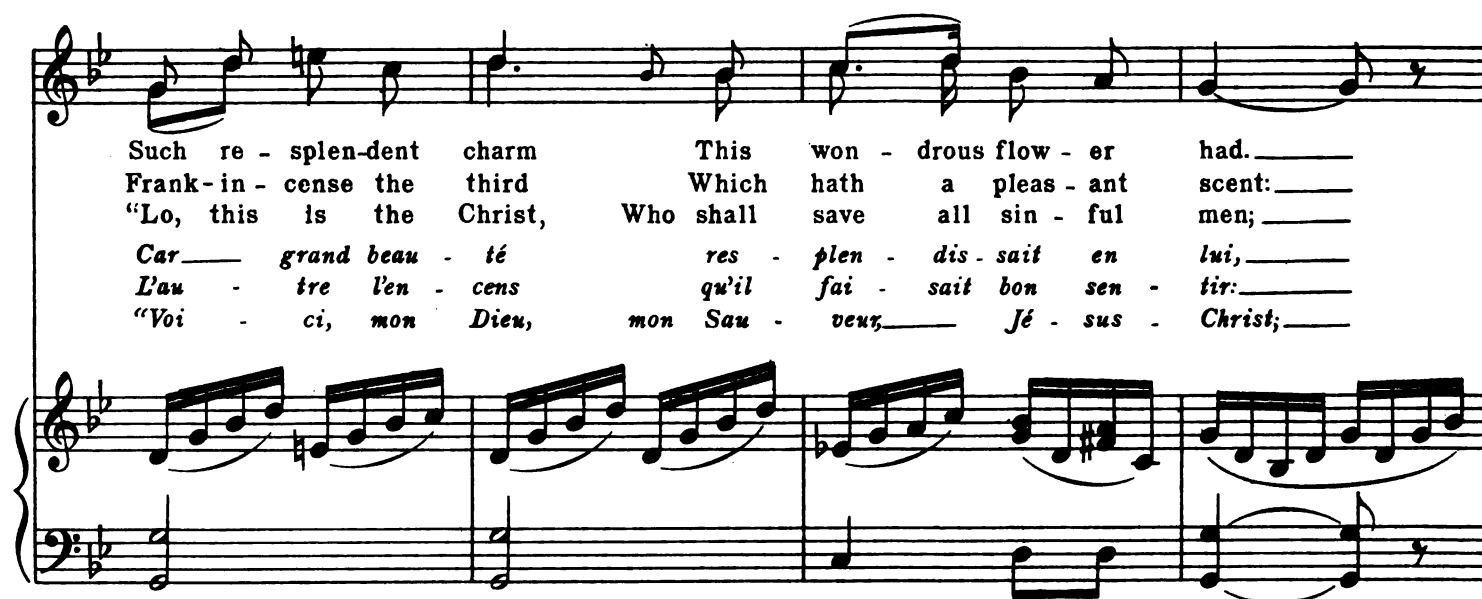
O - p'ning my eyes I be - held a fair rose - tree — On it a  
 Ma - gi from the East Had — fol - low'd through the night: — Three kings it  
 If you do, the joys Of — heav'n you will re - ceive. — If you do  
*Jou - vris les yeux, vis un ar - bre fleu - ri. — Dont il sor -*  
*Qui, — d'O - ri - ent d'où — elle a - vait sor - ti. — En Beth - lé -*  
*Si — tu y crois, au — ciel se - ra ra - vi. — Si tu n'y*

mar - vel - lous Bloom I did spy, — Christ - mas comes a - gain, No -  
 brought His — manger - crib fore - by, — Christ - mas comes a - gain, No -  
 not, Then in hell you'll hang high? — Christ - mas comes a - gain, No -  
*tait un bou - ton mer - veil - li, — No - ël nou - ve - let, No -*  
*em les trois Rois a - me - nait. — No - ël nou - ve - let, No -*  
*crois, vu d'en - fer au gi - bet." — No - ël nou - ve - let, No -*

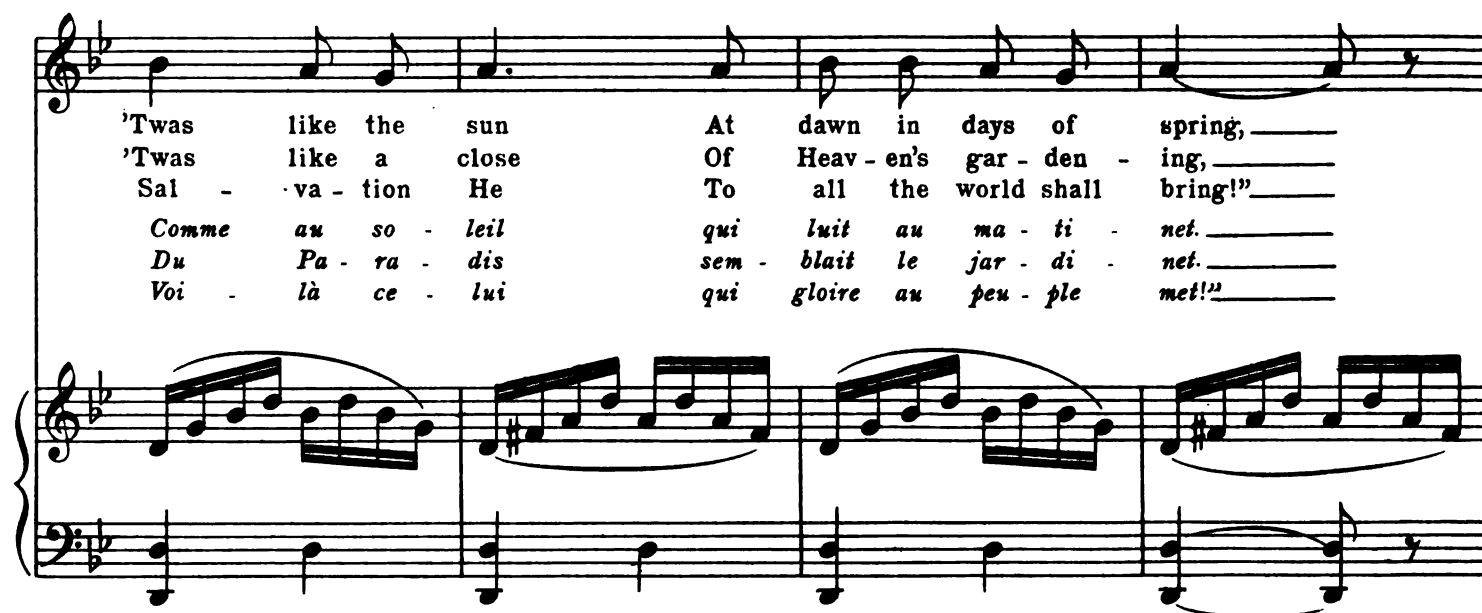
ël, no - ël we cry! —  
 ël, no - ël we cry! —  
 ël, no - ël we cry! —  
 ël chan - tons i - ci! —  
 ël chan - tons i - ci! —  
 ël chan - tons i - ci! —



3. Hap - py at the sight I bade my heart be glad, \_\_\_\_\_  
 7. One did of - fer gold, And one did myrrh pre - sent, \_\_\_\_\_  
 11. Si - mon saw the Babe And loud - ly cried he then: \_\_\_\_\_  
 3. Quand je le vis mon coeur fut ré - jou - i, \_\_\_\_\_  
 7. L'un por - tant l'or, l'au - tre le myrrhe aus - si, \_\_\_\_\_  
 11. Quand Si - mé - on le vit, fit un haut cri: \_\_\_\_\_



Such re - splen - dent charm This won - drous flow - er had. \_\_\_\_\_  
 Frank - in - cense the third Which hath a pleas - ant scent: \_\_\_\_\_  
 "Lo, this is the Christ, Who shall save all sin - ful men; \_\_\_\_\_  
 Car grand beau - té res - plen - dis - sait en lui, \_\_\_\_\_  
 L'au - tre ven - cens qu'il fai - sait bon sen - tir: \_\_\_\_\_  
 "Voi - ci, mon Dieu, mon Sau - veur, Jé - sus - Christ; \_\_\_\_\_



'Twas like the sun At dawn in days of spring, \_\_\_\_\_  
 'Twas like a close Of Heav - en's gar - den - ing, \_\_\_\_\_  
 Sal - va - tion He To all the world shall bring!" \_\_\_\_\_  
 Comme au so - leil qui luit au ma - ti - net. \_\_\_\_\_  
 Du Pa - ra - dis sem - blait le jar - di - net. \_\_\_\_\_  
 Voi - là ce - lui qui gloire au peu - ple met!" \_\_\_\_\_



Chris - mas comes a - gain, No - ël, no - ël we'll sing! \_\_\_\_\_  
 Chris - mas comes a - gain, No - ël, no - ël we'll sing! \_\_\_\_\_  
 Chris - mas comes a - gain, No - ël, no - ël we'll sing! \_\_\_\_\_  
No - ël non - ve - let, No - ël chan - tons i - ci! \_\_\_\_\_  
No - ël non - ve - let, No - ël chan - tons i - ci! \_\_\_\_\_  
No - ël non - ve - let, No - ël chan - tons i - ci! \_\_\_\_\_



4. Near the flow'r a bird A - sing - ing on a spray, — Bade the shep - herd  
 8. For - ty days in all Was the joy - ful se - cret kept, — While in Si - mon's  
 12. Thir - ty days in all And Christ - mas will have pass'd, — Two short lines my  
 4. *D'un* — *oi - se - let* *a - près le chant ou - is* — *Qui — aux pas -*  
 8. *Qua - ran - te jours la nou - velle — at - ten - dit,* — *En - tre les*  
 12. *En — tren - te jours No - ël fut ac - com - pli,* — *En — dou - se*



folk To haste up - on their way: — "Seek Beth - le - hem, 'Tis  
 arms The Ho - ly In - fant slept, — Two snow - y doves, Ev - er  
 song Is al - so done at last; — Each day I wrote A  
*teurs di - sait, "Par - tez d'i - ci. — En Beth - lé - em trou -*  
*bras de Si - mé - on le mit, — Deux tour - te - rel - les de -*  
*vers se - ra mon chant fi - ni; — En cha - cun jour j'en*

there the Child doth lie!" — Christ - mas comes a - gain, No -  
 o'er Him cir - cling fly, — Christ - mas comes a - gain, No -  
 verse and put it by. — Christ - mas comes a - gain, No -  
*ve - res l'an - ge - let." — No - ël nou - ve - let, No -*  
*dans un pan - ne - ret. — No - ël nou - ve - let, No -*  
*ai fait un cou - plet. — No - ël nou - ve - let, No -*

*ël, no - ël we'll cry! —*  
*ël, no - ël we'll cry! —*  
*ël, no - ël we'll cry! —*  
*ël chan - tons i - ci! —*  
*ël chan - tons i - ci! —*  
*ël chan - tons i - ci! —*



THE TWO SHEPHERDESSES

(LES DEUX BERGÈRES)

Translated by Frederick H. Martens

Dialogue - Noël

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Allegro pastorale

PIANO *f*

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and some grace notes. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Gaily (Gaiment)

*mf*

1. Haste, nor be de - lay - ing,	Cath - er - ine, I wait!	Where may you be
2. Yet a mo - ment stay - ing,	Wait for me, I pray.	Why such haste be -
1. Hà - tes - vous, voi - si - ne,	Ve - nez promp - te - ment,	Et toi, Ca - the -
2. Je m'en vais de - scen - dre	Tout à ce mo - ment:	Peut - on point m'at -

The first vocal entry is on a single staff. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is simple and pastoral, with lyrics in French and English. The piano accompaniment is in the same key and features a steady eighth-note accompaniment.

stray - ing,	Why are you so late?	Let us seek the man - ger
tray - ing,	Would you on your way?	Lin - ens white I'm fold - ing,
ri - ne,	Où tar - dais - tu tant?	Al - lons à la cré - che
ten - dre?	Quel em - pres - se - ment!	Je cher - ché des lan - ges

The second vocal entry continues the dialogue. It features similar musical notation to the first entry, with lyrics in French and English. The piano accompaniment remains consistent.

Where there doth re - cline,	To all pomp a stran - ger,
Swad - dling - clothes to bring,	In my arms them fold - ing,
Où sans fas - te vain	Sur la pail - le frai - che
Et quel - que dra - peau	Pour le Roi des An - ges

The third vocal entry concludes the dialogue. It features the same musical notation and piano accompaniment as the previous entries.

Now the child di - vine. —  
 To the an - gels' King. —  
 Dort l'En - fant di - vin. —  
 Cet En - fant si beau. —

1.

*The Pious Shepherdess*

Haste, nor be delaying,  
 Catherine, I wait!  
 Where may you be straying,  
 Why are you so late?  
 Let us seek the manger  
 Where there doth recline,  
 To all pomp a stranger,  
 Now the Child divine!

2.

*The Worldly Shepherdess*

Yet a moment staying,  
 Wait for me, I pray,  
 Why such haste betraying,  
 Would you on your way?  
 Linens white I'm folding,  
 Swaddling-clothes to bring,  
 In my arms them folding,  
 To the angels' King.

3.

*The Pious Shepherdess*

Let us, drawing nigher,  
 See this new-born King,  
 He, who our Messiah,  
 Doth salvation bring.  
 See the Mother bending  
 O'er the Child divine,  
 See the father tending,  
 Kindly, to the kine.

4.

*The Worldly Shepherdess*

Let us go to greet Him,  
 Goddis Son and pride  
 In our fields we'll meet Him  
 Should He there abide.  
 Which the land may claim Him?  
 Who His parents, say?  
 Ye who know and name Him,  
 Tell us of Him, pray?

1.

*La Bergère Fidèle*

Hâtez-vous, voisine,  
 Venez promptement,  
 Et toi, Catherine  
 Où tardais-tu tant? ✓  
 Allons à la crèche  
 Où, sans faste vain,  
 Sur la paille fraîche  
 Dort l'enfant divin.

2.

*La Bergère Mondaine*

Je m'en vais descendre  
 Tout à ce moment:  
 Peut-on point m'attendre? ✓  
 Quel empressement!  
 Je cherche des langes  
 Et quelque drapeau  
 Pour le Roi des Anges,  
 Cet enfant si beau.

3.

*La Fidèle*

Nous allons, ma mie,  
 Voir le nouveau-né,  
 C'est notre Messie  
 Qui nous est donné. ✓  
 Nous verrons la mère  
 De ce beau poupon;  
 Nous verrons le père:  
 Ah! Dieu, qu'il est bon!

4.

*La Mondaine*

Allons, mes compagnes,  
 Voir le fils de Dieu.  
 Est-ce en nos campagnes,  
 Autour de ce lieu,  
 Qu'il a pris naissance,  
 Qu'il a ces parents?  
 Qui a connaissance  
 De ces bonnes gens?

5.

*The Pious Shepherdess*

Joyful is my story,  
 Goddis Son and pride,  
 He was born to glory  
 In this countryside.  
 He was born to save us,  
 Blessed be the hour  
 Which a Master gave us  
 Who to save hath power.

6.

*The Worldly Shepherdess*

O'er His threshold guarded  
 We may never win:  
 Closely watched and warded,  
 Who may enter in?  
 Women, poor and lowly,  
 Not for them bespoken  
 Is the entrance, solely  
 For the gentlefolk.

7.

*The Pious Shepherdess*

Fears on fancy founded,  
 Worries that are blind,  
 Never you, astounded,  
 At this door will find  
 Entrance there preventing,  
 Guards with hoqueton,  
 Halebard presenting,  
 Pike or mosqueton.

8.

*The Worldly Shepherdess*

Vain is your attesting  
 Fables such as these,  
 Cease, I pray, your jesting,  
 'Tis not like to please.  
 That a prince undying,  
 Israel's king and chief,  
 Is in stable lying,  
 Passes all belief.

9.

*The Pious Shepherdess*

'Twas at night regarding  
 Clear and starry skies,  
 We our flocks were warding,  
 Slumber weighed our eyes.  
 Sudden we discovered  
 That o'er us a-wing,  
 Fair an angel hovered,  
 Who did sweetly sing:

10.

Listen ye, by token  
 Of the news I tell,  
 Hear the message spoken,  
 Mark its meaning well.  
 Of a Virgin mother,  
 Rose without a thorn,  
 God Himself its father,  
 Shall a Child be born.

5.

*La Fidèle*

Ne sois point en peine  
 De savoir le lieu:  
 C'est en cette plaine  
 Que le fils de Dieu  
 Pour nous vient de naître  
 Bien heureux le jour  
 Qui voit notre maître!  
 Bien heureux séjour!

6.

*La Mondaine*

La garde à la porte  
 Nous repoussera,  
 Et de cette sorte,  
 Qui donc entrera?  
 Non les simples femmes,  
 Non la pauvreté,  
 Mais les grandes dames  
 Et de qualité.

7.

*La Fidèle*

Crainte mal fondée  
 Inutile soin,  
 Puisqu'à cette entrée  
 Tu ne verras point  
 Ni de grosses gardes,  
 Ni de hoquetons,  
 Ni de hallebardes,  
 Ni de mousquetons.

8.

*La Mondaine*

Quelle raillerie  
 Si hors de propos!  
 Trêve, je te prie,  
 De discours si sots!  
 Un Prince adorable  
 Un Roi d'Israël,  
 Né dans une étable:  
 Qui vit rien de tel?

9.

*La Fidèle*

La nuit, dans la plaine  
 Nos maris gardaient  
 Leurs troupeaux à laine  
 Et déjà dormaient,  
 Quand soudain un Ange  
 Qui était fort beau  
 D'une voix charmante  
 Leur tint ce propos:

10.

Prêtes moi l'oreille  
 Attentivement;  
 Oyez la merveille:  
 Pendant ce moment,  
 Une Vierge mère  
 Met au monde un fils  
 Dont Dieu est le père  
 Dans le Paradis.

## 11.

Him your homage paying,  
 Seek, for He is near,  
 Leave your sheep a-straying,  
 Haste without a fear:  
 Flocks that rest them sleeping,  
 Pastures daisy-starr'd,  
 O'er them angels-keeping  
 While you haste, their guard.

## 11.

„Rendez lui visite,  
 Redoublez le pas;  
 Allez donc bien vite  
 Et ne craignez pas  
 Pour vos bergeries:  
 J'en prendrai le soin,  
 Et de ces prairies  
 S'il en est besoin.”

## 12.

Other angels pressing  
 Round the first upraise  
 Songs of joy and blessing,  
 Canticles of praise.  
 Singing heaven's pleasure  
 Glad their hymns arise,  
 Music's sweetest measure  
 Thrills the midnight skies.

## 12.

Alors, d'autres Anges  
 Avec celui-ci,  
 Chantant ses louanges  
 Commencent aussi  
 Un nouveau cantique,  
 Un hymne nouveau  
 En belle musique  
 Sur un air fort beau.

## 13.

*The Worldly Shepherdess*

Is your tale a fable?  
 Do your words deceive?  
 Fallacies unstable  
 Am I to believe?  
 Are your fancies playing  
 Close by falsehood's brink?  
 Of the things you're saying  
 What am I to think?

## 13.

*La Mondaine*

Puis-je à tes paroles  
 Croire, et tes discours  
 Sont-ils pas frivoles?  
 Sont-ce de tes tours?  
 Sont-ce des mensonges?  
 Veux-tu m'amuser?  
 Ou du moins, des songes?  
 Qu'en faut-il penser?

## 14.

*The Pious Shepherdess*

Strange the words you utter,  
 Faith you do not own.  
 Must an angel flutter  
 Down for you alone.  
 Lest you're disbelieving  
 That sweet tale of old,  
 God's divine conceiving  
 Which to you I told.

## 14.

*La Fidèle*

Que tu es étrange!  
 Tu n'a pas de foi!  
 Voudrais-tu qu'un Ange,  
 Tout exprès pour toi,  
 Pour t'en faire accroire  
 Vint du Paradis  
 Dire le mystère  
 Comme je le dis?

## 15.

*The Worldly Shepherdess*

Pray, what music ringing  
 Echoes through the sky,  
 As the angels singing  
 Wing their flight on high?  
 Is it not a pleasure  
 Then to hear their round  
 To a novel measure  
 Tunefully resound?

## 15.

*La Mondaine*

Mais quelle musique  
 Est-ce que chantait  
 La troupe angélique  
 Lors qu'elle montait?  
 Je la crois fort belle:  
 Chantaient-ils point clair?  
 Est-elle nouvelle?  
 N'en sais-tu point l'air?

## 16.

*The Pious Shepherdess*

Now you have consoled me.  
 Sweet the air they sing,  
 And their words that hold me  
 In your heart shall ring.  
 While in cadence rising  
 To the oboes' sound,  
 Harmony devising,  
 Let us sing our round.

## 16

*La Fidèle*

Va: tu me consoles,  
 L'air est des plus vieux;  
 Voici les paroles:  
 Tu l'aimeras mieux.  
 Chantons en cadence  
 Au son des hautbois  
 Et par concordance  
 Unissons nos voix.

# THE MARCH OF THE KINGS

## (LA MARCHE DES ROIS)

(Provençal Noël)

Translated by Frederick H. Martens

Edited and arranged by  
JULIEN TIERSOT

Alla marcia

VOICE

PIANO

1: 'Twas at morn I met the proud ar - ray. Of three great  
1. De ma - tin, Ai res - coun - tra lou trin De tres grand

kings who trav - el'd, might - y ma - ges; 'Twas at morn I met the proud ar -  
Rei qu'a - na - voun en vou - ia - gi, De ma - tin Ai res - coun - tra lou

*mf*

ray— Of three great kings up - on the broad high - way. Their bod - y -  
 trin— De tres grand Rei des - sus lou grand ca - min. Ai vist d'a -

*cresc.*

guard— The high - way barr'd,— Their men - at - arms and a troop of youth - ful  
 bord— De gar - do cors— De gent ar - ma em ù - no trou - po de

*mf* *cresc.* *mf*

pa - ges: Their bod - y - guard— The high - way barr'd,— With gold each  
 pa - gi. Ai vist d'a - bord— De gar - do cors,— Tou - ti dau -

jer - kin gleam'd and hal - e - bard.  
 ra des - sus si jus - tau - cors.

*ff*

*English*

1.

'Twas at morn  
I met the proud array  
Of three great kings who traveled, mighty mages;  
'Twas at morn  
I met the proud array  
Of three great kings upon the broad highway.  
Their bodyguard  
The highway barred,  
Their men-at-arms, and a troop of youthful pages:  
Their bodyguard  
The highway barred,  
With gold each jerkin gleamed, and halberd.

*French*

1.

Du matin  
J'ai rencontré le train  
De trois grands Rois qu'allaient en voyage;  
Du matin  
J'ai rencontré le train  
De trois grands Rois dessus le grand chemin.  
J'ai vu d'abord  
Des gardes du corps  
De gens armés avec une troupe de pages;  
J'ai vu d'abord  
Des gardes du corps  
Tout dorés dessus leurs justaucorps.

*Provençal*

1.

*De matin  
Ai rescountra lou trin  
De tres grand Rei qu'anavoun en vouiagi;  
De matin  
Ai rescountra lou trin  
De tres grand Rei dessus lou grand camin.  
Ai vist d'abord  
De gardo cors  
De gen arma em'uno troupo de pagi,  
Ai vist d'abord  
De gardo cors  
Touiti dauaras dessus sei justaucors.*

2.

Banners flew,  
They surely were most fair,  
To catch the breezès as they came a-blowing;  
Camels, too,  
Swung by with stately air,  
Their harness glittering with jewels rare.  
With swift repeat  
The loud drums beat,  
From time to time to their masters honor showing;  
With swift repeat  
The loud drums beat,  
To time the progress that mine eyes did meet.

2.

Les drapeaux  
Qui étaient surement fort beaux  
Servaient au vent pour se jouer;  
Les chameaux  
Qui étaient surement fort beaux  
Portaient des bijoux tout nouveaux.  
Et les tambours  
Pour faire honneur  
De temps en temps faisaient bruire leur tapage,  
Et les tambours  
Pour faire honneur  
Battaient la marche chacun son tour.

2.

*Lei drapeou  
Qu'eroun segur fort beou  
Ei ventoulet servien de badinagi;  
Lei cameou  
Qu'eroun segur fort beou  
Pourtavoun de bijou touti nouveou.  
Et lei tambour  
Per faire ounour  
De tems en tems fasièn brusi soun tapagi;  
Et lei tambour  
Per faire ounour  
Batien la marchò chascun soun tour.*

3.

High upraised  
 In chariot bright with gold  
 I saw the kings, as meek as angels faring;  
 High upraised  
 In chariots gold-emblazed  
 I saw rich standards and their splendor praised.  
 The oboe clear  
 Did charm my ear,  
 The praise of God in its music sweet declaring;  
 The oboe clear  
 Did charm my ear,  
 A sweeter music I will never hear.

3.

Dans un char  
 Doré de toute part,  
 Je vis les Rois modestes comme des anges;  
 Dans un char  
 Doré de toute part,  
 Je vis briller de riches étendards.  
 J'entends le hauboï  
 De belles voix  
 Qui de mon Dieu publiaient les louanges;  
 J'entends le hauboï  
 De belles voix  
 Qui disaient des airs d'un admirable choix.

3.

*Dins un char  
 Daura de touto part,  
 Vesias lei Rei moudeste coumo d'angi,  
 Dins un char  
 Daura de touto part,  
 Vesias briha de riches estendard;  
 Ausias d'auboï,  
 De belleï vois  
 Que de mon Dieu publicavoun lei louangi;  
 Ausias d'auboï  
 De belleï vois  
 Que disien d'er d'un admirable chois.*

4.

With amaze  
 I saw the proud array,  
 And drew aside to watch the chariots rolling,  
 With amaze  
 I saw the proud array,  
 Until afar its music died away.  
 To lead them on  
 A bright star shone,  
 The stately march of the Magi kings controlling;  
 To lead them on  
 A bright star shone,  
 Nor stopped until unto the Child they'd won.

4.

Ébahi  
 D'entendre cela  
 Je me suis rangé pour voir les equipages,  
 Ébahi  
 De voir cela,  
 De loin en loin les ai toujours suivis;  
 L'astre brillant  
 Qui était devant  
 Servait de guide en menant les trois Rois-mages.  
 L'astre brillant  
 Qui était devant  
 S'arrêta net quand il fut vers l'enfant.

4.

*Esbahi  
 D'entendre aco d'aqui,  
 Me siou rangea per veire l'equipagi;  
 Esbahi  
 De veire aco d'aqui,  
 De luen en luen leis ai toujours segui;  
 L'astre brihant  
 Qu'ero davan,  
 Servie de guido, en menant lei tres Rei Magi;  
 L'astre brihant  
 Qu'ero davan,  
 S'arreste net quant fougue vers l'Enfant.*



5.

In they go,  
 Themselves in homage cast  
 Upon their knees, with joyous prayers exclaiming;  
 In they go,  
 Themselves in homage throw  
 Before their new-born King, their love to show.  
 His golden hoard  
 Hath Gaspard poured  
 Before the Child, Him the King of Glory naming.  
 His golden hoard  
 Hath Gaspard poured,  
 And grim death's passing everywhere doth laud.

5.

Ils sont entrés  
 Et se sont prosternés  
 A deux genoux en disant leurs prières  
 Ils sont entrés  
 Et se sont prosternés  
 Devant le Roi qui est nouvellement né:  
 Gaspard d'abord  
 Présente l'or  
 Et dit: Mon Dieu tu es le seul Roi de gloire;  
 Gaspard d'abord  
 Présente l'or  
 Et dit partout qu'il vient casser la Mort.

5.

*Soun intra*  
*E se soun prousterna*  
*A douei ginoux, li disien sei priero;*  
*Soun intra*  
*E se soun prousterna*  
*Davant lou Rei, qu'es nouvelament na:*  
*Gaspard d'abord*  
*Presento l'or*  
*Et dis: Moun Diou, sias lou soulet Rei de gloiro;*  
*Gaspard d'abord*  
*Presento l'or*  
*E dis pertout que ven cassa la Mort.*

6.

Frankincense  
 Now Melchior presents:  
 "I praise Thee, God of battles," thus Him lauding.  
 Frankincense  
 Now Melchior presents,  
 And hails Him King and Lord in two-fold sense;  
 For poverty,  
 Humility,  
 Are loving gifts of the Saviour's own awarding;  
 And poverty,  
 Humility,  
 They are no bar to His divinity.

6.

Pour présent  
 Melchior offre l'encens  
 En lui disant: tu es le Dieu des armées;  
 Pour présent  
 Melchior offre l'encens,  
 Disant: tu es Roi, et tu es Dieu tout ensemble.  
 La pauvreté,  
 L'humilité,  
 De votre amour sont les preuves assurées  
 La pauvreté,  
 L'humilité,  
 N'empêchent pas votre Divinité.

6.

*Per present*  
*Melchior oufre l'encen,*  
*En li disent: Sias lou Diou deis armado;*  
*Per present*  
*Melchior oufre l'encen,*  
*Disent: Sias Rei et sias Diou tout ensen*  
*La paoureta,*  
*L'umilita*  
*De vousto amour soun lei provo assegurado;*  
*La paoureta,*  
*L'umilita*  
*N'empachoun pas vousto Divinité.*

7.

As for me,  
Dear Lord, I bring to Thee  
With tears the bitter myrrh I am presenting.  
As for me,  
Dear Lord, I weep for Thee,  
Thus spake Balthazar, sighing mournfully:  
For crowned with thorn,  
On cross upborne,  
You suffer, all mortal suffering preventing,  
For crowned with thorn,  
On cross upborne,  
You suffer death that mortals need not mourn.

7.

Quant à moi,  
J'en pleure, mon bon Dieu!  
En sanglotant je vous présente la myrrhe;  
Quant à moi,  
J'en pleure, mon bon Dieu!  
Lui dit Balthazar plus mort que vif;  
Un jour, pour nous,  
Sur une croix,  
Comme mortels, finiront nos misères;  
Un jour, pour nous,  
Sur une croix,  
Vous devez mourir pour le salut de tous.

7.

*Quant a ieou  
N'en plouri, moun bouen Diou!  
En sanglotant vous presenti la mirro;  
Quant a ieou  
N'en plouri, moun bouen Diou.  
Li dis Balthazard, pu mouart que viou;  
Un jour, per nous  
Sus uno crous,  
Coumo mourtaou fenires nouesti miseri;  
Un jour, per nous  
Sur uno crous  
Deves mourri per lou salut de tous!*

8.

*(The Church celebrates, on the Day of the Three Kings,  
the three miracles comprised in the following stanza:)*

'Tis to-day  
Unto our King we pray,  
Baptized by John, the man of Goddis sending.  
'Tis to-day  
Unto our King we pray,  
Whose law the universe must e'er obey,  
Who water changed  
Into red wine,  
A wondrous miracle, human power transcending,  
Who water changed  
Into red wine,  
To prove to all His gracious power divine.

8.

*(L'Eglise célèbre, le jour des Rois,  
trois miracles compris dans le couplet suivant.)*

Aujourd' hui  
Est adoré le Roi  
Baptisé de la main de Jean Baptiste  
Aujourd' hui  
Est adoré le Roi  
Tout l'univers se soumet à sa loi.  
Dans un festin  
Change l'eau en vin:  
Le miracle est sûrement de circonstance,  
Dans un festin  
Change l'eau en vin  
Nous manifeste son pouvoir Divin.

8.

*(L'Eglise célèbre, le jour des Rois,  
trois miracles compris dans le couplet suivant.)*

*Au-jour-d'uei  
Es adoura dei Rei  
E bateja dei man de jan Batisto;  
Au-jour-d'uei  
Es adoura dei Rei  
Tout l'univers se soumete a sa lei  
Dins un festin,  
Rende l'aigo en vin:  
Aqueou miracle es segur ben de requisto;  
Dins un festin  
Rende l'aigo en vin:  
Nous manifesto sonn poude divin.*







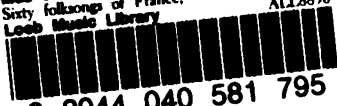
This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

Music 548 .A F  
Sixty folk songs of France.  
Loeb Music Library

AL18850



3 2044 040 581 795

~~APR 23 1967~~  
~~MAY 20 1967~~  
~~JUN 20 1967~~  
~~JUN 20 1967~~  
~~JUN 20 1967~~  
~~JUN 20 1967~~  
~~JUN 20 1967~~  
~~JUN 20 1967~~

~~MAY 20 1967~~  
~~MAY 20 1967~~  
~~MAY 20 1967~~  
AUG 31 2000  
DEC 20 1967



